

DMZ

2019\3\21—5\6
CULTURE STATION
SEOUL 284

GRAM
GRAM

SECTION A 7
SECTION B 21
SECTION C 29
SECTION D 45
SECTION E 63
& PROGRAM 69

2019.3.21-5.6
CULTURE STATION SEOUL 284

DMZ

2018년 4월 27일, 판문점에서 열린 남북정상회담에서 문재인 대통령은 김정은 북한 국무위원장과 군사분계선을 사이에 두고 악수한 후 북으로, 남으로 함께 경계를 넘는 모습을 보여주었다. 이전까지는 대한민국의 대통령이 북을 방문했던 적은 있어도 남북 정상이 중간지점인 DMZ에서 만난 적은 없었다. 1953년 한국 전쟁 이후 남과 북으로 분단된 두 나라의 정상이 함께 경계를 넘는 역사적인 순간이었다. 이 만남 직전까지만 해도 전쟁이 곧 일어날 것 같은 긴박함이 감돌았었다. 긴박한 상황들을 단박에 평화로 뒤바꾼 이 장면은, 휴전 상태인 두 나라가 전쟁을 끝내고 평화로 향하는 첫 시도로 보였다. 그 이후로 1년이 흘렀고 당장이라도 급변할 것 같던 평화의 분위기는 1차 북미 정상회담 이후에 기대만큼 진전되지 못했지만, 앞으로 남과 북의 관계 형성이 더욱 진전하기를 기대하며 이 글을 쓴다.

03

At the historic inter-Korean summit of 27 April 2018, South Korea's President Moon Jae-in and North Korea's Kim Jong-un met face-to-face, on opposite sides of the Korea's Military Demarcation Line. After they shook hands, Kim led Moon across the border, then they turned around and together walked back to cross the Demarcation Line once more to the South. This meeting marked the first summit in Korean history to take place on the border which has separated the two countries since the end of the Korean War in 1953; and the first time a North Korean leader has ever set foot on the southern side of the boundary. The summit quickly eased tensions between the two countries after they had been escalating in the months prior. This crossing of borders became a symbolic gesture of reconciliation and offered the promise of a first step towards

1953년 정전 협정을 맺은 남과 북은 휴전선에서 남·북 쪽으로 각각 2km 떨어진 곳에 철책을 설치하였고, 이로 인해 4km 폭의 비무장지대(DMZ: demilitarized zone)가 형성되었다. 본래 군인이나 군사시설이 없는 비무장지대로 만들어진 DMZ이지만 휴전 기간이 길어지면서 무장 군인이나 군사시설이 점점 더 늘어나 남측에만 70-90여 개, 북측에는 200여 개의 군사시설인 GP(감시초소)가 DMZ에 세워졌다. 하지만 2018년 12월, 남과 북은 GP 11개소씩을 없애기로 합의하고 남북 각각 11개 중 10개를 완전히 파괴했다. DMZ를 진정한 비무장지대로 만들고 남과 북의 관계를 발전시키기 위한 양측의 중요한 결정이었다.

문화역서울 284에서 2019년 3월 21일부터 5월 6일까지 열리는 «DMZ» 전시에는 두 개의 축이 교차한다. 하나는 DMZ에 도달하기까지 경험하는 민간인 통제선과 민간인 통제구역, 통문, DMZ 영역과 감시초소 등의 '공간적 구성'이고, 다른 하나는 DMZ가 형성된 과거의 시점부터 GP가 없어질 미래의 시점까지, 즉 평화의 DMZ를 상상하는 미래적 상상의 시간을 아우르는 '시간적 구성'이다. '공간'과 '시간'은 문화역서울 284의 중앙홀에서 교차한다. 서울역은 근대 교통수단인 철도의 중심지로 근현대사의 중요한 공간이자 남과 북의 교차점이었다. 서울역에서 출발하는 기차는 동과 서로, 남과 북으로, 한반도 곳곳을 가로지르고 연결하는 중심축이었지만, 한국 전쟁 이후, 북으로 향하던 기차는 더는 사용할 수 없게 되었다. 남과 북을 연결하는 철도의 플랫폼인 서울역, 남과 북의 정상들이 만나 새로운 관계를 형성하는 장소였던 DMZ는 공통적으로 '출발점'이었다는 상징성을 내포하고 있다.

중앙홀은 '현재', 특히 DMZ의 공간과 시간의 교차점인 '지금의 공간'이다. 여기에서는 평화를 향해가는 지금의 DMZ의 모습과 GP 잔해를

ending the Korean War – which when hostilities were abruptly halted, had left the North and South in a frozen impasse for 65 years. A year has now passed since the meeting between Moon and Kim, and while the two recent United States-North Korea summits did not quite achieve all the hoped-for outcomes or agreements, one now has good reason for optimism and hope for a more peaceful future and further improvements in the countries' relations.

In 1953, the Armistice Agreement, designed to bring an end to the Korean War, ordered both South and North to move their troops back an equal distance of 2 km from the Military Demarcation Line. As barbed iron fences were erected on each side, the Korean Demilitarized Zone (DMZ) was thus created. The DMZ is "demilitarized" nominally, but as the Korean War ended with a truce agreement rather than a peace treaty, continuing conflicts between the two countries have seen the DMZ evolve paradoxically into one of the world's most heavily fortified areas. There are currently between 70-90 guard posts on the southern side of the border and about 200 on the northern side. Last December, as part of an agreement to ease tensions along the border, the two countries co-operatively demolished twenty front-line guard posts. Many more manned guard posts still remain, but the destruction of those twenty was another significant gesture indicating the two Koreas are seeking reconciliation in unprecedented ways.

On view from 21 March to 6 May 2019 at Culture Station Seoul 284, DMZ is an exhibition conceived around two conceptual pillars. One is the spatial framework, treating the Korean border not as one space but as a series of spaces, starting from the Civilian Control Line and the Civilian Control Zone, on through the DMZ and the Guard Posts. The second framework is a temporal one, exploring the past, present, and future

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21 - 5.6

이용한 작업을 볼 수 있다. 중앙홀을 중심으로 오른쪽 공간에서는 DMZ의 '미래'에 대한 건축가, 예술가, 디자이너 등의 제안들을 볼 수 있다. 중앙홀 왼쪽의 1, 2층 대합실과 역장실, 귀빈실 등의 공간에서는 DMZ의 현재적 삶을 다룬다. DMZ와 접경지역을 주 무대로 생활하는 군인, 그들의 공간인 GP, 그리고 민통선 마을 주민의 삶을 살펴본다. 2층으로 올라가면 DMZ에 대한 역사, 아카이브 및 사운드 작업을 만날 수 있다. 또한 물리적으로 가까운 거리임에도 그동안 갈 수는 없었던, 상상의 장소로서의 DMZ에 관한 작가들의 작업을 회화와 사진 등으로 선보인다. 2층에서 층계를 따라 내려오면 중앙홀의 뒤편 공간인 서측 복도가 나오는데, 이곳은 DMZ의 '현재와 미래가 접하는 공간'으로 구성된다. 민간인의 접근이 불가능했던 DMZ의 동·식물 상을 포함한 생태환경과 야생경관을 공감각적으로 재현한 공간이다. 여기에서는 DMZ 관련 서적들도 살펴볼 수 있다. 그리고 그 바깥 공간은 임시 야외 정원으로 조성되어 DMZ 접경지역 마을에서 버려 심기 전에 사용하는 모판과 버를 접할 수 있다. 또한, 민간인 통제구역의 주요 생산물인 '쌀'을 주제로 한 역사문화 지리적 리서치와 지역공동체의 모습도 볼 수 있다.

한국 전쟁 이후, DMZ라는 비무장지대는 무장화만 가속해 온 역설적 공간이었다. 이제 진정한 비무장지대가 되어 가는 과정 속에서 «DMZ» 전시는 예술가, 건축가, 디자이너, 학자들과 함께 DMZ의 역사뿐만 아니라 현재 진행형인 비무장지대로의 평화 프로세스를 그려본다. 나아가 이 전시를 통해 DMZ를 향해 멈추었던 우리의 생각을 다시금 작동시키고 우리가 상상하는 DMZ의 다양한 미래의 모습을 제안함으로써 예술의 역할에 대해 고찰해보고자 한다. DMZ의 무장이 해제되고 남과 북이 교류할 수 있는 날이 올 때까지 이러한 우리의 상상이 지속적으로 이어져 나가길 바란다.

of the DMZ, how it was established and questions of if and how it will become truly demilitarized. The two conceptual frameworks cross at the main hall of the building. The former Seoul Station building, constructed during the Japanese colonial era, was once Korea's main rail artery, with trains going north, east, south and west. When the peninsula was divided, however, the railway traversing the two countries was also severed. In the spirit of the old Seoul Station building, which was once a point of connection between South and North, last year's summit has given the DMZ the new value of a promising point of encounter.

The building's Central Hall, where the "time" and "space" frameworks of the DMZ intersect, is conceptualized as a "now" space that represents the DMZ's current existence amidst the ongoing attempts at reconciliation. This space includes an installation work made from remnants of the recently destroyed guard posts. To the right is a hall conceived as the "future" space of the DMZ, with works by artists, designers, and architects that constitute proposals for the future of the border area. To the left of the Central Hall are rooms dedicated to the DMZ's present, featuring works exploring life inside the DMZ – of the soldiers and of the residents of the village inside the Civilian Control Zone. On the second floor, archival works dealing with the DMZ's history, including an audio work consisting of sounds and noises collected from the border area, are offered to help deepen the audience's understanding of the DMZ. The second floor also presents works by painters and photographers that portray or imagine the remote goings-on beyond the boundary. Back down on the ground floor, the long West Hallway can be seen as a space where the DMZ's "present" and "future" come into contact with each other. It features a reconstruction of the DMZ's ecological profile, which includes many rare plants and

wild animals, plus a collection of books on the border area. In the back of the hallway, a work of art embroidered in North Korea is exhibited, signifying possibilities of or hopes for unrestricted contacts and travels across the border in the near future. The outdoor space is created like a 'garden,' with rice and seedbeds from civilian control villages, whose regional specialty is rice, and along with research materials and scholarly works on the community, its culture and history.

Despite its name, the DMZ has long been heavily militarized. The recent and unprecedented progress in inter-Korean relations, however, has produced many welcome signs of progress towards peace. Organized at a time of mixed hopes and shifting dynamics in international relations, the *DMZ* exhibition explores the realm of complexities that is the border via creative works and contributions from South Korean artists, architects, designers, and scholars that seek to provide new images and perspectives on the DMZ. While the future of Korea is still mired in uncertainty, we are united in our wish for peace and a new life along the border and beyond it as well. We hope *DMZ* will provide a meaningful time and space for visitors to reconsider the division and reflect on the Korean border's past, present, and future.

2019.3.21-5.6
CULTURE STATION SEOUL 284

A SECTION

DMZ, 미래에 대한 제안들

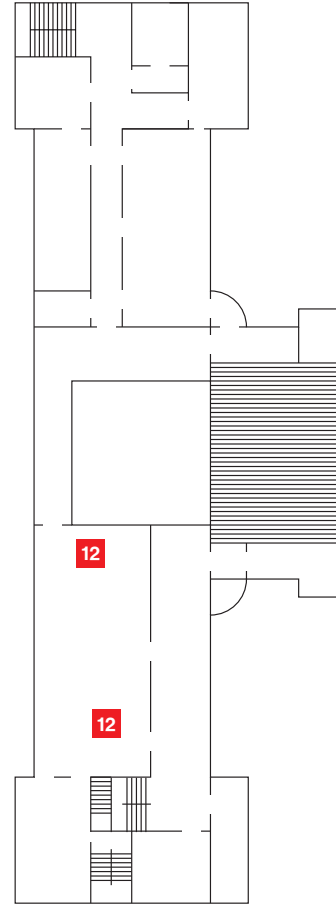
3등 대합실에서는 미래의 공간으로서의 DMZ를 보여준다. 이 파트에서는 1988년 뉴욕의 스토어 프런트갤러리에서 열린 «프로젝트 DMZ»부터 현재까지, 각계 각층에서 활동하는 예술가와 건축가, 디자이너, 철학자들이 제안해온 ‘DMZ의 미래’에 대한 저마다의 시선들을 선보인다. 다양한 분야와 매체, 시대를 가진 작가들의 제안과 마주하면서, 관객들도 DMZ가 앞으로 어떻게 변화했으면 하는지에 대해 생각해 보는 공간으로 구성된다. DMZ는 물리적으로는 먼 곳이 아님에도 실제로 가볼 수 없었기에 미지의 세계처럼 멀게만 느껴진다. 이러한 이유에서 ‘미래’ 파트는 DMZ의 공간에 대해 앞으로의 가능성을 생각해보고자 마련되었다.

8

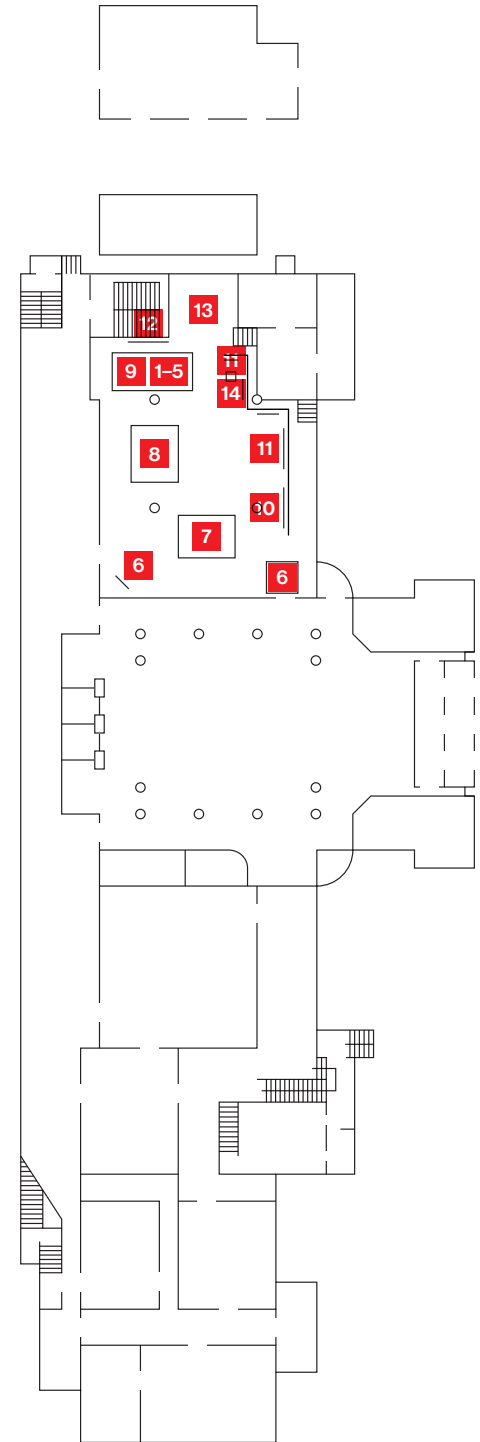
Propositions for the Future's DMZ

This room is conceptualized as the DMZ's "future" space, exhibiting works by artists, designers, architects, and thinkers that constitute proposals for the border area's future, including contributions from the seminal 1988 exhibition *Project DMZ*. While the DMZ has long been shrouded in mystery given the strict prohibitions against travel within, artists and thinkers' visionary projections for the DMZ's future help us visualize not just a more peaceful time to come but also an endless variety of future possibilities.

2019.3\21-5\6
CULTURE STATION SEOUL 284



9



박경은 캐틀린 크랩과 함께 1988년 11월 뉴욕 스토어프런트 (Storefront for Art and Architecture)에서 «프로젝트 DMZ» 전시를 큐레이팅했다. 1980년대 후반 격동의 시대, 1987년 전국적인 민주항쟁과 1988년 성공적인 서울올림픽 개최는 박경에게 “만약 한국의 DMZ가 다음으로 제거될 지정학적 분단선이라면” 어떨까 하는 생각을 불러일으켰다. 그는 참여자들에게 DMZ를 제거하는 대신 그것을 점령한다면 비군사적이고 반정치적인 목적으로 어떻게 사용될 수 있을지를 상상할 것을 요청했다. 백남준은 호랑이 농장을, 폴 비릴리오는 접근불가능한 공항을, 박모(박이소)는 한국 통일을 위한 부적을, 레비우스 우즈는 DMZ 전체를 덮는 금속판을 제안했다.

× 전시된 이미지들은 전시용 아카이브 복사본입니다.

10

× The images presented are exhibition copies of archive materials.

박경 1 박경, <프런트 3: 프로젝트 DMZ>, 1988, 프로젝트 디엠티 전시 카탈로그 커버, 스토어프런트 포 아트 앤드 아키텍처, 뉴욕, 전시용 자료

박경(1955년 충무 출생)은 캘리포니아대학 샌디에이고 캠퍼스의 시각예술학과에서 공공문화와 스페큘러티브 디자인을 가르치는 교수이다. 뉴욕에서 예술건축공간 스토어프런트(1982-1998), 디트로이트에서 국제 도시생태 센터(1998-2001), 로테르담에서 센트랄라 미래도시 재단(2005-2006) 등을 설립하고 초대 관장으로 재직하였다. 1997년 광주 비엔날레의 큐레이터였으며, 2010년 안양 공공미술프로젝트의 예술감독 겸 총괄 큐레이터로도 활동했다. 『도시생태학: 디트로이트와 그 너머』(2005), 『유라시아 상상: 대륙역사의 시각화』(2019)등을 저술하였다.

Kyong Park together with Cathleen Crabb curated the *Project DMZ* exhibition at the Storefront for Art and Architecture in New York in November 1988. The nationwide democracy movement in South Korea in 1987, as well as the success of the Seoul Summer Olympics in 1988, both foregrounded by the turbulent political climate of the late 1980s, made Park wonder “if the Korean DMZ would be the next geopolitical line to be removed.” He asked participants to imagine how the DMZ might be adopted for non-military and anti-political uses, with the preliminary notion that the area must be occupied rather than simply eliminated. Nam June Paik proposed a tiger farm; Paul Virilio an inaccessible airport; Mo Bahc an amulet made for the reunification of Korea; Lebbeus Woods a blanket of metal covering the entire DMZ.

Kyong Park 1 Kyong Park, *Front 3: Project DMZ*, 1988, Project DMZ exhibition catalog cover, Storefront for Art and Architecture, New York, Courtesy Storefront for Art and Architecture

Kyong Park (b. 1955, Chungmu) is Professor of Public Culture and Speculative Design in the Department of Visual Arts, University of California, San Diego. He was the Founding Director of Storefront for Art and Architecture in New York (1982-1998), the international Center for Urban Ecology in Detroit (1998-2001), and the Centrala Foundation for Future Cities in Rotterdam (2005-2006). He was also a curator of the 1997 Gwangju Biennale and Artistic Director and Chief Curator of Anyang Public Art Project 2010 in Korea. He is the author of *Urban Ecology: Detroit and Beyond* (2005) and *Imagining Eurasia: Visualizing Contemporary History* (2019).

백남준 2 백남준, <무제(DMZ는 호랑이 농장이 되어야 한다)>, ca. 1988, 복사지에 컬러인쇄, 전시용 자료

백남준은 비무장지대에 호랑이 농장을 지을 것을 제안했다. 프린트된 빈 텔레비전 스크린 프레임 행렬 위에 색색의 크레용으로 쓴 생동감 있는 손글씨를 통해 백남준은 다음과 같이 주장한다: “DMZ는 호랑이 농장이 되어야 한다. [1] 일본인 관광객들을 유치하기 위해. [2] 생태 낙원을 유지하기 위해. [3] 침입자를 먹어 치우기 위해.”

백남준(1932년 서울 출생)은 도쿄대학교를 졸업했다. 독일로 이주한 그는 음악가 존 케이지와 칼 슈톡하우젠, 예술가 조지 마키우나스와 요제프 보이스를 만나 플럭서스에 가담하게 되었다. 퍼포먼스와 기술기반 예술의 선구자인 백남준은 텔레비전과 비디오 스크린을 적극적으로 활용해

폴 비릴리오 3 폴 비릴리오·아방 트라보 건축 스튜디오, <무제>, 1988, 전시용 자료

폴 비릴리오는 DMZ에 접근불가능한 공항을 제안하는데, 그것은 활성화되기를 기다리며 “사람들의 시선 궤적, 접근, 비행을 지시한다.” 동시에 그 터미널은 “꿈과 현실 사이의 공간을 짚 수 있는,” “영구한 탐지기”로서 기능한다. 이 작품은 추상적이며 난해하지만, 한국의 분단을 당시의 동독과 서독의 분단, 벨파스트 분단, 레바논 분단과 동일한 맥락 위에 예리하게 배치시킨다.

폴 비릴리오(1932년 파리 출생)는 철학자이자 문화이론가, 도시계획자였다. 그는 앙리 마티스와 작업하며 미술가로서 커리어를 시작했지만, 이후 건축과 현상학을 공부했다. 그는 건축, 매체, 도시, 군사, 영역 등에 대해 다양하게 언급하며 속도와 기술의

Nam June Paik 2 Nam June Paik, *Untitled (DMZ Must Become A Tiger Farm)*, ca. 1988, Exhibition copy, Courtesy Storefront for Art and Architecture

Nam June Paik proposed establishing a tiger farm in the DMZ. In a message delivered with animated hand-writing in colorful crayons on a matrix of printed blank television screen frames, Paik proclaims: “DMZ MUST BECOME A TIGER FARM. [1] TO ATTRACT JAPANESE TOURISTS. [2] TO PRESERVE AN ECOLOGICAL PARADISE. [3] TO EAT UP INVADERS.”

Nam June Paik (b. 1932, Seoul) was educated at the University of Tokyo. After moving to Germany, he met the musicians John Cage and Karl Stockhausen as well as the artists George Maciunas and Joseph Beuys, which led to his involvement with the Fluxus group. A pioneer in

Paul Virilio 3 Paul Virilio & Avant Travaux Architectes, *Untitled*, 1988, Exhibition copy, Courtesy Storefront for Art and Architecture

Paul Virilio proposed filling the DMZ with an inaccessible airport. Awaiting activation, it “directs people’s visions, trajectories, approaches, flights.” Simultaneously, the terminal acts as a “permanent detector” that is “able to measure the space between dreams and reality.” The work is abstract and elusive, yet it acutely contextualizes the separation of the Koreans alongside the analogous separations of (at the time) East and West Berlin, Belfast, and Lebanon.

Paul Virilio (b. 1932, Paris) was a philosopher, cultural theorist, and urbanist. He began his career as a visual artist working with Henri Matisse but later studied architecture

여러 다른 소스의 동적 이미지를 조합하고 조작하는 컬러 비디오 신디사이저를 발명했다. 그의 작품은 베니스비엔날레와 도큐멘타 등의 단체전에서 선보였으며, 휘트니미술관과 구겐하임미술관 등에서 큰 규모의 회고전이 열리기도 했다. 그는 1994년 베니스비엔날레 황금사자상과 2001년 국제조각센터 현대조각부문 공로상을 포함해 다수의 상을 수상한 바 있다.

11

문제를 다른 글들로 가장 잘 알려져 있다. 비릴리오는 『속도와 정치』(1977), 『순수전쟁』(1983), 『전쟁과 영화』(1984), 『병커의 고고학』(1994), 『기만의 전략』(1999) 등 광범위한 저작을 출판했다. 그는 파리의 장식미술관에서 열린 전시를 공동기획하여 제2차 세계대전 중에 지어진 수천 개의 병커들로 이루어진 대서양 장벽과 관련된 일련의 텍스트와 이미지를 선보였다.

performance and technology-based art, Paik actively employed television sets and video screens and invented a color video synthesizer that combines and manipulates moving images from different sources. Paik’s works were presented at group exhibitions such as the Venice Biennale and Documenta, and major retrospectives of his work have been held at The Whitney Museum of Art and The Guggenheim Museum, among others. He was the recipient of several awards, including the Venice Biennale’s Golden Lion in 1994 and the Lifetime Achievement in Contemporary Sculpture Award in 2001.

and phenomenology. He is best known for his writings which grapple with questions of speed and technology, featuring a wide range of references to theories of architecture, media, cities, the military, and territory. Virilio published numerous books and essays, including *Speed and Politics* (1977), *Pure War* (1983), *War and Cinema* (1984), *Bunker Archaeology* (1994), and *Strategy of Deception* (1999). He co-organized an exhibition at the Decorative Arts Museum in Paris where he showed a collection of texts and images related to the Atlantic Wall, a network of thousands of bunkers constructed during World War II.

레비우스 우즈 4

레비우스 우즈, <테라노바>, 1988, 전시용 자료

레비우스 우즈는 전쟁이 인공적, 사회적 구조물뿐만 아니라 지역에 끼치는 영향에 대해 말한다. 그는 새로운 생태계적 유토피아인 테라 노바를 제안하는데, 그것은 인간과 자연 경관 사이의 상호작용에 전념하는 하나의 대규모 구조물이다. 산과 물로 에워싸인 비무장지대의 지형에 깊은 인상을 받은 우즈는 거주자들에게 따뜻한 보호처를 제공할 금속판으로 덮인 도시를 떠올리며 유토피아의 이념을 기획한다. 테라 노바는 언젠가 이후 세대들을 위해 보존된 비옥한 땅의 새로운 형태가 될지도 모를, 시간을 초월하는 도시, "개혁의 도시"다.

레비우스 우즈(1940년 랜싱 출생)는 미국의 건축가이자 이론가였다. 퍼듀대학교와 일리노이대학교에서 수학한

Lebbeus Woods 4

Lebbeus Woods, *Terra Nova*, 1988, Exhibition copy, Courtesy Estate of Lebbeus Woods

The proposal of Lebbeus Woods addresses the impact of war not only on human social structures but also on the land. Woods proposes a new ecological utopia, Terra Nova, a single continuous mega-structure that accommodates interactions between humanity and the natural environment. Impressed with the topography of the Demilitarized Zone, its wealth of lush mountains and valleys, Woods projects a utopian idea, a city covered with metal sheets providing warm, protective shelter for all inhabitants. Terra Nova is a city that transcends time, "a city of reformation" that may one day become a new, fertile Earth kept in reserve for future generations.

Lebbeus Woods (b. 1940, Lansing) was an American

그는 에로 사리엔 사무소와 케빈 로쉬 · 존 딩켈루 사무소 등에서 일했다. 우즈는 RIEA(Research Institute for Experimental Architecture)를 공동설립하고 쿠퍼 유니온과 하버드대학교, 펜실베이니아주립대학교, 컬럼비아대학교, 프랫인스티튜트 등에서 강의했다. 그의 복잡한 건축 드로잉, 랜더링, 모형들은 개인 소장되거나 뉴욕현대미술관, 휘트니미술관, 샌프란시스코현대미술관, 게티 미술 연구소, 빈 응용미술관 등에 소장되어있다. 우즈는 디자인연구 부문 진보적 건축상, 미국건축가협회 올해의 건축상, 크라이슬러 디자인 혁신상, 미국예술문화원 예술문화상 등을 수상했다.

architect and theorist. Educated at Purdue University and University of Illinois, he worked in the offices of Eero Saarinen & Associates and Kevin Roche John Dinkeloo & Associates. Woods co-founded The Research Institute for Experimental Architecture and taught at The Cooper Union, Harvard University, Penn State University, Columbia University, and the Pratt Institute, among others. His intricate architectural drawings, renderings, and models are in private and public collections, including MoMA, The Whitney Museum of Art, SFMoMA, The Getty Research Institute for the Arts and Humanities, and MAK Wien. Woods has received the Progressive Architecture Award for Design Research, the Institute Honor of the American Academy of Architects, Daimler-Chrysler Award for Innovation in Design, and the Arts and Letters Academy of Arts and Letters.

12

박모(박이소) 5

박모, <DMZ 해제를 위한 실용적인 제안>, 1988, 전시용 자료

박모는 외교적인 샤머니즘을 활용하여 한국의 통일을 실현할 부적 드로잉을 제시했다. 부적들은 실제로 1988년 11월 21일 남한, 북한, 미국, 소비에트연방, 일본, 중국의 대통령 또는 총리에게 발송되었다. 박모는 여섯 국가의 지도자들에게 "부적을 태워 그 재를 물 한 잔에 섞은 후 동시에 마실 것", 그리고 "통일을 향한 ... 그리고 비무장지대의 해제를 위한 진정한 희망을 가질 것"에 대한 상세한 지시사항을 제공했다.

박모(박이소)(1956년 부산 출생)는 예술가이자 예술비평가였다. 그는 홍익대학교에서 회화를 전공한 후 1990년대까지 뉴욕에서 수학했다. 뉴욕 브루클린에서 그는 대안적인 갤러리인 '마이너 인저리'를 설립하고 여러 다른 가명으로 작품 활동을 이어갔다. 그의 개념예술 작품들은

Mo Bahc (Yiso Bahc) 5

Mo Bahc, *A Practical Proposal for the Dissolution of the DMZ*, 1988, Exhibition copy, Courtesy Storefront for Art and Architecture

Mo Bahc performed an act of diplomatic Korean-style shamanism when he presented a drawing of an amulet that would actualize the reunification of Korea. Amulets after his design were in fact sent to the presidents or prime ministers of South Korea, North Korea, The United States, The Soviet Union, Japan, and China on November 21, 1988. Bahc provided instructions that the leaders of the six countries should "burn the amulet and mix the ashes in a cup of water and drink it simultaneously" whilst "sincerely making the wish for reunification ... and the dissolution of the Demilitarized Zone."

Mo Bahc (Yiso Bahc) (b. 1956,

진정성, 정체성, 전통, 국적과 같은 다문화적 경험과 주제들을 다룬다. 퀸즈미술관, 아트선재센터, 광주비엔날레, 요코하마 트리엔날레 등에서의 단체전에 참여한 바 있다. 그는 에르메스재단 미술상을 수상했으며 베니스비엔날레 한국관에 초청되어 전시했다.

Busan) was an artist and art critic. He studied painting at Hongik University in Seoul and continued his training in New York until his return to Seoul in the 1990s. In New York, Bahc founded an alternative art gallery, Minor Injury, in Brooklyn, and produced artworks under many different pseudonyms. His conceptual artworks explore cross-cultural experiences and themes, including authenticity, identity, tradition, and nationality. He participated in group exhibitions at Queens Museum of Art, Artsonje Center, the Gwangju Biennale, and the Yokohama Triennale, among others. He received the Hermès Foundation Art Award and was invited to exhibit his work in the Korean Pavilion at the Venice Biennale.

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21 - 5.16



이르기까지 많은 전쟁과 평화의 역사적 사건들이 일어났던 이곳을 자연이 기르는 곳으로 만드는 것은 우리가 살고 있는 시대의 커다란 전환점을 만드는 것이다.

are twelve pavilions and three to five towers to be built, and the materials for these structures are limited to natural sources so that circulation is maintained as a fundamental concept. Jae-Eun Choi calls this the place where nature rules. Transforming this place where so many historical events have occurred from ancient times to the present into a place that is fostered by nature also establishes a point of departure for a great turn in our times.

13

전쟁과 파괴로 얼룩진 한국의 DMZ가 60여 년이 지난 지금 아름다운 자연으로 환원된 것은 바로 우주의 본성이 생명과 미래를 지향한다는 사실을 확연히 보여준다. 최재은은 이러한 사실을 바탕으로 2015년부터 작가, 건축가, 과학자 등과 협으로 <대지를 꿈꾸며 ... > 프로젝트를 진행하여 왔다. 작가가 기획한 프로젝트는 강원도 철원군 DMZ내에 궁에 도성을 중심으로, 남북과 좌우를 약 20km를 연결하는 공중정원과, 생명을 위한 종자와 지식은행(DMZ Vault of Life and Knowledge), 지뢰제거, 재래중에 기반한 한 녹지 회복 등의 내용을 담고있다. 최근에는 프로젝트의 현실화를 가정에 매뉴얼을 정립시키기도 하였다. 공중정원 위에는 12곳의 정자와 3-5곳의 타워 등이 세워지는데 이것들의 소재는 자연 소재들로 제한되어 있어 순환을 기본 개념으로 한다. 최재은은 이곳을 자연국가(自然國家)라 명명한다. 고대로부터 오늘날에 ...

최재은 6

최재은, <대지를 꿈꾸며 ... \自然國家>, 2015-, 슬라이드쇼

최재은, <증오는 눈처럼 사라진다>, 2019, 철, 135x75x1.2cm

<증오는 눈처럼 사라진다>는 철거된 철조망을 소재로 제작된 작품이다. 최재은은 한반도를 둘로 나누는 248km의 DMZ를 따라 여러 겹의 철조망 벽이 70년 가까이 존치되어 왔다는 사실에 주목한다. 철조망은 한때는 같은 민족이었지만 이념에 의해 서로에게 무기를 겨누게 된 두 진영 사이의 증오를 상징한다. 작가는 경계선에서 철거된 철조망을 뜨거운 열기로 녹인다. 그리고 한때 우리를 가로막는 벽이었던 그 철을 바닥에 깔아 사람들이 밟고 지나갈 수 있게 하였다. 철조망은 무엇이든 다른 것으로 바뀔 수 있다. 심장, 고백, 발침대, 피난처, 등. 사랑 앞에서 증오는 눈처럼 녹는다.

최재은(1953년 서울 출생)은

The Korean DMZ, once stained with war and destruction, has now, after the passage of more than 60 years, returned to its beautiful natural state. This shows the basic trajectory of nature is to pursue life. Following from this notion, Jae-Eun Choi has overseen the *Dreaming of Earth ...* project in collaboration with artists, architects and scientists, since 2015. The project centers around Gung-ye, the capital city within the DMZ in Cheorwon, Gangwon-do, and consists of hanging gardens that connect the North and the South by a width about 20km; the DMZ Vault of Life and Knowledge; landmine removal; and the recovery of green land based on species native to each area, among other initiatives. Recently, the artists have established a manual assuming the realization of the project. On the hanging gardens, there

Jae-Eun Choi 6

Jae-Eun Choi, *Dreaming of Earth ... \ The Nature Rules*, 2015-, Slideshow

Jae-Eun Choi, *hatred melts like snow*, 2019, Metal, 135x75x1.2 cm

hatred melts like snow is a piece constructed from demolished barbed-wire fencing. Jae-Eun Choi focuses on the fact that multiple layers of barbed-wire fencing stood as a wall for nearly 70 years, following the 248 km length of the DMZ that divides the Korean peninsula in half. The barbed-wire fence symbolizes the hatred between two parties, once the same people, subsequently foes divided by ideology to the point of directing military fire at each other. The artist employed heat to melt barbed wire that was dismantled from the Demarcation Line, and placed it on the ground: metal that was once a wall between us, now

일본의 복합문화공간 소개츠(草月) 스쿨에서 수학하고 현재 독일 베를린에 거주하며 활동 중인 작가다. 1976~1980년 도쿄에 거주하며 소개츠류(草月流) 일본 전통예술 이케바나(生け花)를 배웠고 1986~1987년 전위예술가이자 영화감독인 테시가하라 히로시의 어시스턴트로 활동했다. 1986년부터 자연의 움직임을 관찰한 시간관, 생명이 순환하는 우주관이 반영된 사진, 입체, 영상작품 등 폭넓은 작품활동을 전개하였다. 주요 개인전으로는 «계속해서 순환하는 집»(프라하 국립갤러리, 2014) «오래된 사»(국제갤러리, 2012) «아스카의 숲»(하라미술관, 2010), «루시와 그녀의 시간»(로망갤러리, 2007) 등이 있다. 2000년에 제작된 장편 다큐멘터리 영화 «길 위에서»는 2001년 제14회 도쿄국제여성영화제, 제25회 몬트리올 국제영화제를 포함한 많은 국제영화제에서 상영되었다. «제15회 베니스

we can walk across. Barbed wire can be transformed into anything – a heart, confession, platform, shelter ... In front of love, hatred melts like snow.

Jae-Eun Choi (b. 1953, Seoul) studied at the Sogetsu School in Japan and currently lives and works in Germany. Choi studied the traditional Japanese art form Ikebana while living in Tokyo from 1976 to 1980 and worked as an assistant of the avant-garde Japanese filmmaker Hiroshi Teshigahara from 1986 to 1987. Her oeuvre thereafter expanded to include photographic, sculptural, and video works reflecting Choi's view of movement and life in nature and the cosmos. Notable solo exhibitions include the *15th Venice Architecture Biennale* (2014), *The House that Continuously Circulates* (2014) at the National Gallery in Prague; *-verse* (2012) in the Kukje Gallery, Korea; *Forest of Asoka* (2010) in the Hara

승효상 7

승효상, <새들의 수도원>, 2017, 대나무, 3×2×5.8m

승효상, <새들의 수도원 영상>, 2017, 영상, 2분 28초

한반도의 허리를 4km의 폭과 250km의 길이로 잘라 남북의 경계로 삼은 DMZ는 1953년 정전협정 이후 인간의 출입을 허용하지 않는 비극적 땅이다. 적대적 긴장이 늘 팽배한 곳이지만 역설적으로 자연은 여기서 늘 평화롭다. 야생의 천국이 된 이곳에 가면 문득 삶과 존재에 대한 사유와 성찰이 끊없이 밀려온다. 여기에 수도원은 최적의 장소이다. 이 한적할 수도원은 사람은 가끔 사용할 수밖에 없겠지만 새들의 거처로도 쓸 만할 게다. <새들의 수도원>은 DMZ의 조류생태를 살펴 새들의 높이에 따른 서식지를 만든 작업이다. 그러나, 이곳은 인공의 시설이 들어서기에는 금기의 땅이다. 그래서 한시적일

Seung H-Sang 7

Seung H-Sang, *Birds' Monastery*, 2017, Bamboo, 3×2×5.8 m

Seung H-Sang, *Movie, Birds' Monastery*, 2017, Video, 2 min 28 sec

Cutting the Korean peninsula at its waist, and dividing the two Koreas as a border-barrier, the 250km-long and 4km-wide Demilitarized Zone (DMZ) is a tragic place, permitting entry to no one since the Korean Armistice Agreement of 1953. It is a place overflowing with tense hostility, and yet also, strangely, where the peacefulness of nature has been preserved. In this wild land, one cannot help contemplating life and existence. Then again, a monastery is the perfect location from which to do so. Few can visit this quiet monastery, but it is a lovely space for the birds to stay.

건축 비엔날레»(2014), «제7회 미디어시티 서울»(2012), «플랫폼 서울 2008»(2008), «프라하 트리엔날레»(2008) 등 다수의 단채전에 참여한 바 있다.

14

수밖에 없어 시간이 지나면 스스로 허물어지도록 느슨한 구조와 장차 소멸될 재료로 만든다. 그래도 이 시설이 있었던 기억은 남을 것이며 어쩌면 그 기억만이 진실하다.

건축가 승효상(1952년 부산 출생)은 서울대학교에서 수학하였으며, 1989년 이로재(履露齋)를 설립하였다. 『빈자의 미학』(1996, 미건사) 등 다수의 저서가 있으며, 복원대학, 서울대학교, 한국예술종합학교, 빈 공대에서 학생들을 가르쳤다. 2002년 미국 건축가협회의 Honorary Fellowship, 국립현대미술관 «2002 올해의 작가」 전시에 참여하였으며, 2007년에는 '대한민국예술문화상'을 수상하였다. 2008년 베니스 비엔날레 한국관 커미셔너, 2011년 광주디자인비엔날레의 총감독을, 2016년에는 서울시 초대 총괄건축가를 역임했다. 현재

Museum of Contemporary Art, Tokyo; and *Lucy and Her Time* (2007) at Plateau, Seoul. Her documentary *On the Way* (2000) was screened at several different international film festivals, including the 14th Tokyo International Women's Film Festival and the 25th Montreal World Film Festival's "Cinema of Tomorrow: New Trends." Choi has participated in numerous group exhibitions, including the *15th Venice Architecture Biennale* (2014); *The 7th Media City Seoul* (2012); *Platform Seoul 2008* (2008); and the *Prague Triennale* (2008).

Observing the ecology of these birds and nurturing their habitat here would be a good idea. Men and artificial facilities, however, must be forbidden. Hence, the structures built here should be temporary and made from biodegradable materials. The habitat that once existed here will be remembered by many, and maybe that memory is the only truth to be relied upon.

Architect Seung H-Sang (b. 1952, Busan) studied at Seoul National University. He worked for Kim Swoo Geun from 1974 to 1989 and established his company, IROJE Architects & Planners, in 1989. He is author of several books including *Beauty of Poverty* (Mikunsa, 1996) and has taught at North London University, Seoul National University and Korea National University of Art, as well as at TU Wien as a visiting professor. The America Institute of Architects awarded him the Honorary Fellowship

동아대학교 석좌교수로 재직 중이며, 국가건축정책위원회의 위원장이다.

2019.3.21-5/6

CULTURE STATION SEUL 284

현재 군사 관광지인 철원의 터널을 재활용함으로써 물리적 개입을 최소화하는 방식으로 저장소를 구성할 것을 제안한다. 기존의 터널은 산지인 DMZ 아래를 깊숙이 가로지르기 때문에 저장소로서 최적의 환경을 제공하기 때문이다. 이를 통해 수십 년의 분단으로 막힌 '혈'을 풀어주며 새로운 생성 에너지가 흐르게 하는 '대지 위의 침술'과 같은 역할을 수행한다.

조민석(1966년 서울 출생)은 2003년 서울에서 매스터디스 건축사무소를 설립했다. 사회 문화 및 도시 연구를 통해 새로운 건축적 담론을 제시하는 그의 대표작은 <픽셀 하우스>, <실종된 매트릭스>, <달바 매트릭스>, <상하이 엑스포 2010: 한국관>, <다음 스페이스 닷 완>, <티스톤\ 이니스프라>, <사우스케이프>, <동-이노>, <대전대학교 기숙사> 등을 꼽을 수 있다. 최근에는 '서울 시네마테크'와 '당인리 문화공간'

of AIA in 2002, Korea National Museum of Contemporary Art selected him as *Artist of the Year in 2002*, and the Korean government honored him with the Korea Award for Art and Culture in 2007. He was appointed Director for the Gwangju Design Biennale 2011 after working as commissioner for the Korean Pavilion of the Venice Biennale 2008 and was the first City Architect of Seoul Metropolitan Government in 2014 until 2016. He is now Chair Professor at Dong-A University and works as the Chief Commissioner of the Presidential Commission on Architecture Policy of Korea.

below for the safe-keeping of "life" and "knowledge." When Cho discovered these facilities started from the point where the border and the tunnel – the two tragic lines made by mankind – intersect, he suggested reutilizing the existing Cheorwon Tunnel, currently a site for military tourism, in order to minimize physical intervention. This 3.5 km tunnel accommodates the most optimal conditions of a protective vault as it passes deep below the mountainous DMZ terrain. Like a kind of "landscape acupuncture," it symbolizes the relief of the divided land from decades of tension and allows for a flow of new energy.

Minsuk Cho (b. 1966, Seoul) founded the Seoul-based firm Mass Studies in 2003. He has been committed to the discourse of architecture through socio-cultural and urban research, and has numerous globally recognized

조민석 8

조민석, <DMZ 생명과 지식의 저장소>, 2015-, 바닥 그래픽에 아크릴 모형, 라이트 패널. 모형: 638×360cm, 라이트 패널: 431×187cm

조민석의 <DMZ 생명과 지식의 저장소>는 2015년부터 꾸준히 진화해온 공동작업 <대지를 꿈꾸며 ... > 프로젝트로부터 시작되었다. 예술가 최재은과 건축가 시게루 반이 공동 디자인한 '공중정원' 설계에 참여하게 된 작가는 정원의 북측 입구에 설정된 종자은행과 남측 입구에 설정된 생태계 도서관의 구상을 의뢰받는다. 이 공생적 두 시설은 각각 지상의 준비 공간, 그리고 '생명'과 '지식'의 안전한 보존을 위한 지하 저장소로 구성된다. 그리고 마침 이 시설들이 인간이 만든 두 개의 비극적인 선, 국경선과 터널이 평면에서 교차하는 지점으로부터 시작된다는 것을 알게 된 작가는

15

현상설계에 당선됐다. 2011년에는 광주디자인 비엔날레를 공동 기획했고, 2014년 베니스 비엔날레 한국관 커미셔너\큐레이터로 황금사자상을 수상하였다. 2014년 삼성 플라토 미술관에서의 개인전 «매스 스타디스 건축하기 전\후» 등 다수의 전시와 강의를 통해 전세계적으로 활동하고 있다.

Minsuk Cho 8

Minsuk Cho, *DMZ Vault of Life and Knowledge*, 2015-, Acrylic model, light panel, floor graphic. Model: 638×360 cm, light panel: 431×187 cm

Minsuk Cho's *DMZ Vault of Life and Knowledge* began as a contribution to the collective project *Dreaming of Earth ...* initiated by artist Jae-Eun Choi in 2015, which appointed the vibrant ecosystem of the DMZ as an essential starting point for the peaceful coexistence of the two Koreas. The project began with a "floating garden," an elevated path that follows the Yeokgok Stream, a tributary of the Hantan River within the DMZ in Cheorwon. Choi's initial request was for a seed bank at the northern entrance of the floating garden and an ecology library at the southern entrance. These two symbiotic facilities are prescribed with preparation spaces both above ground and

works to his credit. His most representative works include the *Pixel House*, *Missing Matrix*, *Bundle Matrix*, *Shanghai Expo 2010: Korea Pavilion*, *Daum Space.1*, *Tea Stone-Innisfree*, *Southcape*, *Dome-ino*, and the *Daejeon University Student Dormitory*. He was recently selected to design the new Seoul Cinematheque and the Danginri Cultural Space. Active beyond his practice, he co-curated the 2011 Gwangju Design Biennale, and was the commissioner and co-curator of the Korean Pavilion for the 14th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale, which was awarded the Gold Lion for Best National Participation. In late 2014, PLATEAU Samsung Museum of Art held its first ever architecture exhibition, highlighting Cho's works in a solo exhibition entitled *Before\After: Mass Studies Does Architecture*. Additionally, Cho is an active lecturer and speaker at symposiums worldwide.

크리스티나 킴, <대지를 꿈꾸며 프로젝트>, 2018, 모시, 자수, 드로잉, 가변크기

<대지를 꿈꾸며 프로젝트>를 완전히 관람하기 위해서는 약 8시간에 걸쳐 20km를 걸어야 한다. 이러한 사실에 착안하여 패션디자이너이자 아티스트인 크리스티나 킴(Christina Kim)은 DMZ 안에 들어갈 때 입는 옷과 가방의 디자인을 제안하였다. 기무장지대에 진입하는 방문객들은 가능한 한 적은 소지품을 지닐 것이 장려되기 때문에, 작가의 프로젝트는 자연 요소들(햇빛, 비, 저온, 바람, 벌레 등)로부터 그들을 보호할 수 있는 옷가지(외투, 조끼, 모자)와 필기구, 공책, 간단한 점심을 넣을 수 있는 가방을 제공하는 것을 목표로 한다. 직물은 한국의 섬유, 주로 지속적으로 방출되며 자연적인 방충 효과가 있는 기름이 함유된 유기농 삼베와 면으로 만들어지며, 모양은

Christina Kim, *Dreaming of Earth Project*, 2018, Textiles, embroidery, drawings, Size variable

A complete viewing of *Dreaming of Earth Project* requires a 20 km walk that will last an estimated 8 hours. Because visitors will be encouraged to bring as little as possible to the DMZ, the project will provide clothing (a field coat, vest and hat) to shield them from the elements (sun, rain, cold, wind, and insects) along with a bag to carry a pen, a notebook, and a basic lunch. The textiles will be developed from Korean fibers, mainly organic hemp and cotton infused with time-released, natural insect-repelling oils. The shapes are drawn from traditional Korean clothing. Selected portions of the gear will be woven from materials that capture solar energy and retain it for light

한국 전통 복식에서 온 것이다. 크리스티나 킴은 옷가지 각각은 휴전선 이남과 이북의 한국인들에 의해 그 지역에서 제작될 것을, 그 위에는 비무장지대에서 지내고 있는 멸종위기종인 두루미가 수공예로 수놓아질 것을 제안한다. 작품 제작과정은 폐기물을 전혀 발생시키지 않는 것을 목표로 하며, 완성된 생산물은 비료로 사용될 수 있도록 고안되었다.

크리스티나 킴(1957년 한국 출생)은 디자이너이자 수공예 재료와 전통적인 섬유 기술의 독창적인 사용으로 잘 알려진 패션 브랜드 도사(dosa)의 창립자이다. 뉴욕에 매장과 로스앤젤레스에 물류창고를 둔 도사는 전세계의 공예 전통에서 영감을 받아 지속가능한며 의식적인 소비를 지향하는 오브제를 디자인한다. 작가는 최근 뉴욕의 쿠퍼 휴잇 국립 디자인 뮤지엄으로부터 국립디자인상을 수상했으며(2018)

다양한 디자이너, 기관, 공동체와 함께 계속해서 협업하고 있다.

Design Award from the Cooper Hewitt Smithsonian Design Museum in New York (2018) and continues to collaborate with various designers, institutions and communities.

남화연, <교각침공 I - P-16과 P-17을 위한 디자인>, 2005, 종이에 드로잉, 54×39cm

남화연, <교각침공 II - P-18을 위한 디자인>, 2005, 종이에 드로잉, 54×39cm

남화연, <터널 활주로>, 2006, 종이에 드로잉, 54×39cm

남화연, <관제탑을 위한 디자인>, 2006, 종이에 드로잉, 39×54cm, 3점

남화연, <에드벌론 감시카메라>, 2006, 종이에 드로잉, 39×54cm

남화연의 드로잉 연작은 도시 내에 방치된 채 존재하는 버크 등의 비밀 군사시설에서 착안하여 사라져가는 각종 시설들에 대한 나름의 디자인으로 완성된 것이다. 2005년 여의도에서 발견되어 화제가 된 지하 버크 뉴스를 접한 후 작업에 착수하게 되었는데,

or charging of phones. Each piece will be constructed locally by Koreans from both north and south of the divide and hand-embroidered with images of red-crowned cranes, an endangered species now flourishing in the DMZ. The clothing will be dyed in neutral colors in deference to the surrounding natural environment. Production will attempt to be zero-waste and all finished products are to be compostable.

Christina Kim (b. 1957, South Korea) is a designer and the founder of dosa, a clothing, accessories and housewares line known for its unique use of handcrafted materials and traditional textile techniques. With a retail store in NYC and a warehouse in L.A., dosa designs sustainable and consumer-conscious objects, inspired by artisanal traditions from around the world. Kim recently received the prestigious National

Hwayeon Nam, *Bridge Invasion I - Design for P-16 & P-17*, 2005, Drawing on paper, 54×39 cm

Hwayeon Nam, *Bridge Invasion II - Design for P-18*, 2005, Drawing on paper, 54×39 cm

Hwayeon Nam, *A Tunnel Runway*, 2006, Drawing on paper, 54×39 cm

Hwayeon Nam, *Design for a Control Tower*, 2006, Drawing on paper, 39×54 cm, 3 works

Hwayeon Nam, *An ad-balloon CCTV*, 2006, Drawing on paper, 39×54 cm

For her drawing series, Hwayeon Nam was inspired by destroyed bunkers and secret military facilities in the city for the particular designs of disappearing installations. She began working on the drawings in 2005 after hearing a news item about the discovery of

이를 통해 우리의 집단 기억 속에 존재했던 시설에 대한 작가 나름의 시각을 보여준다. 특히 평범한 건물 속에 군사적 시설물로서의 이중적 기능이 감춰져 있을지도 모른다는 의심은 전쟁을 겪은 후 아직까지도 분단의 상태에 있는 우리나라에서 매우 신빙성 있는 시나리오로 작용한다. 유사시 활주로로 전환 사용 가능한 터널, 종교적 건물로 위장한 관제탑, 감시카메라를 숨기고 있는 평범한 행사장 에드벌론 등은 비밀 군사작전을 위한 네트워크를 구축하는 요소들이다. 하지만 치밀한 일급 비밀작전을 위한 디자인이라고 하기에 손으로 그린 드로잉들은 다소 허술한데, 바로 이 지점에서 작가적 상상력이 관객의 상상력과 만나 즐거운 교감이 이루어진다.

남화연(1979년 서울 출생)은 서울을 중심으로 활동하는 미술가다. 근래의 전시로는 개인전 <임진가와>(시청각, 서울, 2017), <시간의 기술>(아르코미술관, 서울,

박세진, <풍경 1993-2002>, 2002, 캔버스에 아크릴, 41×32cm

박세진, <라퐁젤리아의 관광버스일뿐야>, 1999, C-프린트, 혼합재료, 277×150cm(framed size 300×182cm), 아라리오 컬렉션

박세진, <망토>, 2001, 캔버스 위 아크릴, 연필, 유화, 바니쉬, 118×149cm

박세진의 <풍경 1993-2002>은 1993년 판문점 견학에서 출발한다. 작가는 공동경비구역 남쪽 초소에서 '돌아오지 않는 다리'를 바라보며 저 지평선 너머에 무엇이 있을까에 대한 호기심과 상상력을 품는다. '돌아오지 않는 다리'가 내려다보이는 곳에서 서로 다른 방향을 응시하는 희미한 실루엣의 인물들은 북한 병사, 남한 헌병, 혹은 작가 자신 모습의 투영이기도 하다. <라퐁젤리아의 관광버스일뿐야>

an underground bunker in Yeouido. This gives us an artist's personal perspective on facilities that once existed in our collective memory. The artist suspects the possibility of military facilities hidden in ordinary-looking buildings, a plausible enough scenario in a country like Korea which remains divided as a continuing consequence of the Korean War. A tunnel that can be used as a landing strip in an emergency, a control tower disguised as a religious center, an ad-balloon concealing surveillance cameras: these are elements that constitute a network for secret military operations. The drawings are not quite detailed enough to be employed in genuine top-secret military operations. Rather, this is the point where the artist's imagination meets that of the viewer and engages it in playful dialogue.

Hwayeon Nam (b. 1979, Seoul) is an artist based in Seoul.

Park Sejin, *Landscape 1993-2002*, 2002, Acrylic on canvas, 41×32 cm

Park Sejin, *Just a tourbus in the Rapunzelia*, 1999, C-Prints, Mixed Media, 277×150 cm (framed size 300×182 cm), ARARIO COLLECTION

Park Sejin, *Manteau*, 2001, acrylic, pencil, oil and vanish on canvas, 118×149 cm

Park Sejin's *Landscape 1993-2002* is the product of a visit to Panmunjeom in 1993. Looking at the "bridge of no return" from a guard post to the south of the DMZ, the artist's curiosity about what might be beyond that horizon began to germinate. The figures in blurred silhouettes are of North Korean and South Korean soldiers and the artist herself, looking down in different directions from above the "bridge of no return." *Just a Tour Bus*

2015)과 그룹전 <역사를 몸으로 쓰다>(국립현대미술관, 과천, 2017), <유명한 무명>(국제갤러리, 서울, 2016), <All the World's Future>(베니스 비엔날레, 베니스, 2015), <결정적 순간들: 공간 사랑, 아카이브, 퍼포먼스>(아르코아카이브, 서울, 2014), <Nouvelles Vagues>(팔레 드도교, 파리, 2013) 등이 있으며, <퀘도 연구>(국립현대미술관, 서울, 2018), <가변 크기>(Festival Bo:m, 2013), <타테리의 정원>(Festival Bo:m, 2012) 등의 퍼포먼스를 제작했다.

빌 비더스의 유명한 노래 가사 "Just the two of us"를 "Just a tour bus"로 알아들었던 작가가 만들어낸 오해의 풍경에서 기인한다. <라퐁젤리아의 관광버스일뿐야>는 정지된 판문점의 시간과 금기가 불어 일으킨 오해와 환상의 존재를 기록한 풍경이다. 세계의 질서를 이해하려고 애쓸수록 펼쳐지는 이 환상의 풍경은 받아들여지지 않는 정 앞에서 세계를 잘못 이해하고 있는 듯 오해로써 존재하지만, 결국엔 세계를 와해시키는 역할을 하게 됨을 은유한다.

박세진(1977년 광주 출생)은 풍경화에 집중하며 우리의 시선을 지평선 저 너머로 이끌어 가는 원경, 그리고 우리가 살고 있는 장소와 공간을 움직이고 확장시키는 힘에 대해 탐구한다. 그녀의 작업목록에는 그림 외에도 비디오와 사진, 책 편집과 작곡, 퍼포먼스와 자작곡의 연주가 망라되어 있지만, 그 다양한 작업 역시 궁극적으로는 멀리 있는

Her recent exhibitions include the solo shows *Imjingawa* (Audio Visual Pavilion, Seoul, 2017) and *Time Mechanics* (Arko Art Center, Seoul, 2015); plus contributions to the group exhibitions *Reenacting History: Collective Actions and Everyday Gestures* (National Museum of Modern and Contemporary Art, Gwacheon, 2017), *Wellknown Unknown* (Kukje Gallery, Seoul, 2016), *The Decisive Moments* (Arko Arts Archive, Seoul, 2014), and *Nouvelles Vagues* (Palais de Tokyo, Paris, 2013). Nam has also done performance works including *Orbital Studies* (National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul, 2018), *Dimensions Variable* (Festival Bo:m, Seoul, 2013), and *A Garden in Italy* (Festival Bo:m, Seoul, 2012).

in the Rapunzelia originates from a misapprehended landscape, just as the artist once misheard the chorus of Bill Withers' song "Just the Two of Us" as "Just a Tour Bus." *Just a Tour Bus in the Rapunzelia* is a landscape that records an existence evoked by the frozen time and taboos of Panmunjeom, mingling misunderstandings with fantasies. It is a metaphor for the landscapes of fantasy that unfold as we try harder to understand the order of the world; it begins as a misunderstanding in the face of an unacceptable definition, but eventually it takes on the role of thwarting the world.

Park Sejin (b. 1977, Gwangju) focuses in her work on landscapes. She explores the elements that expand the spaces where we live through distant landscapes that lead our line of sight far beyond the horizon. Although her larger body of work

풍경, 더 정확히 표현하자면 풍경 밖의 풍경을 그리려는 노력의 일부이다. 현재 서울에서 거주하며 작업하고 있다. 하이트컬렉션(서울), 안양예술공원(안양), 카스텔로디리볼리 현대미술관(토리노), 네델란드 미디어아트 인스티튜트(암스테르담), 이스트링크(상하이), 대안공간섬(부산) 등에서 주최하는 기획전에 참여했다.

includes not only painting but also video, photography, print publications, musical compositions, and performances of her own music, all these diverse fields are ultimately a part of her effort to paint distant landscapes or rather landscapes beyond the landscape. She lives and works in Seoul and has participated in exhibitions held at Hite Collection (Seoul), APAP (Anyang), Castello di Rivoli Museum of Contemporary Art (Turin), Netherlands Media Art Institute, Montevideo (Amsterdam), East Link Gallery (Shanghai), and Alternative Space Sum (Busan), among others.

아니다. 그 공간 내에 형성되는 삶의 특수한 시간을 회화적으로 형상화하고 과거와 현재를 아우르는 역사의 산수를 표현하는 것이다. 최근 감시초소(GP)를 답사한 후 그린 <고성>(2019)은 역사적인 시간의 흐름에 따라 변화해온 비무장지대의 지형을 담아낸다. 날 때부터 지니고 있어 우리의 본래 체질 같은 '분단'이기에 이곳의 생소한 변화로 인해 작동하는 작가의 여러 정서들이 겹쳐진다.

민정기(1949년 서울 출생)는 서울이라는 도시와 일상 속의 문화장치에 민감하게 반응하고 이를 다양한 형식으로 표현하며 독자적인 작업 스타일을 구축해왔다. 작가는 지난 1987년 경기도 양평으로 이주한 후 본격적으로 '산'을 중심으로 한 우리 삶의 터전과 역사를 다루기 시작하였다. 국가가 지원하는 국전에 참여하는 대신 1980년부터 '현실과 발언' 동인의 창립 멤버로 활동하면서,

him, painting a landscape is not just painting what appears before one's eyes. It is embodying the special time formed in that space into painting and expressing a historical geography encompassing both past and present. *Goseong* (2019) was painted after he visited the GP recently, and it embodies the topography of the DMZ that has changed over time. The "division" feels like part of our nature as it has been with us since we were born into this land, and the artist's emotions are overlaid with the unaccustomed changes to the DMZ.

Min Joung-Ki (b. 1949, Seoul) has established a unique style by responding sensitively to the cultural devices in daily lives and the city of Seoul, expressing these responses in various forms. The artist began dealing with the subject of mountains as the grounding of our history and

19

민정기	12
민정기, <포옹>, 1981, 캔버스에 유채, 146×112cm	
민정기, <고성>, 2019, 캔버스에 유채, 312×80cm	
민정기, <임진리 나루터>, 2016, 캔버스에 유채, 195×192cm	
× <고성>, <임진리 나루터>는 2층 그림에서 보실 수 있습니다.	

민정기는 인문학적인 성찰을 통해 자신이 바라보는 풍경의 지형적 요소와 그 안에 어우러진 인간의 흔적을 다루어왔다. 1981년 작 <포옹>은 화면을 가로막는 철조망을 뚫고 만난 두 남녀가 격정적인 포옹을 나누는 장면을 보여준다. 두 남녀의 배경으로 펼쳐진 풍경은 도상적인 논리에서 어딘가 어긋나 보이는데, 작가는 의도적으로 원숙하지 못한 표현법을 모방한다. 그에게 풍경화는 단순히 눈에 보이는 것을 그리는 것이

19

소위 고급예술이나 순수미술을 거부하고 현대미술에 '상투상'을 부여함으로써 전통과 모더니즘의 간극을 해소하고자 시도하였다. 1970년대에 «12월전», «제3그룹전», 1980년대에 «현실과 발언 동인전» 등의 단체전 활동을 이어오던 작가는 1983년 서울미술관에서의 첫 개인전을 시작으로 문예진흥원 마로니에 미술관(2004), 조선일보미술관(2007), 금호미술관(2016) 등 국내 주요 기관에서 개인전을 개최하였으며, 지난 2006년에는 제18회 이중섭 미술상을 수상한 바 있다.

Min Joung-Ki	12
Min Joung-Ki, <i>Embrace</i> , 1981, Oil on canvas, 146×112 cm	
Min Joung-Ki, <i>Goseong</i> , 2019, Oil on canvas, 312×80 cm	
Min Joung-Ki, <i>Imjin-ri Dock</i> , 2016, Oil on canvas, 195×192 cm	
× <i>Goseong</i> , <i>Imjin-ri Dock</i> is exhibited in the Grill on the 2nd floor.	

Min Joung-Ki has dealt with the topography of the landscape from his view and the human traces within, through a humanistic introspection. His 1981 work *Embrace* depicts a scene where a man and a woman, coming across a barbed-wire fence, passionately embrace. The landscape behind the two figures appears somewhat out of joint in terms of iconic logic, but the artist intentionally imitates an immature expression. To

our lives after moving to Yangpyeong, Gyeonggi-do in 1987. Instead of participating in state-supported national exhibitions, he worked as one of the founders of the collective Reality and Utterance, rejecting the so-called high art tradition and injecting "banality" into contemporary art in an attempt to bridge the crevice between tradition and modernism. Min participated in the group exhibitions *December Exhibition* and *The Third Group Exhibition* in the 1970s and *Reality and Utterance Exhibition* in the 1980s. Since then, he has held solo exhibitions in major domestic institutions beginning at the Seoul Museum of Art in 1983, followed by ARKO Marronnier Museum (2004), Chosun Ilbo Museum (2007), and Keumho Museum (2007). He was awarded the 18th Lee Joong Sup Art Award in 2006.

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21 - 5.16

토비아스 레베르거	13
토비아스 레베르거, <듀플렉스 하우스>, 2017-, 3D 프린트 모형, 포스터, 가변크기	
토비아스 레베르거는 양지리에서 볼 수 있는 마을 주민들의 집을 프로토타입으로 살아 작업의 개념을 떠올렸다. 작가가 «리얼 디멘지 프로젝트»에 제안한 <듀플렉스 하우스>는 남한과 북한의 가족이 함께 살 수 있는 두 세대용 주거 형태를 만든다는 아이디어에서 착상한 작업이다. 세 개의 층으로 이뤄진 <듀플렉스 하우스>는 두 나라로 존재하는 한국의 역사를 상징한다. 1층 입구의 공간은 공동의 과거를, 2층의 공간은 작게 난 두 개의 창문을 통해 두 나라가 서로를 주시하고 있는 현재를 보여준다. 꼭대기 3층은 통일된 두 나라의 하나 된 미래를 나타낸다. 하지만 통일이 되기 전까지 이 집에는 남한 가족만이 살 수 있다. <듀플렉스 하우스>에는 언젠가 통일이 이뤄지면	

이들

이들	14
이들, <리얼 디멘지 프로젝트를 위한 아이디어 스케치 No. 2 - 인피티니 타입 B>, 2017, 종이에 레이저 프린트, 42×29.7cm	
이들, <리얼 디멘지 프로젝트를 위한 아이디어 스케치>, 2017, 프린트에 아크릴, 42×29.7cm	
이들, <오바드 V를 위한 스티디>, 2019, 폼보드, 아크릴, 박스, 60×60×80cm	

이들이 선보이는 <리얼 디멘지 프로젝트를 위한 아이디어 스케치> 시리즈는 DMZ에 설치되었으나 더 이상 본래의 목적으로 활용되지 않는 구조물들의 형태를 활용하여 구상한 작품 스케치이다. <리얼 디멘지 프로젝트를 위한 아이디어 스케치 No. 2 - 인피티니 타입 B>는 소이산 입구에 위치한 망루형 벙커를 활용한 작품 안이다. 벙커 내부에 각각도로 분절되어 있는 거울 조각들을 부착하여 망루 밖

Tobias Rehberger	13
Tobias Rehberger, <i>Duplex House</i> , 2017-, 3D printed model, digital print, Size variable. © Studio Tobias Rehberger, Rendering by Choon Choi Architects	
<i>The Duplex House</i> derives its form from the prototype of a typical villager's house of the Yangji-ri area. This work, proposed by the artist for the REAL DMZ PROJECT, is a dwelling for two Korean families, one from the North and the other from the South. The three floors of <i>The Duplex House</i> symbolize the history of the two Korean nations: the entrance room on the 1st floor stands for the common past, and the separate spaces of the 2nd floor for the present, depicting the two nations' mutual eyeing of each other through two small windows. The top floor represents the joint future of the two reunified nations. Prior to reunification,	

Lee Bul

Lee Bul	14
Lee Bul, <i>Idea Sketch No. 2 for REAL DMZ PROJECT - Infinity Type B</i> , 2017, Laser print on paper, 42×29.7 cm	
Lee Bul, <i>Idea Sketch for REAL DMZ PROJECT</i> , 2017, Acrylic paint on printed paper, 42×29.7 cm	
Lee Bul, <i>Study for Aubade V</i> , 2019, Foam board, acrylic paint, boxes, 60×60×80 cm	

Lee Bul's Idea Sketch for REAL DMZ PROJECT is a sketch for a piece that was conceived by employing the forms of structures that were installed in the DMZ but are no longer used for their original purpose. *Idea Sketch No. 2 for REAL DMZ PROJECT - Infinity Type B* utilizes a watchtower-type bunker that is located near the entrance of Soisan. It is a work in which mirror fragments in multi-angle cuts are pasted on inside the bunker so that the northern

토비아스 레베르거	13
토비아스 레베르거(1966년 독일 출생)는 독일 에슬링겐에서 태어났다. 현재 독일에서 거주하며 활동하고 있다. 프랑크푸르트 슈테델슐레에서 수학, 교수로 재직 중이다. 1990년대 초부터 미술가로 활동을 시작했다. 다양한 형태로 진행되는 레베르거의 작업은 조각, 산업 오브제, 수공예품 등이 있다. 이를 통해 그는 구조적 디자인과 건축이라는 넓은 영역을 탐구하며 우연적 연결과 예상 밖의 조우를 이루어 낸다. 레베르거의 작업에서 핵심적 주제는 '변환(transformation)'이라는 개념이며, 인지와 자각의 과정, 시간성, 덧없음과 단절, 모호함의 감각에 에너지를 집중한다. 2009년 베니스 비엔날레에서 선보인 카페테리아 형태의 작업으로 황금사자상을 받았다.	

북쪽 풍경을 동시에 여러 각도로 반사시켜 계절, 날씨 등 외부 환경의 변화에 따라 주변 경관이 파편화되어 보여지는 작품이다. <리얼 디멘지 프로젝트를 위한 아이디어 스케치>는 양지리 검문소에 대한 작품 구상안으로, 더 이상 사용하지 않는 검문소 구조물의 외벽을 금속 소재의 망로 덮고 그 표면 위에 광택이 나는 금속 소재의 스펅글을 비늘처럼 부착한 작품이다. 자체로는 무동력의 재료를 사용하지만, 현장에서의 바람이나 빛의 변화에 따라 표면이 물결처럼 일렁이며 주변의 계절, 시간, 날씨 등 동시간대의 환경을 끊임없이 반영하게 되는 일종의 움직임은 작품이라고 할 수 있다. 또한 기존 구조물의 존재감을 유지하면서 동시에 글절되고 반사된 풍경이 없어짐으로써 건물 구조의 일부를 지워낸다. <오바드 V를 위한 스티디>는 DMZ 내 경비초소 철조망을 녹여 제작한

19

however, the Duplex House is inhabited only by a single family, the South Korean one. The Duplex House conveys the artist's wish for the two Korean families to live together in the same house as soon as reunification is achieved.

Tobias Rehberger (b. 1966, Germany) attended the Städtelschule in Frankfurt\Main and started working as an artist in the early nineties. In a variety of media - sculptures, industrial objects and handcrafted articles - he explores the wider sphere of structural design and architecture, thriving on chance connections and unexpected encounters. The concept of transformation is the central theme of his art. Rehberger focuses his energies on the process of perception and of awareness, temporality and a sense of transience, discontinuity and ambiguity. In 2009 he won the Golden Lion for his cafeteria at the Venice Biennale. He teaches at the Städtelschule in Frankfurt\Main.

scenery of the watchtower is simultaneously reflected from various angles, showing a fragmented surrounding view that is dependent on external changes like the seasons and weather.

Idea Sketch for REAL DMZ PROJECT is a preliminary concept for a work to be installed at Yangji-ri checkpoint. It covers the decommissioned checkpoint structure with a metallic net with shiny metallic spangles on its surface like scales. The piece itself uses inanimate materials, but it would become a kinetic work on site as it would reflect changes in the environment such as season, time, and weather, and the surface would sway like water following shifts in wind or light. The piece retains the existing structure but simultaneously erases part of it as it is covered by the inflected and reflected scenery.

신작을 위한 스터디 모델로, 실제 작품은 조립시 지름 약 3m, 높이 4m에 이르게 되는 대형 설치 작업이다. 브루노 타우트의 '새로운 법령을 위한 기념비'로부터 영감을 받아 시대와 출처가 다양한 근대의 조명탑 구조 디자인을 차용했고, 삼단으로 이루어져 있는 구조물의 각 층을 둘러 LED 조명판이 설치된다. 에스페란토어 혹은 모스 코드로 이루어진 근대의 텍스트가 점멸한다.

전 세계적으로 주요한 현대미술 작가로 자리매김한 이불(1964년 한국 출생)은 20세기 문화사에 대한 철학적인 탐구를 반영하는 작품으로 널리 알려져 있다. 사회적인 성역할에서부터 인간과 기술의 관계에 대한 이상주의의 실패에 대한 인식 등 광대한 범위의 주제를 다루는 그녀의 작업은 다양한 장르를 넘나들며 비평론, 미술사 공상과학 등에 뿌리를 두고 있다. 미술대학에서 조각을 전공하였지만 곧 퍼포먼스 등 다른 매체로 관심을 전향한

Study for Aubade V is a study model for a new piece to be produced with melted barbed wire from guard posts in the DMZ, which would be a large-scale installation with a diameter of 3 meters and height of 4 meters when assembled. Inspired by Bruno Taut's Monument des Neuen Gesetzes, the work adopts designs of modern lighting towers from various eras and sources, with LED light boards installed around each level of the three-leveled structure. Modern text, either in Esperanto or the Morse code, keeps flickering.

One of the foremost contemporary artists in Korea today, Lee Bul (b. 1964, South Korea) creates works that reflect a philosophical exploration of 20th-century cultural history. Exploring issues ranging from societal gender roles and the failure of idealism to the relationship between humanity and

이불 작가는 1990년대 기계와 유기체의 혼종인 사이보그 시리즈 조각 작업으로 미술계에 반향을 불러일으켰으며, 최근의 압도적인 설치 작업을 통해 미래를 조망하는 네러티브와 진보의 개념이 우리의 세계를 구성하는 데 현재와 미래 모두에게 어떻게 영향을 미치는지를 탐구하고 있다. 최근 영국 런던의 헤이워드미술관(2018)과 독일 베를린의 그로피우스바우미술관(2018-2019)에서 대규모 회고전을 개최하였다.

technology, she produces genre-bending works rooted in critical theory, art history and themes from science fiction. Lee Bul was academically trained in sculpture but her interest expanded into other media, such as performance art. Through her mesmerizing installations, she investigates how visionary narratives and notions of progress affect the way our world is structured both in the present and future. Her most recent survey exhibition was displayed at Hayward Gallery, London (2018), and Gropius Bau, Berlin (2018-2019). She currently lives and works in Seoul.

B SECTION

전환 속의 DMZ: 감시초소(GP)와 전망대

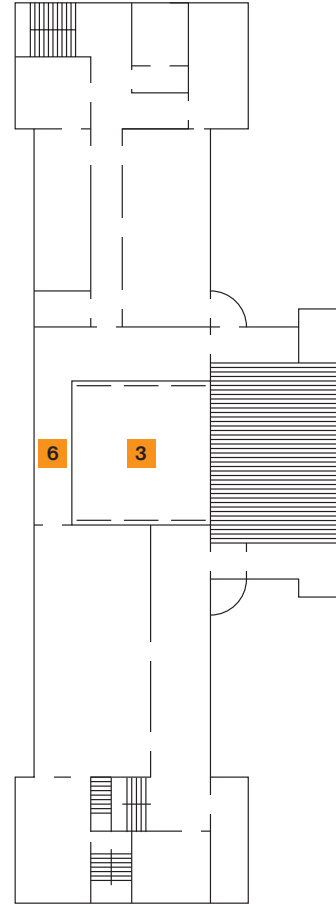
중앙홀에는 ‘현재’, DMZ의 공간과 시간의 교차점인 ‘지금의 공간’이 구성된다. 여기에서는 평화를 향해가는 현재 DMZ의 모습과 전망대, 그리고 감시초소(GP: Guard Post) 잔해를 이용한 작업을 볼 수 있다. 남과 북의 근접 군사시설인 GP는 언제라도 전쟁을 유발할 수 있는 장소였지만, 작년(2018년) 12월에 남과 북이 합의하여 시범 철수를 시행했고, 이제 남은 GP의 잔해는 평화 시대로 가기 위한 상징으로 탈바꿈했다. GP와 전망대는 평화 체제가 완료되면 군사시설에서 다른 용도의 시설로 변화될 가능성을 지닌 공간이다. 이 파트에서는 한반도의 상황과 DMZ의 역사를 담은 타임라인을 볼 수 있으며, 파괴된 GP의 모습, 전망대를 활용한 예술가의 작품들을 볼 수 있다. 특히 GP 잔해를 사용한 작업 등은 현재 평화 프로세스로 나아가는 DMZ의 상황을 드러낸다.

22

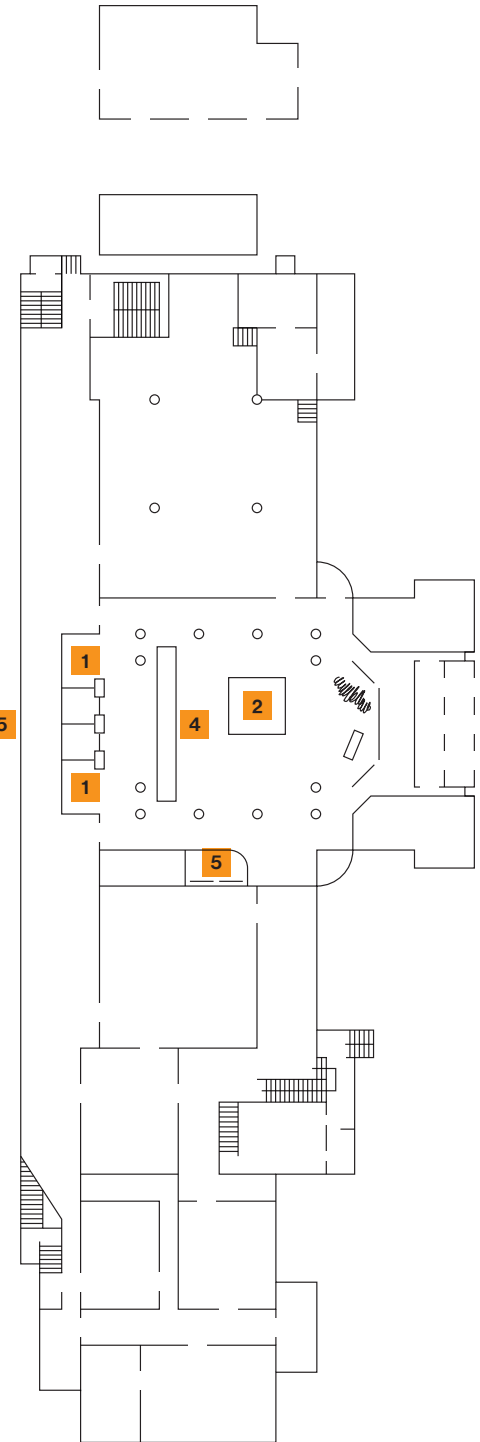
DMZ under Transitions: Guard Posts and Observatories

The Central Hall is conceptualized as the DMZ’s “Present” time and space as the region witnesses an unprecedented time of transition and gestures of reconciliation following last year’s inter-Korean summits. This section features works by artists that reflect the current situation and appearance of the Korean border, including a work employing remnants of the recently destroyed guard posts. The countless guard posts and observatories set up along the border are products of the long-enduring tensions and conflict between South and North Korea. Last December, however, the two countries cooperated in dismantling 20 front-line guard posts, and the residue of these structures’ wreckage is a hopeful sign of the possibility of a true demilitarization of the Korean DMZ. Also on display in the Central Hall is a timeline of key events in inter-Korean relations and the DMZ.

2019.3\21—5\6
CULTURE STATION SEOUL 284



23



김동세

1

김동세, <남북한이 함께 만든 (만들지 않은) 구축물: 상상을 위한 비무장지대의 해체 - 2019>, 2019, 애니메이션, 9분 25초

김동세의 영상 <남북한이 함께 만든 (만들지 않은) 구축물: 상상을 위한 비무장지대의 해체>(2019)는 한반도 비무장지대를 다섯 개의 시선으로 해체한 작업이다. 첫째, 역사의 관점을 통해 비무장지대에 접근하며 시간의 흐름에 따라 비무장지대가 어떻게 변화했는지 알아본다. 둘째, 비무장지대가 어떠한 방식으로 한반도의 분단을 유지하고 강화시키는 견고한 장벽의 기능을 하는지 살펴본다. 셋째, 비무장지대가 철통같은 장벽임에도 불구하고 어떻게 관통되고 남과 북이 연결되는지 탐구한다. 넷째, 시야를 확대하여 비무장지대를 동북아시아라는 지리적 맥락에서 바라보며 5,000km에 달하는 북한이탈 주민들의 비밀 탈북

Dongsei Kim

1

Dongsei Kim, *A Construct The Koreas (Never) Made Together: Deconstructing the DMZ For The Imaginary* (2019), Animation, 9 min 25 sec

This animated film, *A Construct The Koreas (Never) Made Together: Deconstructing the DMZ for the Imaginary* (2019), analyzes the Korean DMZ through five different lenses. The first lens examines the DMZ through history and illustrates how the DMZ has fluctuated over time. The second lens demonstrates how the DMZ functions as a solid barrier that maintains and reinforces the divided Korea. The third lens reveals ways in which the DMZ connects the two countries and is transgressed despite its being an impenetrable barrier. The fourth lens zooms out to take in Northeast Asia and trace the paths of

경로들을 추적한다. 마지막으로는 남한과 북한이 냉전시대의 산물인 비무장지대를 함께 해체해 나가고 있는 과정을 들여다본다.

김동세(1979년 서울 출생)는 뉴욕에 거주하며 뉴욕공과대학 건축학과에서 조교수로 재직하고 있다. 한국 비무장지대에 대한 그의 연구는 황금사자상을 받았으며, 제14회 베니스건축비엔날레 한국관에 전시된 바 있다. 그의 연구는 『Topos』와 『Volume, Inflection, Landscape Architecture Frontiers』 등의 저널과 『Crow's Eye View, The North Korean Atlas』 등의 서적을 통해 출간되었다. 고려대학교, 컬럼비아대학교, 칼턴대학교, RMIT에서 강의했으며 하버드대학교에서 디자인학 석사, 컬럼비아대학교에서 도시와 건축디자인 석사, 빅토리아대학교 웰링턴에서 건축학사 학위를 받았다.

24

안규철

2

안규철, <DMZ 평화의 종>, 2019, 철, 나무, 2.4×2.4×7.5m

“그 벽은 항상 우리 앞에 놓여 있는 것으로만 경험되었다. 우리의 상상력은 언제나 그 앞에서 멈췄다. 우리는 벽의 뒷면을 볼 수 없었고, 벽 사이에 있는 공간을 상상할 수 없었다. 벽을 넘어서려면 우리는 위에서 내려다보는 시점에서 그것을 볼 수 있어야 하고, 벽을 부수려면 그것이 무엇으로 이루어져 있는지 알아야 한다. DMZ에서 철거된 철조망의 잔해를 녹여서 종(鐘)을 만들고, 병커의 감시탑의 형태를 가져와 이 종을 거는 종탑을 만든다. 감시탑들이 서있던 산봉우리들에서 종소리는 남북의 경계를 넘어 멀리까지 퍼져나갈 것이다. 사람들을 갈라놓던 철조망이 사람들을 하나로 모으는 종소리가

Kyuchul Ahn

2

Kyuchul Ahn, *DMZ Peace Bell*, 2019, Metal, wood, 2.4×2.4×7.5 m

“The wall has always been experienced only as what lies before us. Our imaginations always halted before it. We could not see the rear side of the wall, nor imagine the space beyond it, between the two walls. To cross a wall we must be able to see it from above, and to break the wall we must know what it is made of. The remains of a barbed wire fence that was demolished from the DMZ were melted to form a bell, and what was previously a watchtower becomes a bell tower. From the peak, where the bunkers used to be, the sound of the bell would spread far beyond the border of the North and South.

된다. 상대를 향한 적의와 긴장의 공간이 평화와 치유의 메시지를 발신하는 원형지가 된다.” - 작가노트 중에서

안규철(1955년 서울 출생)은 서울대학교 미술대학에서 조각을 전공하고 미술잡지 기자로 7년간 일했다. 1980년대 중반 풍자적인 미니처 조각을 발표하면서 ‘현실과 발언’ 그룹에 참여했다. 1987년 파리로 유학을 떠났고 이듬해부터 95년까지 독일 슈투트가르트 국립미술학교에서 수학했다. 유학중이던 1992년 서울에서의 첫 개인전을 시작으로, 아트선재미술관, 로댕갤러리, 하이트갤러리, 국립현대미술관, 국제갤러리 등에서 10여 차례 개인전을 열었고, 광주비엔날레를 비롯한 여러 국내외 기획전에 참가했다. 오브제, 설치, 텍스트, 영상, 퍼포먼스 등 다양한 매체를 사용하여 일상의 사물과 공간에 감춰져 있는 삶의 이면을 드러내는

North Koreans who partake in the 5,000 km clandestine escape route. The final lens shows how the two Koreas are starting finally to literally deconstruct the border, a remnant of the Cold War.

Dongsei Kim (b. 1979, Seoul) lives and works in New York as an Assistant Professor of Architecture at New York Institute of Technology. His research on the Korean Demilitarized Zone was exhibited in the Golden Lion Award-winning Korean Pavilion at the 14th Venice Architecture Biennale. His work has been published in *Topos, Volume, Inflection, Landscape Architecture Frontiers, Crow's Eye View, and The North Korean Atlas*. He has taught at Korea University, Columbia University, Carleton University, and RMIT. He received his MDesS (Dist) from Harvard University, MSAUD from Columbia University and a B.Arch (Hons) from Victoria University of Wellington.

CULTURE STATION SEUL 284

2019.3.21 - 5/6

그의 작업은, 기자 시절부터 시작된 글쓰기와 밀접한 연관을 맺고 있다. 『그림 없는 미술관』(열화당), 『그 남자의 가방』(현대문학), 『아홉 마리 금붕어와 먼 곳의 물』(현대문학) 등 미술과 사물에 관한 에세이를 묶은 책을 냈고, 1997년부터 한국예술종합학교 교수로 있다.

세뇌되어 진다. 나는 어느 것이 옳고 그르다는 것을 판단하고 싶지도, 판단할 수도 없다.” 작가가 말하듯 그의 작품은 관객 각자가 가지고 있는 경험을 통해 이미지의 해석을 추적하도록 제안하며, 이를 통한 의도적 오류들을 유발하고자 한다.

백승우(1973년 대전 출생)는 한국에서 사진을 공부하고, 런던 미술섹스 대학에서 순수미술과 이론 석사를 마쳤다. 2007년 가나 인사아트센터에서 열린 개인전 «Real World»를 시작으로 뉴욕, 파리, 도쿄, 서울 등에서 개인전을 가졌다. 대표적 개인전으로 2016년 국립현대미술관(MMCA) «올해의 작가상 2016», «Walking on the Line»(Center A, 밴쿠버, 2015), «틀, 실현 불가능한 일반화»(가나아트갤러리, 서울, 2012), «Memento»(두산갤러리, 뉴욕, 2012), «판단의 보류»(아트선재센터, 서울 2011), «Blow Up»(Misashin Gallery,

artist. In the years following his return to Korea in 1995, he held ten solo exhibitions, including *Trivialities* (Art Sonje Museum), *Forty-nine Rooms* (Rodin Gallery, 2004), *Drawn to the Rainbow* (Gallery Skape, 2013), *All and but Nothing* (Hite Collection 2014), *Invisible Land of Love* (MMCA 2015), *Words Just for You* (Kukje Gallery, 2017), and contributed to numerous other exhibitions and biennales both in Korea and overseas. His work, which ranges across various media such as objects, installations, text, and performance video, to reveal the side of life hidden in everyday objects and spaces, has a close connection with his writings as a journalist. He has published essays on art and objects, including *Museum Without Paintings, The Man's Suitcase, and Nine Goldfish and Water in the Distance*. Since 1997, he has been a professor at the Korea National University of Arts.

and justice. They are educated and brainwashed into certain opinions, rather than judging for themselves. I likewise do not want to judge what is right and wrong, nor can I.” Back’s work invites viewers to filter their interpretation of the images through their own experience, and seeks to create intentional errors in doing so.

Seung Woo Back (b. 1973, Daejeon) studied photography in Korea. In 2001, he moved to London and later received degrees in Fine Art and Art Theory from Middlesex University, London. Starting with his first solo exhibition, *Real World*, held at Gana Insa Art Center in 2007, he has held various solo exhibitions in New York, Paris, Tokyo and Seoul. His representative solo exhibitions include *Artist of the Year 2016* (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea, 2016), *Walking on the Line* (Center A, Vancouver,

25

백승우

3

백승우, 마이 라이프 인 워, 2019, 트라이비전, 디지털 프린트, 213×162×12cm

백승우의 <마이 라이프 인 워>는 트라이비전의 형식을 통해 보여진다. 광고판으로 주로 쓰이는 트라이비전은, 3면이 변화하는 방식으로 이미지를 보여준다. 작업은 하면서 수년간 바라본 DMZ의 공간은 작가에게 이념과 전쟁의 장소라기보다는 홍보와 광고의 장소로 다가왔다. 그러나 작가는 DMZ 속 홍보와 광고의 개념이 상대방을 향한 것이 아닌, 아군과 우리 쪽을 향해 작용하고 있다고 판단하였다. 때문에 광고판에는 아군의 GP 모습, 예비군 훈련장의 모습, DMZ의 풍경, 군인의 훈련 모습이 클로즈업된 장면 등이 교차된다. “한국에서 나고 자란 사람들은 계속해서 이념과 정의라는 명목으로 교육되어왔다. 그리고 스스로 판단하기보다 교육되고

도교, 2011) 등이 있다. Getty Museum, 국립현대미술관 과천관, 서울시립미술관, 휴스턴 미술관 등 국내외 30여 곳 미술관에 작품이 소장되어 있으며, 『아무도 사진을 읽지 않는다』(현실문화\SAMUSO, 2011) 등 다수의 책을 출간하였다. 최근에는 교토의 극장에서 개인전을 열었으며, 2018 광주 비엔날레에서 새 작업을 선보였다. 현재 홍익대학교 시각디자인과 교수로 재직 중이다.

Seung Woo Back

3

Seung Woo Back, *My Life in War*, 2019, Digital prints on Trivision, 213×162×12 cm

Seung Woo Back’s *My Life in War* is a Trivision display. Trivision, normally employed for advertisements, shows three images by rotating the sides of a series of prisms. To the artist, over time, the DMZ came to have the appearance of a space of promotion and advertisement rather than of ideology and war. However, the artist came to believe that the concept of promoting and advertising in the DMZ need not be oriented towards the rival country, but could operate domestically. Hence the advertisement board displays images of our GP, reserve forces training field, views of the DMZ, and troops in training. “People born and raised in Korea,” says the artist, “have been educated under the pretext of ideology

2015), *Gaps, Unrealistic Generals* (Gana Art Gallery, Seoul, 2012), *Memento* (Doosan Gallery, New York, 2012), *Deferred Judgement* (Art Sonje Center, Seoul, 2011), and *Blow Up* (Misashin Gallery, Tokyo, 2011). His works are in the collections of over 30 museums around the world, including the Getty Museum, National Museum of Modern and Contemporary Art Gwacheon, Seoul Museum of Art and Houston Museum of Fine Arts. His publications include *Nobody Reads Pictures* (Hyunsil Culture Studies\SAMUSO, 2011) among others. He has recently held a solo exhibition, *Volatile Judgement*, in Kyoto (Chiten, 2018) and presented new works at the 2018 Gwangju Biennale. He is a professor in the Department of Visual Communication & Design at Hongik University.

정연두, <울지 극장>, 2019, 솔벤트프린트, 라이트 박스, 소리, 10×2.2m

정연두는 군사적 긴장감이 최고조에 다다랐던 2017년 12월부터 평화의 분위기가 조성되는 2018년 12월까지 약 1년간 50여 차례 비무장지대(DMZ)를 방문하며 사진 작업을 진행해왔다. 동부전선부터 서부전선까지 DMZ 내에 있는 전방대들 중 13군대를 선정하여 계절별로 방문하여 사진을 촬영하였다. 전방대라고 하는 DMZ가 내려다보이는 안보관광의 장소를 하나의 극장으로 상징하여 현실 극장을 사진 속에 구현하였다. 강화도 <평화 극장>, 철원 <멸공 극장>, <승리 극장>, 화천 <철성 극장>, 양구 <울지 극장>, 고성 <통일 극장> 등의 작업을 진행했는데, 이 중 한 곳인 양구의 <울지극장>을 이번 전시에 선보일 예정이다. 이 사진들은 연출과 기록의 양면성을 가지고

등이 있다. 그 외 다수의 개인전과 단체전에 참여했다. 2007년에는 국립현대미술관 최연소 <올해의 작가로 선정됐고, 2008년 문화체육관광부 <올해의 젊은 예술가상>, 2012년 미국 아트앤옥션 선정 <가장 소장가치 있는 50인의 작가로 꼽혔으며, 뉴욕현대미술관, 후쿠오카아시아미술관, 국립현대미술관 등에 작품이 소장되어 있다.

Yeondoo Jung, *Eulji Theater*, 2019, Solvent print, lightbox, sound, 10×2.2 m

The artist visited the DMZ over fifty times and took a series of photographs there for one year from December 2017, when tensions were at their peak, to December 2018, when a pacific mood began to prevail. He selected 13 observatories among those in the DMZ's eastern front to the western front, and visited them each season to take photos. The observatories, having become popular sites of "security tourism," are regarded as discrete "theaters" in the artist's conception. They include *Peace Theater* at Ganghwa Island, *Communist Extinction Theater* and *Victory Theater* at Cheorwon, *Seventh Star Theater* at Hwacheon, *Eulji Theater* at Yanggu, and *Unification*

있는데 이는 배우들이 천연덕스럽게 안보관광을 온 관광객들 사이에서 연기를 하고 있기 때문이다. 총 13개 첩터로 구성된 단막극들은 전방대에서 보이는 DMZ에 얽힌 이야기들을 소재로 하고 있다.

× 본 작업은 연출가 수르야 (b. 1969, 서울)와의 협업으로 제작되었습니다.

정연두(1969년 서울 출생)는 현재 서울에서 거주하며 활동 중이다. 작가는 허구와 현실의 경계를 탐구하며, 사람들의 목소리에 귀 기울이는 현대 미디어아티스트로 사진과 영상, 미술, 퍼포먼스 등의 다양한 매체를 통해 작품세계를 펼치고 있다. 대표작으로는 <보라매 댄스홀> (2001-), <내 사랑 지니> (2001-), <원더랜드> (2004-), <다큐멘터리 노스텔지아> (2007) 등이 있으며, 최근 참여 전시로는 2016년 베니스 건축 비엔날레, 2017년 퀘벡 마니프 드 아트, 2018년 Mill Chat

Theater at Goseong. One of these, the *Eulji Theater*, is presented in this exhibition. These photographs include a dual component of fictional mise-en-scène and documentation, as they include actors nonchalantly posing among the tourists. The 13 single-act plays tell stories about the DMZ as seen from the observatories.

× This work was produced in collaboration with Surya.

Yeondoo Jung (b. 1969, Korea) lives and works in Seoul. Jung is a contemporary media artist who listens to others' voices, exploring the boundary between fiction and reality. He works in various media such as photography, video, illusion, and performance. His major exhibitions include *Boramae Dance Hall* (2001-), *My Love Genie* (2001-), *Wonderland* (2004-), *Documentary Nostalgia* (2007), and he has

29

CULTURE STATION SEUL 284

2019.3.21 - 5/6

함경아, <불편한 속삭임, 바블 나라> SMS 시리즈, 위장무늬\ SMS Series in Camouflage \ 당신도 외롭습니까? C 01-01-02, 2014-2015, 북한 손자수, 면 천 위에 실크사, 중간자, 밀수, 암호, 뇌물, 긴장감, 근심, 검열, 이데올로기, 나무 프레임, 1,000시간\1명, 146×146cm

함경아, <불편한 속삭임, 바블 나라> SMS 시리즈, 위장무늬\ 밝게 웃자 (북한 카드 색선종 문구) C 01-01-03, 2014-2015, 북한 손자수, 면 천 위에 실크사, 중간자, 밀수, 암호, 뇌물, 긴장감, 근심, 검열, 이데올로기, 나무 프레임, 1,000시간\2명, 146×147cm

함경아, <SMS 디테일과 공물>, 2017-2018, 북한 손자수, 면 천 위에 실크사, 중간자, 밀수, 암호, 뇌물, 긴장감, 근심, 검열, 이데올로기, 나무 프레임, 축구공, 모니터, 컬러, 사운드, 와이어

Kyungah Ham, *Needling Whisper, Needle Country* \ SMS Series in Camouflage \ Are you lonely too? C 01-01-02, 2014-2015, North Korean hand embroidery, silk threads on cotton, middle man, smuggling, secret code, bribe, tension, anxiety, censorship, ideology, wooden frame, approx. 1,000 hrs\1person, 146×146 cm

Kyungah Ham, *Needling Whisper, Needle Country* \ SMS Series in Camouflage \ Big Smile C 01-01-03, 2014-2015, North Korean hand embroidery, silk threads on cotton, middle man, smuggling, secret code, bribe, tension, anxiety, censorship, ideology, wooden frame, approx. 1,000 hrs\2persons, 146 x 147 cm

Kyungah Ham, *Detail From SMS Series and Balls*, 2017-2018, North Korean hand embroidery, silk threads on cotton, middle man, smuggling, secret code, bribe, anxiety,

상상칼술 03, 40×59cm \ 비타민 B군은 연기위에 누워있다. 04, 111×40cm \ 부유하는 신비의 니콜린 04, 62×46cm \ 크고 예쁜 눈이 떨어뜨리는 비타민 A 05, 51×65cm \ 소란스런 수수께끼 03, 61×75cm \ 뱀처럼 수영하는 글루코사민 05, 53×30cm \ 뱀처럼 수영하는 글루코사민 06, 54×31cm \ 우아하게 날개짓하는 트랜달 07, 51×33cm \ 뱀처럼 수영하는 크고 예쁜 눈은 아리나민을 향해 윙크한다. 02, 87×48cm \ 뱀처럼 수영하는 크고 예쁜 눈은 아리나민을 향해 윙크한다. 06, 40×59cm \ 설득력있는 K씨의 불순한 농담 03, 40×82cm \ 토핑된 이야기, 컬러풀한 거짓말 05, 60×45cm \ 상상형태와 비타민 C 군 05, 76×56cm \ 유령의 발자국 02, 115×48cm \ 유령의 발자국 03, 121×50cm \ '악어 강 위로 튀어 오르는 축구공이 그린 그림' (2016) 에서 사용된 축구공들과 비디오 풋타지, 30×30cm

ensorship, ideology, wooden frame, Soccer Balls, monitor, color, sound, wire \ Imaginary Calcium 03, 40×59 cm \ Mr.Vitamin B is lying on smoke 04, 111×40 cm \ Floating Mysterious Nicergoline 04, 62×46 cm \ Big and Pretty Eye Drop Vitamin A 05, 51×65 cm \ Fussy Riddle 03, 61×75 cm \ Swimming Glucosamine Like a snake 05, 53×30 cm \ Swimming Glucosamine Like a snake 06, 54×31 cm \ Trental fluttering it's wings gracefully 07, 51×33 cm \ Big and Pretty Eyes Wink at Arinamin 02, 87×48 cm \ Big and Pretty Eyes Wink at Arinamin 06, 40×59 cm \ Persuasive Mr. K's Crude Humor 03, 40×82 cm \ Stories with Toppings, Colorful Lies 05, 60×45 cm \ Imaginary Forms and Vitamin C 05, 76×56 cm \ Phantom Footstep 02, 115×48 cm \ Phantom Footstep 03, 121×50 cm \ Soccer Balls from 'Soccer Painting by the Soccer Ball Bouncing Over Crocodile River' (2016), 30×30 cm each

an attempt to send a secret, forbidden message.

Kyungah Ham (b. 1966, Seoul) is a contemporary artist based in Seoul and her works constitute an inquiry into the structural contradictions and injustice of modern society. Her major solo exhibitions include *Phantom Footstep* (Carlier Gebauer Gallery, Berlin, 2017), *Phantom Footstep* (Kukje Gallery, Seoul, 2015), and *Desire and Anesthesia* (Art Sonje, Seoul, 2009). She has also participated in many international projects, including *Material Connection* (Jane Lombard Gallery, New York, 2017), the *Asian Corridor of Culture City in East Asia 2017* (Kyoto Art Center, Nijo Castle, 2017), *Artists of the Year 2016* (Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul, 2016), *Taipei Biennale* (Taipei National Museum of Art, Taipei, 2016), and *Asia Time, 1st Asia Biennale and 4th Triennale* (Guangdong Museum of Art, Guangzhou, 2015).

함경아의 자수 작업은 중개인을 통해 접촉한 북한 공예가들과의 협업으로 제작되었다. 작가는 위태로운 경로를 거쳐 물리적, 정치적, 심리적 경계를 넘나들며 암암리에 완성한 자수 작품들을 선보인다. 화려하고 아름다운 색채의 이미지 한 땀 한 땀 속에는 수천 시간이 넘는 노동과 중개인에게 건넨 뇌물, 그리고 검열, 밀수, 뇌물, 암호, 사상, 긴장감 등 보이지 않는 다양한 분단의 현실들이 내재되어 있으며, 이는 작품의 중요한 요소로 작용한다. <SMS(Sending Message Service)> 시리즈에서는 대체로운 표면 속 영문 단어, 혹은 남한의 유행어, 케이팝 가사 등을 숨긴 디자인을 북한 공예가들에게 전달하며 금기된 소통을 시도한다. 또한 2016년 올해의 작가전에 전시된 탈북한 유소년 축구선수와의 협업으로 이루어진 <악어 강 위로 튀어 오르는 축구공이 그린 그림>의 일부도 설치된다.

함경아(1966년 서울 출생)는

27

토마스 사라세노, <자유도>, 2014, 커스텀 망원경, 가변크기

× <자유도>는 2층 복도에서 관람하실 수 있습니다.

토마스 사라세노는 냉전의 파놉티콘이 한곳에 과하게 몰두하면서 발생하는 문제, 즉 '초점의 오류'(focusing illusion)라 불리는 현상을 낳았다고 본다. 이 현상은 사람들이 어떤 사건의 한 양상에 과도한 의미를 부여할 때 발생하는 오류를 말하며 이로 인해 미래의 결과를 정확하게 예측하지 못하게 한다. 이러한 생각 끝에 사라세노는 본래 DMZ와 북한을 관찰하도록 고정되어 있던 평화전방대의 공공 망원경을 모든 방향을 관찰할 수 있게 회전하는 망원경으로 개조하였다. '자유도'(Degrees of Freedom)는 개인들이 자신의 의지를 표현하고 그에 따라 행위

Kyungah Ham's embroidery works were made by North Korean seamstresses, contacted indirectly through brokers. Discreetly passed through risky back-routes in China, Ham's images were created by crossing physical, political, and psychological borders. The process included middle men, tension, anxiety, censorship, secret codes, ideology, sometimes bribery, and thousands of hours of labor. In other words, Ham's embroidery projects reflect the restrictions and limitations inherent in the political division of the Korean peninsula. In her *SMS (Sending Message Service)* series, the colorful designs contain camouflaged messages in English and Korean. The messages contain quotations from South Korean pop songs, internet slang, and newspaper headlines, hidden in chaotic, inconspicuous compositions to avoid censorship from North Korean authorities in

Tomás Saraceno, *D.O.F. (Degrees of Freedom)*, 2014, Custom made binocular, Size variable

× *D.O.F.* is exhibited in the Corridor on the 2nd floor.

Tomás Saraceno considers this panopticon of the Cold War to be creating a problem of overfocusing: a phenomenon known as a "focusing illusion." This phenomenon occurs when people place too much importance on one aspect of an event, causing an error in accurately predicting a future outcome. Consequently, Saraceno has manipulated a standard public binoculars in the *Peace Observatory*, originally fixed and directed towards the DMZ and North Korea, so that it now rotates in all directions. The title of the work comes from degrees of freedom which refers to the multiple degrees of humans

하는 정도를 뜻하는데, 작가는 인간이나 동물은 같은 목적을 달성하기 위해 다양한 방법으로 행동한다는 점에서 착안하여 <자유도>를 작품의 제목으로 선택하였다. 정치적 풍경을 향한 고정된 앵글로 시야를 제한하는 대신 작가는 국경과 철책 지뢰로 가둘 수 없는 하늘 너머와 수많은 종류의 새, 곤충들로 시야를 확장한다.

토마스 사라세노(1973년 아르헨티나 출생)는 현재 베를린에 거주하며 활동하고 있다. 아르헨티나에서 미술 및 건축 전공으로 대학을 마치고 독일 슈테델슐레에서 토마스 바이얼레와 벤 판 베르켈의 지도로 수학하였다. 그의 작품은 공간, 시간, 중력, 의식, 지각에 대한 전통적인 관념들을 거부하고, 본질적으로 유토피아적이고 참여적인 수단을 건축적, 사회적, 공동체적 영역들로부터 도입한다. 사라세노는 관람자들에게 발상과 책임을 요하는

or animals performing a movement in order to achieve the same goal. Instead of limiting one's view to the restricted angle of a political landscape, Saraceno opens it up to the air space above and to the widely varied species of birds and insects in the area, quite naturally unrestricted by borders, fences, and land mines.

Tomás Saraceno (b. 1973, Argentina) currently lives and works in Berlin. Saraceno studied art and architecture as an undergraduate in Argentina and continued his studies under Thomas Bayle and Ben van Berkel at the Städel Schule in Germany. Saraceno's work defies traditional notions of space, time, gravity, consciousness, and perception. He employs architectural, social, and communitarian means that are utopian and participatory in nature. Saraceno appeals to the creative faculty of

28

상황을 제시하고 행동을 끌어내 그들의 창조적 능력을 자극한다. 그는 2010년 스톡홀름 보니어스 콘스트할, 2011년 베를린 함부르거 반호프, 2012년 뉴욕 메트로폴리탄 미술관, 2012년 밀라노 행어비코카, 2013년 뒤셀도르프 K21에서 작품을 선보였으며, 2006년 상파울로 비엔날레와 2009년 베니스 비엔날레에도 참여하였다. 2009년 칼더 프라이스 및 칼더 레지던시 수상 작가로 선정되었고, 2013년에는 콜롬비아 대학교 건축대학원의 파리 아틀리에 프로그램에 객원 작가로 초청되었다.

his viewers, involving them in situations and actions that demand ingenuity as well as responsibility. His works have been shown at a variety of museums, including the Bonniers Konsthall in Stockholm (2010), the Hamburger Bahnhof in Berlin (2011), the Metropolitan Museum in New York (2012), the HangarBicocca in Milan (2012), and the K21 in Düsseldorf (2013). He has also participated in major installations at the São Paulo Biennial (2006) and Venice Biennale (2009). In 2009, he was awarded the Calder Prize and Calder Residency. He was Visiting Artist for the Paris Atelier program of Columbia University's Graduate School of Architecture in 2013.

2019.3\21-5\6
CULTURE STATION SEOUL 284

C

SECTION

DMZ와 접경지역의 삶: 군인, 마을주민

DMZ에는 두 가지 종류의 삶이 있다.

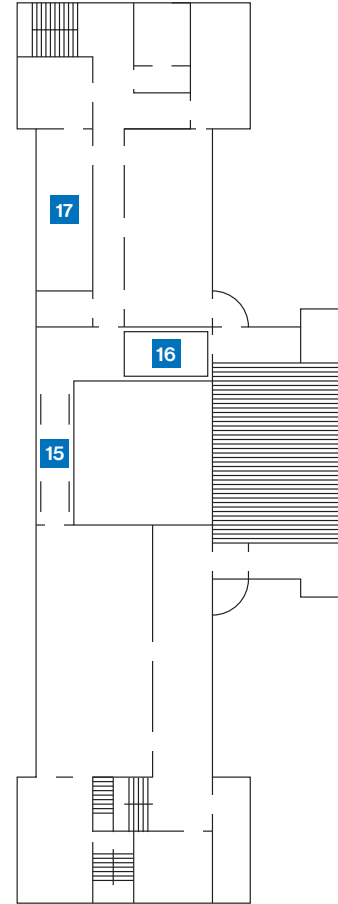
군인으로서의 삶과 민간인으로서의 삶이 그것이다. DMZ 내의 삶은 첨예한 긴장 상태와 일상적인 생활의 모습이 공존하고 있다. 정치 사회적 상황 안에 위치한 개인의 삶의 모습은 이번 전시를 통해 작가, 건축가, 사적 기록물, 국가기록물에 의해 다양한 시각으로 보여진다. 1, 2등 대합실, 부인대합실에서는 남과 북의 GP의 모습, 정찰하는 군인의 모습을 기록한 사진과 영상, 그리고 한국 전쟁 이후의 한국 군인들, 한국 주둔 미군들, 민간인들이 찍은 GP와 군인에 대한 사진 아카이브가 보여진다. 다큐멘터리 사진, 사진기록물과 함께 작가들의 사진과 비디오도 같이 전시된다. 귀빈예비실, 귀빈실, 역장사무실에는 접경지대 마을에 사는 사람들의 이야기를 다룬다. 여기에서는 1970년대 중반 정부의 이주정책으로 만들어진 민북마을 주민들의 삶의 모습을 만날 수 있다. 그와 동시에 접경지역 마을 사진 아카이브가 전시된다. 이를 통해 접경지역 마을의 역사와 삶의 모습을 들여다볼 수 있다.

Life in the DMZ and Border Areas: Soldiers, Residents

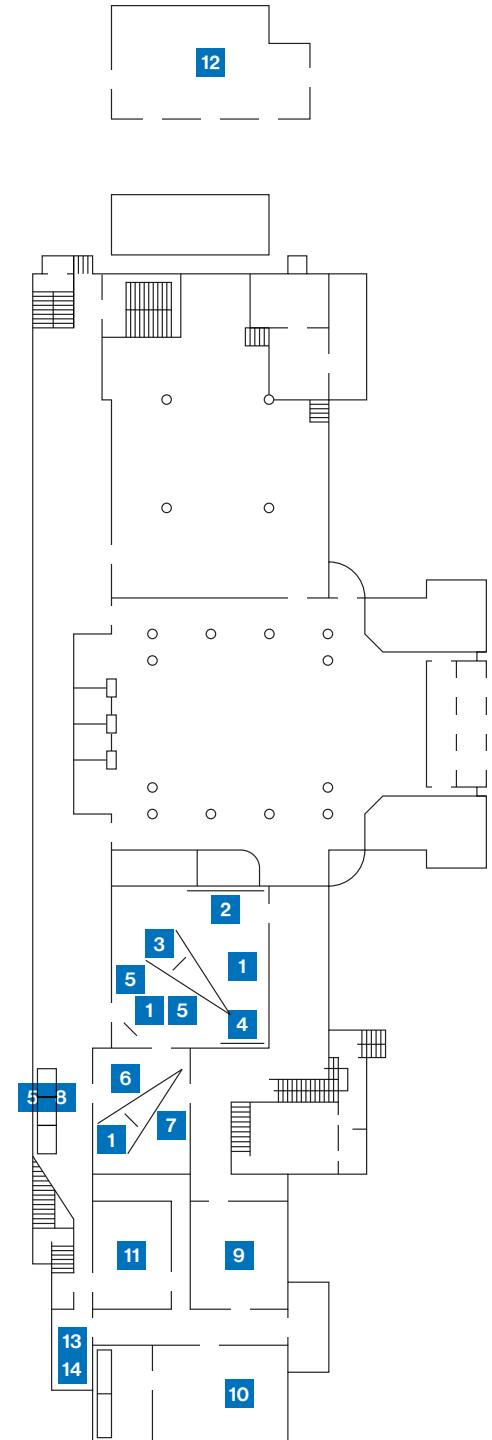
There are two types of life in the DMZ, that of soldiers and that of civilians. In the DMZ, acute tension and daily life coexist. Individual lives forced into a political situation are shown from various perspectives, including those of artists, architects, as well as both private and state documents. In the 1st and 2nd Class Waiting Room and Women's Waiting Room, there are photographs and videos of the GPs of North and South, of soldiers on patrol, and a postwar photography archive of Korean soldiers, U.S. soldiers based in Korea, and photos taken by civilians of the GP and soldiers. Along with documentary photographs, there will also be photographs and videos by artists. In the Spare Room for VIPs, the VIP Lounge, and the Stationmaster's Office, there are stories of people living in the border villages. Here we encounter the lives of residents living in Minbuk Village, a community created by the governmental migration policy in the mid-1970s. A photo archive of villages in the border areas is also displayed. Through these exhibits, we are given a lens into history and life in the border villages.

30

2019.3\21-5\6
CULTURE STATION SEOUL 284



31



1, 2등 대합실과 부인대합실에서는 DMZ의 가장 상징적인 표상인 군인, 그리고 감시초소(GP)의 모습이 사진, 영상, 아카이브 등으로 전시된다. GP는 군사적 전초기지로 남과 북의 DMZ 내의 군사분계선을 감시하기 위한 목적으로 지어졌다. 남한의 GP는 산꼭대기에 위치하여 마치 중세의 웅장한 성탑과 같은 형태인 데 반하여, 북한의 GP는 지상에는 간단한 건축물만 있고 병커로 되어 지하에 모든 시설이 있다. GP는 군사적 기밀로 촬영이 금지되었으나 2009년 국방부의 협조로 사진작가 박종우에 의해 촬영되었다. «DMZ» 전시에서는 박종우가 촬영한 GP 사진을 포함하여, 원경으로 보이는 북한 GP의 일상적인 모습이 담긴 영상작업, 그리고 작가들의 다양한 시각을 통해 조망된 접경지역의 모습을 볼 수 있다.

of GP but also video works showing the daily scenes of Northern GP from a distance. Images of DMZ and military culture in Korea are also presented by various points of view of artists.

박종우 1
 박종우, <인사이드 DMZ - 경계의 북쪽>, 2015, 2K Video, 8분
 박종우, <인사이드 DMZ - 정찰>, 2015, 2K Video, 17분
 박종우, <인사이드 DMZ - 비무장지대 감시초소>, 2009-2017, 크로모제닉 프린트, 각 61×46cm, 75 점
 상호 대치중인 남과 북의 GP사이에는 개방된 공간이고, 북한과 남한의 실질적 경계인 군사분계선은 철조망이 없는 '가상의 선'일뿐이다. 긴장, 정적 ... 소리를 낼 수 없는 침묵 속에서 작전을 벌이는 군인들을 보호하는 최전선의 보루, GP는 결코 끝나지 않을 것 같았던 분단체제의 공고한 상징이었다. 대형 사진 작업 <인사이드 DMZ - 비무장지대 경계초소 GP>는 남북대치의 와중에 생겨난 군사건축물들이 보여주고 있는 비현실적인 모습이다. 영상 작업 <인사이드 DMZ - 경계의

In the 1st and 2nd Class Waiting Room and Women's Waiting Room, images of soldiers and GPs, the most iconic symbols of the DMZ, are exhibited in various media, such as photographs, videos and archives. GPs are military outposts, built for the purpose of overseeing the military demarcation lines of the North and the South in the DMZ. The Southern GPs are usually located on mountain tops and have the grand appearance of medieval castles, while the Northern GPs tend to have simple structures on ground level, with all facilities underground. It was long prohibited to take photos of the GPs since it was considered confidential military information, but in 2009 photographer Park Jong-woo photographed the GP with cooperation from the Ministry of National Defense. In this section, we are presented with not only Park's photographs

Park Jongwoo 1
 Park Jongwoo, *Inside DMZ - North Of The Border*, 2015, 2K Video, 8 min
 Park Jongwoo, *Inside DMZ - Reconnaissance*, 2015, 2K Video, 17 min
 Park Jongwoo, *Inside DMZ - GP; Guard Posts*, 2009-2017, Chromogenic Color Print, each 61×46 cm, 75 works
 Between the confronting GPs of the North and South is an open space, and the military demarcation line – the actual border between the North and South – is a virtual line without any barbed-wire fence. As the forefront bastion protecting the soldiers who carried out operations in tension, stillness and a suffocating silence, the GP was a firmly standing symbol of the seemingly endless state of division. *Inside DMZ - GP; Guard Posts*, a large-scale photographic work is a documentation of

북쪽>은 긴장된 상황에서도 북한 군인의 일상적인 모습을 보여주며, <인사이드 DMZ - 정찰>은 수색작전을 펼치는 민정경찰 수색대를 따라가면서 남북한계선과 군사분계선 사이의 비무장지대 내부공간을 탐구한 영상이다.

박종우(1958년 서울 출생)는 포토저널리스트에서 다큐멘터리스트로 전환한 후 세계 각지의 사라져가는 소수민족 문화와 그들의 생활을 사진과 디지털 영상으로 기록하는 작업을 지속해왔다. <마지막 마방>, <최후의 상그릴라>, <차마고도 1000일의 기록>, <사향지로> 등 차마고도 시리즈와 <바다집사>, <에스트라다 헤알>, <오로라현터> 등의 다큐멘터리를 만들었고 <몽골리안루트>, <최후의 제국>, <최후의 권력> 등 다수의 TV 프로그램 제작에 참여했다. 한국전쟁 휴전 후 인간인 최초로 비무장지대 내부에 들어가 60년의 역사를

오형근 2
 오형근, <기마진, 2010년 5월>, 2010, C-프린트, 150×740cm
 오형근의 작업에서 군인들이 드러내는 불안감의 미묘한 흔적들과 마주하게 되는데, 이는 식민지 지배와 수십 년 간의 군사 정권으로부터 비롯된 외상의 유산으로까지 거슬러 올라간다. 하지만 오형근이 찍은 사진들은 그 어떤 폭력도 직접적으로 보여주지 않는다. 그의 사진들은 오히려 폭력을 예감하고 그것을 극복하려 애쓰는 군인들의 집단적인 외상을 나타낸다. 오형근의 연작이 지니는 또 다른 중대한 점은, 예상치 못한 종류의 모호한 불안감을 군인들의 모습에서 감지할 수 있다는 것인데, 그것은 국가안보에 대한 무조건적인 충성과 젊은 군인들이 추구하는 세속적 가치가 동시에 존재한다는 점에서 변화를 겪고 있는 오늘의 군사문화에서 비롯되는 것이다.

the unrealistic view currently shown by those vestiges of war. *Inside DMZ - North Of The Border* shows the daily lives of North Korean soldiers, even in the midst of tension. *Inside DMZ - Reconnaissance* is a video work that explores the 2 km wide DMZ spaces between the Southern Limit Line and the Military Demarcation Line, embedded an army reconnaissance squad on a search operation inside the DMZ.

Park Jongwoo (b. 1958, Seoul) has switched over to a documentarist from a photo journalist and continued to record the disappearing cultures and lives of minorities all over the world through photos and videos. He has created documentaries including the tea road series, *The Last Horse Caravan*, *The Last Shangri-La*, *The Musk Road*, as well as *Sea Gypsy*, *Estrada Real*, and participated in producing

Heinkuhn OH 2
 Heinkuhn OH, *A Mock Cavalry Battle, May 2010*, 2010, C-print, 150×740 cm
 In Heinkuhn OH's work, we confront the subtle expressions of anxiousness in the faces of soldiers, which can be traced back to the legacy of trauma from the colonial era and decades of rule by military regimes. However, the photographs do not show any direct acts of violence. Rather, they represent the collective trauma of soldiers who grapple with the premonition of violence. Crucially, the series also presents unexpected kinds of ambiguous anxieties, induced by conflicts arising from the shifting condition of the military culture, wherein blind loyalty to national security coexists with the secular values of youthful soldiers. – From *In the Midst of Shifting Anxieties*, written by Young Min Moon

맞은 DMZ를 기록했으며 <NLL>, <임진강>, <GP>, <비무장지대 유해발굴> 등 한반도 분단으로 인해 파생된 풍경과 현상에 관한 작업을 계속해왔다. 최근에는 세계 여러 나라에서 국가 이데올로기에 의해 만들어진, 그러나 결국 쓸모없게 버려진 전쟁시설물을 기록하는 작업을 진행 중이다.

– 『In the Midst of Shifting Anxieties』, 문영민 글 발췌
 오형근(1963 서울 출생)은 한국 사회의 특정 인물군의 유형을 다루는 초상 작업을 통해, 그들이 느끼는 공통된 불안감이나 욕망 또는 정체성의 흔들림에 주목해 왔다. 1999년에는 «아줌마»라는 타이틀의 개인전을 가졌는데, 당시로서는 흔치 않던 주제의 이 전시가 한국에서 아줌마 신드롬을 일으키는 계기가 되기도 하였다. 그는 미국 오하이오 대학 예술 대학원에서 사진과 영화를 전공했으며, 지금까지 『아줌마』(1999), 『소년연기』(2004), 『중간인』(2012) 등 총 5권의 작품집을 출간했다. 2005년에는 제 51회 베니스 비엔날레, 한국관 전시에 참여하였다. 현재 그의 작업은 국립현대미술관과 리움 삼성 미술관을 비롯해서 다수의 국내외 미술관에 소장 되어있다.

many TV programs. He was the first civilian photographer to enter the DMZ after the 1953 Armistice of Korean War to record its 60th anniversary, and has continued to work on the landscapes and phenomena stemming from the division, with works such as *NLL*, *Imjin River*, *Guard Posts*, and *DMZ Excavation of War Remains*. Recently, he is working on documenting war facilities built by state ideologies in various countries but eventually abandoned.

Heinkuhn OH (b. 1963, Seoul) majored in photography and film at Ohio University's graduate school of art and started his career as a documentary photographer, capturing social landscapes on the streets. In 1999, his solo exhibition *Ajumma*, Portraits of Middle-aged Women in Korea helped create the "Ajumma Syndrome" in Korean society through its distinctive theme and style. Since then, he has focused on documenting specific groups of people revealing common desires and anxieties that prevail in Korean society. In 2005, he was featured in the Korean Pavilion of the 51st Venice Biennale and published five monographs – *Ajumma* (1999), *Girl's Act* (2004), *Cosmetic Girls* (2008), *Unfinished Portrait* (2009), and *Middlemen* (2012). His works are currently owned by numerous museums including National Museum of Modern and Contemporary Art and Leeum, Samsung Museum of Art.

이재욱, <공감의 오디션>, 2017, 싱글채널 비디오, 소리, 7분 40초

이재욱의 <공감의 오디션>은 전문 배우들이 한국 전쟁 당시 참혹한 실화를 연기하고, 그 과정에서 발생하는 배우의 뇌파를 기록한 영상 작업이다. 연기가자 한국 전쟁 당시 실제상황을 머릿속으로 체화하는 과정에서 우리의 뇌가 어떻게 타인의 고통을 공감하는지 탐구한다. 영상 중간마다 한국전쟁 당시 사진들이 연기 위에 영상되는 장면이 보이는데, 지나간 기억의 기억이 가물가물해지듯 연기 위에 영사된 이미지들은 흐릿하게 그 모습을 드러낸다. 영상과 함께 최신 뇌 과학에서 공감이라는 주제로 활발히 다루어지는 거울 신경 세포에 대한 설명이 설치된다. 역사적 기억에 비취 타인을 공감하는 과정을 통해 영상 속 배우는 자신의 정체성을 찾아간다.

이재욱(1984년 대구 출생)은

Jaewook Lee, *Empathic Audition*, 2017, Single-channel video with sound, 7 min 40 sec

Jaewook Lee's *Empathic Audition* (2017) is a video piece that records the brainwaves of two actors as they confront the camera, performing as student soldier Lee Woo Geun who died after he finished writing a letter to his mother during the Korean War. While the actors imagine and embody the severe situation of the war, an EEG machine scans their brainwaves, revealing how empathy works when feeling the pain of the other. In the video, the actors read the letter, and each sentence is followed by a short sequence of pictures of the Korean War being projected on smoke. The dimly reflected images on smoke resemble imperfect human memories: one cannot clearly remember events of

시각 예술가, 글쓴이, 아마추어 과학자, 약간의 철학자, 큐레이터다. 그는 현대 미술에서의 비 위계적 지식 공유에 초점을 맞춘 연례 심포지엄 '마인드풀 조인트' (www.mindfuljoint.com)의 창립자이다. 그는 제4회 SINAP(신도 예술 지원 프로그램), 서울시립미술관 신진미술인 지원 프로그램 등을 수상하였고, 대만 홍가미술관, 아트선재센터, 뉴욕 구겐하임미술관, 광주 아시아문화전당 등에서 전시, 회담, 공연 및 상영회에 참가했다. 그는 시카고 대학(University of Chicago) 강사를 역임했으며, 현재 뉴욕의 스크오브비주얼아트(SVA)와 뉴욕주립대학교 올드웨스트버리(SUNY Old Westbury)에서 학생들을 지도하고 있다.

bygone days. Presented along with the video is an installation featuring an explanation of the mirror neuron, a popular topic related to empathy in the field of neuroscience. The actors try to find their historical roots by situating themselves in the war and empathizing with the soldier.

Jaewook Lee (b. 1984, Daegu) is an artist, writer, amateur scientist, semi-philosopher, and sometime curator. He is the founder of Mindful Joint (www.mindfuljoint.com), an annual symposium focused on nonhierarchical sharing of knowledge in contemporary art. Lee is the recipient of awards including the 4th SINAP (Sindoh Artist Support Program) and the SeMA Emerging Artists and Curators Supporting Program by Seoul Museum of Art. Lee has participated in exhibitions, talks, performances, and screenings at venues such as Hong-Gah Museum in

Taiwan (2018), Art Sonje Center in Seoul (2017), the Guggenheim Museum in New York (2017), and the Asia Culture Center in Gwangju (2016), among others. Lee was a visiting lecturer at the University of Chicago, and currently teaches at the School of Visual Arts (SVA) and SUNY Old Westbury.

노순택, '남풍리 남일당 남지파', 2019, 사진과 글을 담은 8폭 병풍, 480×180cm

노순택은 분단의 작동보다 오작동을 관찰하는데 더 많은 시간을 써왔다. 그에 따르면 작동하는 것 자체가 오작동이다. 이번 전시에서 노순택은 자신이 살고 있는 경기도 안성 남풍리에서 DMZ 풍경을 발견한다. 남북 공동합의에 따라 철거된 남측 GP에서 폭력으로 얼룩진 도시재개발의 풍경과 용산참사의 흔적을 찾아낸다. 남풍리와 남일당과 남지파는 물론 서로 다르지만, 그럼에도 불구하고 남풍리와 남일당과 남지파는 서로 닮았다. 그것이 그의 다소 엉뚱한 주장이다. 사진은 어디가 남풍리이며 어디가 남일당이고 어디가 남지파인지 답해주지 않는다. 힌트가 있을까? "분단은 삼팔선을 전격화했고, 지피를 전국화했다. 풍경은 이따금, 이곳을 감추면서 저곳을 드러낸다."

NOH Suntag, *Nam-poongri Nam-ildang Nam-GP*, 2019, an eight-winged folding screen containing photographs and writings, 480×180 cm

NOH Suntag has spent more time observing the "malfunctioning" rather than the "functioning" of division. According to him, the functioning itself is a malfunction. In this exhibition, NOH Suntag finds a view on the DMZ from where he lives, Nam-poongri in Anseong, Gyeonggi-do. He discovers the view of violence-stained urban redevelopment and traces of the tragedy in Yongsan from the Southern GP that was demolished upon an agreement between the North and South. Nam-poongri, Nam-ildang and Nam-GP are of course all different, but it is the artist's argument that they are similar. The photograph doesn't tell

군인 사진 아카이브에서는 1950년에서 현재에 이르기까지 국가기관, 개인, 언론사에서 소장한 사진들이 다양한 방식으로 전시된다. 1950년대 한국 전쟁 당시부터 1970년대까지 DMZ에서 주둔했던 국군과 미군 사진 총 75점이 중앙 벽에 설치된다. 한국 전쟁 후 한반도 비무장지대의 가장 긴장된 시기를 국군과 미군이 서로 다른 시선으로 기록한 사진 자료, 그리고 사진작가 김한용이 1960년대 육군홍보사진용으로 촬영한 사진이 전시된다. 이 시기에 복무했던 국군과 미군이 개인적으로 기록한 사진과 함께 국가기관이 소장한 기록사진, 일간지 보도사진, 작가 사진 등으로 수집된 사진 자료는 당시의 군인의 일상, 군사시설, 생경한 DMZ 풍경 등을 다각적인 시각으로 기록하고 있다. 사진 설치 외에도 더 많은 사진자료가 아카이브 복으로 전시된다.

where Nam-poongri is, or Nam-ildang and Nam-GP are. Is there a hint? ... "Division made the 38th parallel national, and the GP national. The landscape sometimes hides here and reveals there."

NOH Suntag (b. 1971, Seoul) is a contemporary artist working in documentaries and photography. "I learned photography on the streets. I learned, but I know nothing since I learned it the wrong way. I make up my mind to study but I'm lost because I don't know what to study. I've been curious about the Northern puppets since I've heard about them so much since childhood. As I got older, I became more curious about who we are, wanting to destroy those Northern puppets any chance we get. I'm collecting the scenes of functions and malfunctions derived from the division. I've been gathering with both my camera and my hands,

In the Military Photo Archive, photographs owned by state institutions, individuals and press companies from 1950 to the present are exhibited in various ways. A total of 75 photos are installed on the central wall, depicting Korean and U.S. soldiers stationed at the DMZ from 1950, the time of the Korean War, until the 1970s. The photo resources are documents created by the Korean and US armies, from their respective points of view, of the most tense period in the DMZ after the Korean War, along with photos taken by photographer Hanyong KIM in the 1960s for military publicity purposes. The resources also include private photos taken by Korean and American soldiers who were in service at the time, along with records of government institutions and press photos. They document the daily lives

- × 군인 사진 아카이브: 국방부 및 육군본부, 국방일보, 철원, 양구, 강화, 인제 등 접경지역 시군청 소장 사진, 접경지역 거주민 소장 사진, 1950년대-1970년대 한국 주둔 미군 사이트, 동아일보, 중앙일보, 조선일보 2000년대 이후 보도 사진, 김한용 작가 작업
- × 1950년대-현재
- × 디지털 피그먼트 프린트, 아카이브북, 디지털 파일

but I think upon them for a long time because I don't know what I've collected.' ... NOH Suntag has held solo exhibitions such as *Fragrance of the Division*, *Strange Ball*, *Red Frame*, *Good Murder*, *State of Emergency*, and *The Forgetting Machine*, and has published photography books under the same titles." – Excerpted from NOH Suntag's biography

of soldiers at that time, military facilities and unfamiliar views of the DMZ from multilateral perspectives. In addition to the installation of photos, more resources are exhibited in the form of an archive book.

- × Army Photographic Archive: Ministry of National Defence; Army Blog, Kookbang daily; Archives of DMZ City Photographs including Cheorwon, Yanggu, Ganghwa, and Inje; Private Photographs from DMZ residents; Private Photos form US Army Veteran in Korea 1950s-1970s, Korean Press photos of JoongAng Ilbo, Dong-A Ilbo, and Chosun Ilbo, after 2000s, Hanyong KIM's Art work
- × 1950s-Present
- × Digital Pigment Print, Archive book, Digital files

김태동 **6**

김태동, <강선(腔線)-012>, 2017, 디지털 피그먼트 프린트, 69×90cm

김태동, <강선(腔線)-037>, 2015, 디지털 피그먼트 프린트, 170×136cm

김태동, <ΠΛΑΝΗΤΕΣ-014>, 2018, 디지털 피그먼트 프린트, 110×155cm

김태동의 <강선(腔線)> 시리즈는 2015년 «리얼 디엠지 프로젝트»를 시작으로 지속적으로 진행되고 있는 작업이다. 전쟁의 잔흔이 남아있는 경원선 라인 인근(동두천-백마고지역)의 새벽 시간을 추적하여 카메라에 담았다. 작가는 동승터미널, 군복 코스트를 한 여인, 마을 안에 있는 전쟁유적지의 총흔, 미군기차 옆 작은 마을의 부서진 담벼락, 새벽 시간 전쟁 마을의 특유의 긴장감을 담은 풍경, 그리고 그곳에서 빛나고 있던 밤하늘 별의

수상하였으며, 2013년 개인전 «Day-break-Days»를 열었다. 국립현대미술관에서 열린 «문명»(2018) «젊은 모색»(2013), 매사추세츠 스미스 미술관에서 열린 «Dislocation\ Urban Experience»(2015), 휴스턴 포토펙스트에서 주최한 «International Discoveries» 등 국내외 다수의 전시에 참여하였다. 최근 한국전쟁과 관련한 사진들로 2018년 호주 국립전쟁박물관에서 프로젝트 작업을 진행하였다.

Kim Taedong **6**

Kim Taedong, *rifling-012*, 2017, Digital-pigment print, 69×90cm

Kim Taedong, *rifling-037*, 2015, Digital-pigment print, 170×136 cm

Kim Taedong, *PLANETES-014*, 2018, Digital-pigment print, 110×155cm

Kim Taedong's *rifling* series is continued from the 2015 REAL DMZ PROJECT. Kim tracks the dawn time near the Gyeongwon Line (Dongduchoen-Baengmagoji Station) where traces of the war remain, and captures the time in his camera. He records Dongsung Terminal, a woman in military costume, bullet holes at war sites in the village, a demolished wall in a small village next to the US army base, the unique tension of a war site village at dawn, and the stars in the night sky shining there. He seeks

모습을 사진에 기록한다. 이를 통해 경원선 인근 지역의 모순적인 아름다움을 보여주고자 하였다. 이번 전시에서는 철원에서 촬영된 별 사진들과 별을 기준으로 자전하는 전쟁 유적들 <ΠΛΑΝΗΤΕΣ-014> 을 함께 보여준다. 이 작품 속에는 사진 속에 정지된 많은 별들이 실은 무한한 다른 시간들이 모여서 한 장면이 되는 것처럼, 흔들린 유적들 속에 내재된 오랜 문명의 시간을 되돌아보고자 하는 작가의 의도가 담겨있다.

김태동(1978년 서울 출생)은 현재 서울에 거주하며 작업하고 있는 작가다. 긴장된 시공간, 도시를 탐험하며 이미지를 수집하고, 그 속에서 마주치는 피사체와 짧은 관계를 반복하면서 일상에 숨어있는 미묘한 이야기와 기운들을 사진에 담는다. 새벽 시간 서울을 배회하면서 만난 사람들과 함께 작업한 <Day Break> 시리즈로 2012년 제4회 일우사진상을

36

worked with people he met while wandering through Seoul at dawn, and held a solo exhibition *Day-break-Days* in 2013. He has also participated in group exhibitions in and outside of Korea, including *Civilization: The Way We Live Now* (National Museum of Modern and Contemporary Art, 2018), *Young Korean Artists 2013* (MMCA, 2013), *Dislocation\Urban Experience* at FotoFest, Houston. He has recently worked on a project at the Australian War Memorial in 2018 with photographs related to the Korean War.

권하윤 **7**

권하윤, <489년>, 2015, 비디오, 10분

남한 태생인 권하윤에게 DMZ는 언제나 금지된 공간이었다. DMZ가 개방되는 날을 상상하곤 했던 작가는 신화처럼 되어버린 그 공간을 이해하고 좀 더 개인적인 방법으로 접근하기 위하여 DMZ에서 근무했던 군인들을 인터뷰하기 시작한다. 김 병사와의 인터뷰를 바탕으로 만들어진 작품 <489년>은 그곳에서 복무했던 군인들의 기억을 통해 관객으로 하여금 그들만의 DMZ를 방문하도록 이끈다. 작품 속에서 김병사는 금지된 곳이자 자연이 권리를 되찾은 공간인 '미확인 지뢰지역'에서의 경험담을 들려준다. 작가는 이 프로젝트를 통해 한 군인의 기억 속으로 들어가는 초대장을 제시하며, 관객으로 하여금 금지된 공간을 좀 더 인간적으로 접근할 수 있게 한다.

to depict the contradictory beauty of regions near the Gyeongwon Line. In this exhibition, he displays photos of stars taken in Cheorwon along with *ΠΛΑΝΗΤΕΣ-014 (PLANETES-014)*, remains of the war that rotate with the stars as their standard. This work embodies the artist's intention to reflect on an older time of civilization innate in the shaken remains, as infinite different times converge so that the myriad of stars in the photograph becomes a single scene.

Kim Taedong (b. 1978, Seoul) lives and works in Seoul. He collects images while exploring the tense time and space of cities, repeating short relationships with subjects therein, and capturing the subtle stories and energies hidden in daily lives in photographs. He was awarded the 4th Ilwoo Photography Award in 2012 with *Day Break*, a series he

Hayoun Kwon **7**

Hayoun Kwon, *489 Years*, 2015, Video, 10 min

To Hayoun Kwon, a southern-born Korean, the DMZ has always represented a forbidden space. She had often imagined the day the border would finally open, and to access it in her own way and to understand its meaning, she searched extensively to interview soldiers who worked there. *489 Years* is transcribed according to the testimony of a former South Korean soldier. The video gives the viewers access to the DMZ, and immerses them in the personal memories of the soldier. In the piece, the soldier tells us his experiences in a research mission and the amazing discovery he made in the field full of mines (mines laid by South Korea with no record of where they were placed). He speaks of a place where people were forbidden,

권하윤(1981년 한국 출생)은 멀티미디어 및 다큐멘터리 작가로 르포르즈와(프랑스 국립현대미술 스튜디오)를 졸업한 후 현재 한국과 프랑스에서 활동하고 있다. 그의 작품 중 <증거 부족>(2011)과 <모델 빌리지>(2014)는 국제 영화제에서 여러 차례 상영되고 수상된 바 있다. 그는 주로 정체성, 그리고 경계와 관련된 작업을 해왔다. 특히, 권하윤의 작업은 역사 및 개인 기억의 구성, 또는 현실과 허구 사이의 양가적 관계에 초점을 맞추고 있다. 최근에는 현실이 무엇인지 의문을 제기할 수 있는 가장 강력한 매체인 가상현실에 매료되어 가상현실 프로젝트를 진행하며 새로운 매체를 지속적으로 탐구하고 있다.

CULTURE STATION SEUL 284

2019.3.21-5.16

박성진 **8**

박성진, <비무장지대 수색작전>, 2013, 비디오, 2분

박성진, <인제 GP 해체>, 2018, 비디오, 2분

박성진은 이번 전시에서 그동안 DMZ(비무장지대)와 GP(감시초소) 등 군사적 긴장감이 높은 공간에서 촬영한 기록들을 영상으로 보여준다. DMZ는 우리나라의 최전선으로 항상 긴장을 늦출 수 없는 공간이다. 이 공간과 시간에 흐르는 분위기를 작가는 별도의 필터링 없이 있는 그대로 담고 있다. 2019년 현재 남북 관계가 상당히 변화·발전하고 있음을 감지한 작가는, 최근 한반도의 정세 변화에 따라 함께 변화하는 사람들의 시선까지 작업에 담고 있다.

박성진(1975년 서울 출생)은 서울에서 활동 중인 작가다. 그는 사물의 현재 모습에서 영감을 얻어 그 본질의 모습을 다시 한번 생각하게 유도하는 영상을 만드는

a place where nature has totally reclaimed its hold. This project is an invitation to encounter the memory of a former soldier. The approach, although less objective, gives us more than just a grasp of the DMZ in human terms.

Hayoun Kwon (b. 1981, Korea) is a multi-media and documentary artist. She graduated from Le Fresnoy – Studio national des Arts contemporains in 2011, and now works in Korea and France. Among her works, *Lack of Evidence* (2011) and *Model Village* (2014) have been shown and awarded prizes at various international film festivals. Her work revolves mostly around the notions of identity and borders, especially memory (whether individual or collective), boundaries and limits, questioning the blurred lines and ambivalent relationships between intention and

Park Sungjin **8**

Park Sungjin, *DMZ Secure Operation*, 2013, 2K Video, 2 min

Park Sungjin, *Inje GP Dismantlement*, 2018, 2K Video, 2 min

Park Sungjin presents a video work of footage shot in spaces with high military tension, such as the DMZ and GP. The DMZ is the forefront of the Republic of Korea and a place where things should never be loose. The artist captures the very atmosphere in the time and place without any filter. He has sensed that in 2019, the relations between the North and South have changed and improved, and records in his work the changing stances of individuals following upon the changes in the political situation of the peninsula.

Park Sungjin (b. 1975, Seoul) is an artist working in Seoul.

37

작업에 주력하고 있다. 작가는 2013년 «리얼 디엠지 프로젝트» 영상제작에 참여한 것을 계기로 DMZ와 그 주변지역에 대한 지속적인 관심을 보여왔다. 특히 그가 관심이 있는 부분은 정치적이고, 군사적인 공간으로서의 DMZ, 그리고 자연으로서의 DMZ와 그 주변공간이다. 이러한 주제 의식 덕분에 작가는 현지인들과의 소통을 중요하게 여기게 된다. 소통의 과정을 통해 작가는 긴장감이 높은 공간에 살고 있는 사람들이 오히려 더 평화로운 삶을 사는 것을 발견하였고, 이를 영상으로 담은 작업을 철원의 DMZ 인근지역에서 꾸준히 이어오고 있다.

interpretation, reality and fiction, recollection and invention. She has recently produced works on virtual reality, which is the strongest medium to question reality.

He is focused on creating images that are inspired by the present state of things and lead them to think once again of their essence. The artist has shown interest in the DMZ and its surroundings as a result of his participation in REAL DMZ PROJECT in 2013. Particularly his interest is in the DMZ as a political and military space, and the DMZ as nature and its surrounding space. Thanks to this thematic consciousness, Park regards communication with the locals as important. Through his communications, he found that people living in a space with high tension live a more peaceful life. The work of capturing this image has continued steadily in the vicinity of the DMZ in Cheorwon.

비무장지대 일대에는 군인뿐만 아니라 농업을 생계로 일상을 영위하는 민간인 거주자들이 있다. 1953년 비무장지대 형성으로 인해 남쪽 비무장지대에 위치하게 된 대성동 마을 주민들은 계속 그곳에 살 수 있도록 조치되었고, 이후에도 정부는 민간인통제구역 안에 '민통선 북방 마을'을 조성하여 출입영농과 입주영농을 허용하였다. 이 파트에서는 접경지역에 존재하는 '일상'의 모습을 탐구하는 영상 및 설치 작업들을 소개한다.

This section is comprised of video and installation works of art that explore the 'everyday life' in the residential villages existing on the border area. When the Korean DMZ was created in 1953, the residents of Daeseong-dong, a farming village in the southern side of the divide that geographically falls in the DMZ, were allowed to continue to live there. And the government further allowed civilians to enter or stay in the Civilian Control Zone for agricultural purposes.

미술관, «리얼 디엡시 프로젝트», 베를린성 훔볼트포럼, 베를린 그림미술관, 서울 아트선재, 린츠 아르스 일렉트로니카 등 에서 정신적 이주에 관한 서사학적(narratology) 실험을 다학제적 방법론을 통해 재현하고 있다.

Culture in 2010. Since then, Choi has also been selected as Tomorrow's Artist by Sungok Art Museum (2012), won the Young Artist Prize at Alternative Space Loop (2015), and granted the Young Artist Support Program at the Seoul Museum of Art (2017). Choi has also been conducting her narratology experimentations on psychological migration and the human memory as a medium through a multi- and interdisciplinary methodological approach, in performances at the National Theater of Korea, Galaxy Museum of Contemporary Art Sacheon, REAL DMZ PROJECT Kunsthal Aarhus, Humbolt Forum Berlin, Grimmuseum Berlin, Art Sonjae Center Seoul and Ars Electronica Linz, etc.

문경원 · 전준호

10

문경원 · 전준호, <프리덤빌리지>, 2017-2019, 싱글 채널 HD 비디오, DMZ 철자재, 모니터 6개, 424.7×160×238.8cm, 12분 15초

문경원 · 전준호는 한국의 DMZ 내에 있는 '자유 마을(Freedom Village)'에 관한 프로젝트를 선보인다. 작가는 60여 년 동안 시간이 멈춘 채 현재에서 소외된 이곳을 과거로부터 불러내어 우리를 둘러싼 세계의 모순과 한계를 직시하려 한다. 한국의 분단이라는 특수한 상황을 조명하는 것을 넘어 우리의 삶을 통속화시키는 제도과 권력으로부터 비판적 인식을 끌어내고, 고정적이고 타성에 젖은 것들을 환기시키며 새로운 시각과 사고의 개입을 유도한다. 이는 예술의 영역을 넘어 인간과 세계의 관계를 되짚게 하며, 인식의 지평을 넓혀 존재의 의미를 분명하게 하는 일련의 과정이다.

MOON Kyungwon & JEON Joonho

10

MOON Kyungwon & JEON Joonho, *FREEDOM VILLAGE*, 2017-2019, Single channel HD film, metal scrap from DMZ, 6 Monitors, 424.7×160×238.8 cm, 12 min 15 sec

MOON Kyungwon and JEON Joonho present a project on the "Freedom Village" located in the Korean DMZ. The artists bring out this time-frozen artifact from 60 years ago in order to confront the contradictions and limitations of the world that surrounds us. The purpose of this project is far beyond just illuminating a special situation, namely, the division of the Korean peninsula; the project seeks to incite a new vision and scope of thinking by pointing out the institutional and authoritative power that renders our lives dull, transcending beyond the realm of art and redefining the relationship between humanity

최찬숙

9

Chan Sook Choi

9

민북마을 '양지리'는 대북 선전이라는 목적을 갖고 군사적 통제 아래 조성된 이주민 공동사회이다. 이곳의 이주민들은 정부로부터 주택에 대한 지원은 받았으나, 토지 소유권은 인정받지 못했다. 이들의 삶은 소규모 주택 9평 17구 2주택, 콘크리트 날림공사로 지어진 100채의 집안에서 시작되었다. 이제는 노인들만 남아 역사의 축이 그려 놓은 텅 빈 무대와 같은 비현실적인 공간이 되었지만, 무대가 아닌 땅에 기반한 삶의 공간을 쌓아온 80세이상 주민들 70여명이 여전히 이곳에 남아있다. 그들은 소유할 수 없는 땅 위에 9평 집을 오랜 세월 증축하고 변형하며 독특한 구조로 만들어왔다. 작가는 덧대어 만들어진 '덧집'들이 이주민들의 변위된 정체성의 서사를 반영하는 것으로 본다. 이러한 인식을 기반으로 물질화 된 자아의 공간, 그 자체를 <양지리>를 통해 은유한다.

Yangji-ri, a Minbuk village (a village to the north of the civilian control line), is a migrant community constructed under military control as a propaganda toward North Korea. The migrants of this village were given governmental support for housing, but their land ownership was not acknowledged. Their lives started in 100 small concrete houses built through a slipshod work, each household being granted two 29.75 square-meter houses. Now the village has become an unrealistic space like an empty stage painted by an axis of history, but more than 70 residents aged 80 and older still remain there, who have built their lives not on stage but on the land. For long they have extended and modified their 29.75 square-meter houses built on land they cannot own, creating unique house structures.

최찬숙은 베를린예술대학교에서 비주얼 커뮤니케이션과 미디어아트를 복수 전공하고, 마이스터 과정을 졸업하였다. 2008년 비블리아트와 페르가몬 미술관이 주최한 국제 미디어 아트 공모전에서 대상을 수상하고 2009년 베를린시에서 주관하는 신진 작가 지원 프로그램인 나퓌그(NaFöG) 프로젝트 지원 나퓌그(NaFöG) 프로젝트 지원 작가로 연이어 선정되었으며 2017년에는 베를린시립미술관 주관 Ilse-Augustin 재단의 올해의 시각예술 작가 부문에 선정 되었다. 국내에서는 2010년 서울문화재단의 젊은 예술가지원프로그램(NArT)에 선정되어 국내 관객과의 첫 만남을 가졌다. 이 후 성곡 미술관 내일의작가(2012년), 대안공간 루프의 신진 작가상(2015년), 서울 시립미술관 신진작가프로그램(2017년) 등에 선정되었고, 서울 국립극장 국가브랜드공연,사천 갤러리현대미술관,아루스 콘서트

These 'add-on houses' reflect the migrants' narrative of displaced identities and represent the very space of their materialized selves.

Chan Sook Choi received her diploma in Visual Communications and Media Art as well as her master's degree at University der Kunst in Berlin, Germany. Choi won the grand prize at the international media art competition hosted by Bibliart and Pergamon Museums in 2008, and was selected as the artist for NaFöG project in 2009, a support program for young artists, sponsored by the City of Berlin. In 2017, she was granted as the visual artist of the year by the Ilse-Augustin Foundation at the City Museum in Berlin. In Korea, Choi has presented her work in private collections as a selected artist of NArT, a young artist support program sponsored by the Seoul Foundation for Arts and

문경원과 전준호의 최근 작업은 다학제적(학문과 학문 사이를 넘나들며 각 분야에 대하여 새로운 시각으로 접근하는 연구 경향)인 플랫폼을 창조하는 협업 프로젝트 <News from Nowhere>를 중심으로 한다. 그들의 장소 특정적 협업 플랫폼은 «카셀 도큐멘타 13»(2012)에서 처음 발표되었으며, 이후 국립현대미술관 올해의 작가상(2012), 시카고예술대학 설리번갤러리(2013), 취리히 미그로스현대미술관(2015), 테이트리버풀(2018)에서 전시되었다. 그 외에도 문경원과 전준호는 2015년 베니스비엔날레 한국관에서 <축지법과 비행술>을, 2017년 런던의 프리즈 프로젝트와 도쿄의 스카이 더 베스하우스에서 <자유 마을>을 선보인 바 있다. www.moonandjeon.com

and the world, and life itself.

MOON Kyungwon & JEON Joonho's recent artistic endeavors center on *News from Nowhere*, a collaboration project that focuses on creating an interdisciplinary platform. Their site-specific collaborative platform was initially presented at Kassel DOCUMENTA 13 (2012) and since then has been shown at the Korea Artist Prize exhibition at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (2012); the Sullivan Galleries, School of the Art Institute of Chicago, Chicago (2013); Migros Museum für Gegenwartskunst, Zurich (2015); and Tate Liverpool, UK (2018). MOON and JEON's other projects include *The Ways of Folding Space & Flying*, the Korean Pavilion at Venice Biennale (2015); and *Freedom Village*, Frieze project in London and SCAI THE BATHHOUSE in Tokyo (2017). Their web site is: www.moonandjeon.com

함양아

11

함양아, *황무지 - 우리안의 - 사회화된 자연*, 2013, 비디오, 20분

비무장지대라는 의미의 DMZ가 사실상 완전무장된 장소라는 것은 모순적이다. '인간 없는 세상', 함양아는 인간에 의한 자연의 사회화가 최소화된 장소에 대한 관심으로 처음 DMZ에 접근한다. 그러나 2012년부터 13년까지, 서해의 백령도부터 강원도의 고성까지의 경계선을 따라가며 관찰한 실제 DMZ는 군사문화의 영향을 받는 세계에서 유일한 '전쟁생태계'가 존재하는 곳이었다. 이러한 인식에 따라 방문하고 조사한 이들의 증언, 사료를 바탕으로 작가는 <황무지 - 우리 안의 - 사회화된 자연>을 완성한다. «리얼 디엡시 프로젝트»에 제안하기도 했던 이 작품은 DMZ의 과거와 현재를 통해 작가의 인식을 뒷받침하는 사실들을 따라가며, 통일 이후 DMZ에서

Yang Ah Ham

11

Yang Ah Ham, *Wilderness—within us—Socialized Nature*, 2013, Video, 20 min

It is an irony that the DMZ, the "demilitarized zone," is in fact a heavily armed area. Yang Ah Ham first approached the DMZ with an interest in a 'humanness world' — nature with the least amount of human intervention. As she followed the border from Baengnyeong Island in the West Sea to Gangwon-do's Goseong from 2012-2013, the artist discovered that the DMZ was in fact the only place in the world where an "ecology of warfare" exists — based on historic materials and interviews who have visited and conducted researched the area. *Wilderness—within us—Socialized Nature* follows the past and present of the DMZ. Forecasting a pattern of acceleration of socialization that might

가속화될 자연의 사회화 방향에 대해 예측한다. 작가는 영상을 통해 현재와 미래의 시간이 맞물려 있고, 현대대의 행위가 미래 세대의 조건이 된다는 이야기를 펼친다.

함양아(1968년 한국 출생)는 현재 한국, 터키, 네덜란드에 거주하며 활동하고 있다. 개인의 삶과 대안적인 사회시스템을 중심으로 한, 사회비평적 모드로서의 예술 실천에 관심을 가지고 있다. 서울대학교에서 회화와 미술 이론, 뉴욕대학교에서 미디어 아트를 전공했다. 2005년 한국문화예술위원회의 올해의 예술상을 수상했으며 2013년 국립현대미술관 '올해의 작가상' 후보에 오른 바 있다. «형용사적 삶, 년센스 팩토리»(아트선재센터, 2010), «소통의 기술»(국립현대미술관, 2011), 아시아아트 비엔날레(2017), 미디어시티서울 비엔날레(2016), 광주비엔날레(2010), 상하이 비엔날레(2008), 등 다수의

take over the DMZ after unification, the work shows how present and future might overlap, and how the current generation's development of DMZ could influence environmental conditions for future generations.

Yang Ah Ham (b. 1968, Korea) lives and works in Korea, Turkey and the Netherlands. Her interest lies in developing an art practice that can be considered as a mode of social criticism, while focusing on individual lives and alternative social systems through her own experience of different societies. Yang Ah Ham's work has been exhibited in many solo and group shows including *Art of Communication* (National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul, 2011), *Adjective Life in the Nonsense Factory* (Art Sonje Center, Seoul, 2010), *Asia Art Biennale* (Taichung, 2017), *Meidacity Seoul Biennale*

개인전과 단체전에 참여했다. 2006년부터 2007년까지 암스테르담 라익스아카데미 레지던시에 참여했다.

(2016), Gwangju Biennale (2010), and Shanghai Biennale (2008). She was nominated for the Artist of the Year prize by the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (2013), and has won the Art of the Year prize given by Art Council of Korea (2005). She participated in the Rijksakademie residency in Amsterdam in 2006–2007.

뉴욕 메트로폴리탄 미술관(2017) 등이 있고, 그룹전으로는 사자 비엔날레(2015), 카셀과 카롤에서 «도큐멘타 13»(2012), 제54회 베니스 비엔날레의 아르헨티나 대표 작가 등으로 참여했다. 그의 영화 <로 케 엘 푸에고 메 트라호>(2013)는 제66회 로카르노 영화제(2013)에서, <소실의 극장>(2017) 3부작은 제67회 베를린 국제영화제에서 상영되었다.

(2017), Kunsthau Bregenz (2017), The Metropolitan Museum of Art, New York (2017). His most recent group exhibitions include the 14th Istanbul Biennial (2015); 12a Bienal de La Habana (2015); Sharjah Biennial 12 (2015); *dOCUMENTA (13)*, Kassel and Kabul (2012) and the Argentinian National Pavilion at the 54th Venice Biennale (2011). His 2013 film, *Lo Que El Fuego Me Trajo* (What the fire brought me), was screened at the Locarno International Film Festival 2013 and his 2017 film trilogy *The Theater of Disappearance*, screened at the 67th Berlin International Film Festival 2017.

접경지역 마을 사진 아카이브 13

한반도 허리를 서에서 동으로 248km를 가로지르며 DMZ 라인이 있다. 이를 따라 민통선이 설정된 지역인 강화군, 김포시, 파주시, 연천군, 철원군, 화천군, 양구군, 인제군, 고성군 등 9개 시, 군의 역사를 담은 접경지역 마을 사진 아카이브가 전시된다. 지역의 군청, 시청이 가지고 있는 기록물과 각 기관의 기록관에서 보유한 DMZ 일대의 도시 역사에 관련된 공적인 자료와 지역민들이 소장하고 있는 개인적인 사진들이 함께 보여진다. 특히 철원과 양구는 일제강점기부터 현재에 이르는 지역의 풍경, 주요 사건과 사고, 마을의 역사를 알 수 있는 수천 장의 사진이 잘 보관되어 있는데, 이 중 일부를 정리하여 슬라이드 쇼로 보여준다. 공적, 사적으로 촬영된 다양한 사진 자료를 통해 접경지대 마을의 삶과 역사를 알 수 있다.

× 접경지역 마을 사진

DMZ City\ Village Photographic Archive 13

Crossing the Korean peninsula at its waist, the DMZ line runs 248 km from West to East. Along with it, the civilian control line has been installed in 9 cities and districts: Ganghwa, Gimpo, Paju, Yeoncheon, Cheorwon, Hwacheon, Yanggu, Inje and Goseong. An archive of border village photos is exhibited, bearing the history of those regions. Documentations possessed by the city and district offices, public resources on the history of cities in the DMZ kept by the archive of each institution, and private photo collections of regional residents are displayed together. Especially, Cheorwon and Yanggu have several thousands of photographs that depict the landscape, major events and accidents, and history of the region from the Japanese Occupation era to the

아드리안 비사르 로하스 12

아드리안 비사르 로하스, <전쟁의 가장 아름다운 순간>, 2017, 비디오, 55분 31초

× RTO에서 영상을 관람할 수 있습니다. (상영시간: 화, 목, 일, 오후 1시, 2시, 3시, 4시)

아르헨티나 작가 아드리안 비사르 로하스는 2014년 «리얼 디멘지 프로젝트»에 참여하였다. 작가는 자신의 팀원들과 함께 한반도 비무장지대의 작은 마을인 양지리에서 한 달을 지내고자 했고, 그동안 일련의 활동을 개발하고 기록하며 마을 주민 전체를 포함하는 일종의 픽션 상태를 촉발하고자 했다. 작가와 마을 주민 간에는 곧 신뢰 및 공감대가 형성되었고, 덕분에 작가의 카메라는 이 공유된 친밀함의 구성구석을, 양지리의 일상이라는 액자 안에 포착할 수 있었다. 경험의 결과물은 <전쟁의 가장 아름다운 순간>이라는

Adrián Villar Rojas 12

Adrián Villar Rojas, *The Most Beautiful Moment of War*, 2017, Film, 55 min 31 sec.

× On view at the RTO (Screening times: Tue, Thu, Sun, 1pm, 2pm, 4pm, 6pm)

In 2014, Argentine artist Adrián Villar Rojas was invited by SAMUSO: Space for Contemporary Art to participate in the REAL DMZ PROJECT. The artist asked to spend one month with his team in Yangji-ri, a small village in the buffer zone of the DMZ, where he proposed to develop and document a series of activities to trigger a state of fiction involving the entire village's community and its close neighbors. Confidence and empathy soon grew between the artist and the community, allowing his camera to grasp every detail of this shared intimacy, framed by the Yangji-ri daily life. The

40

장편영화로 구현되었으며, 이는 2017년 제69회 베를린 국제영화제에서 처음으로 상영하였다. 다큐멘터리면서 극적이기도 한 연극-영화 하이브리드를 제작한 작가의 이중 목적은 영상의 최종 크레딧 표기 장면에서 확실해진다. 크레딧에서는 양지리의 전체 인구수를 명시하는데, 이는 마을 역사상 첫 인구 조사이기도 했다.

아드리안 비사르 로하스(1980년 아르헨티나 로사리오 출생)는 사자 미술 재단의 사자 비엔날레 프라이즈(2015), 취리히 현대미술관의 취리히 아트 프라이즈(2013), 제54회 베니스 비엔날레의 베네치아 프라이즈(2011) 등 다양한 국제적 미술상을 수상한 바 있다. 최근의 개인전으로는 로스앤젤레스 MOCA 개관 컨템포러리에서의 «소실의 극장»(2017)을 비롯하여 아테네 국립 관측소의 NEON 재단(2017), 쿤스트하우스 브레겐츠(2017),

outcome of this experience was a feature-length film, *The Most Beautiful Moment of War*, which premiered at the 69th Berlinale in 2017. Villar Rojas's double purpose of making a documentary and a theatrical play-film-hybrid fiction becomes clear in the final credits: listing the entire Yangji-ri population, which also serves as the first census in the village's history.

Adrián Villar Rojas (b. 1980, Argentina) has been the recipient of numerous awards including Sharjah Biennial Prize, awarded by the Sharjah Art Foundation (2015), The Zurich Art Prize at the Museum Haus Konstruktiv (2013) and the 9th Benesse Prize in the 54th Venice Biennale, (2011). Recent solo exhibitions include: *The Theater of Disappearance*, The Geffen Contemporary at MOCA, Los Angeles (2017), NEON Foundation, Athens National Observatory

2019.3.21—5/6

CULTURE STATION SEUL 284

아카이브: 국방부 및 육군본부, 국방일보, 철원, 양구, 강화, 인제 등 접경지역 시군청 소장사진, 접경지역 거주민 소장사진, 1950년대-1970년대 한국 주둔 미군 사이트
× 1930년대-현재
× 디지털 피그먼트 프린트, 21인치 브라운관 모니터 2개, 아카이브북, 디지털 파일

present. Portions of these photographs are presented in slide shows. Through various photo resources both public and private, we are offered a view of the life and history of the border villages.

× DMZ City Photographic Archive: Ministry of National Defence; Army Blog, Kookbang daily; Archives of DMZ City Photographs including Cheorwon, Yanggu, Ganghwa, and Inje; Private Photographs from DMZ residents; Private Photos from US Army Veteran in Korea 1950s-1970s
× 1930-Present
× Digital Pigment Print, 21 inch Braun tube TV, Archive Book, Digital Files

41

김태형 14

김태형, <문화적 상상력을 위한 철원공간임기 - 지도에 없는 철원>, 2013, 사진, 도면, 텍스트, 가변크기

김태형의 <문화적 상상력을 위한 철원공간임기 - 지도에 없는 철원>은 철원 민통선 안 민간인 마을 가족 구조의 변화에 대한 연구를 통해 지역의 역사와 장소성을 살펴 보는 작업이다. 철원 DMZ 접경지역 언저리에 있는 다양한 분단, 경계들을 살피고, 민통선 안과 밖의 생활양식을 대표하는 주택 구조를 분석하며 이에 따른 생활의 변화, 마을 지형의 변화에 대해 탐색한다. 이번 «DMZ» 전시에서는 철원 민통선 내에 남아있는 민북마을인 이길리, 정연리, 유곡리 등 접경지역 마을의 생성 배경, 그리고 그에 따른 마을과 주택의 구조의 변화를 보여준다.

건축가 김태형(1967년 한국 출생)은 서울대학교 경영학과와 건축학과를 졸업한 후 미국

Kim Taehyung 14

Kim Taehyung, *Regional Study of Cheorwon for Cultural Imagination - Invisible Cheorwon*, 2013, Photographs, floorplan, text, Size variable

Kim Taehyung's *Regional Study of Cheorwon for Cultural Imagination - Invisible Cheorwon* explores the history and placeness of the region through research on the changes of home structures in a civilian village under civilian control line in Cheorwon. Kim examines the various divisions and borders near the DMZ in Cheorwon, analyzes house structures that represent the lifestyles inside and outside the civilian control line, and explores the changes that follow in residents' lives and the village's geography. In this exhibition, he presents the formative background of Minbuk Villages remaining in the civilian control line in Cheorwon, such as Igil-ri,

컬럼비아대에서 건축학 석사학위를 취득했다. 국내외 건축사 사무실, 대학교수, 건축도시연구소 소장 등 산·학에서 건축과 관련한 다양한 경력을 쌓았다. 현재 서울시 도시공간개선단장으로 재임 중이다.

Jeongyeon-ri and Yugok-ri, and identifies changes in the structure of the villages and their houses.

Architect Kim Taehyung (b. 1967, Seoul) graduated from Seoul National University, majoring in Business Administration and Architecture, and received his Master's degree in Architecture from Columbia University. He has built a career with a diversity of experiences related to architecture, including posts in various architectural offices, college teaching, and holding the office of president at an Architecture & Urban Research institute. He currently works as Director-General at the Urban Space Improvement Bureau for the city of Seoul.

284 공간에서는 설치 작업을 통해 관람객에게 남북 분단의 특징적 사운드 스케이프를 체험하게 한다.

김준(1976년 한국 출생)의 자율적 조사 및 연구 활동에 기반한 일련의 작업들은 일상적 탐색과 관찰, 측정과 실험 등 여러 단계를 거쳐 실행된다. 특정 장소에서만 얻을 수 있는 다양한 층위의 데이터(전자기적 시그널, 지질학적 구성, 어쿠스틱스, 진동, 마찰 등)를 채집하고 분석하는 토폴로지(topology)이나 지구물리학(geophysics) 같은 방법론이 채택되고, 그렇게 수확한 데이터는 다시금 용도에 맞게 변형, 가공되어 재배치된다. 그는 환경 속에서 청각적으로 감지되지 않는 다양한 노이즈들을 채집하는 행위를 통해 기술 의존적 근대화 과정의 역사성을 사운드 설치의 형태로 재구현하는 작업을 해오고 있다. 최근작 <인스턴트 랜드스케이프>(2013)는 난지도라는 공간의 역사성을 과거의 물리적

used as principal materials. This work implies the historical, geographical reality characteristic to the Southern Limit Line via sound, at the level of information. In the space of Culture Station Seoul 284, the installation allows the viewers to experience a soundscape emblematic of the Korean division.

Joon Kim's (b. 1976, Korea) series of works, based on autonomous research and study, are executed through daily investigation, observation, measurement, and experimentation. As a frame to collect and analyze data at various levels (electromagnetic signals, geologic composition, acoustics, vibration, friction, etc.) that can only be gathered at specific places, the methodologies of typology or geophysics are employed, and the data thus collected are transformed and processed to fit the purpose they are

284

김준 15
 김준, <혼재된 신호들>, 2015-2019, 앰프, 스피커, 라디오
 송수신장치, 디지털 녹음기, 사진, 나무, 가변설치, 가변크기
 <혼재된 신호들>은 민간인 출입이 통제되는 특정 지역들(이길리, 유곡리 등)과 검문초소, 노동당사, 도로원표, 정연철교 등 역사적 구조물로 남겨진 장소들에서 얻을 수 있는 소리 채집의 결과물을 이용한 설치 작업이다. 특정 지역에 기반하는 다양한 층위의 전자기적 시그널(방송, 군사통신 시그널, 전자기적 시그널, 전파교란 등), 지질학적 구성에 기반한 진동, 자연에서 얻어진 어쿠스틱스(민통선 지역 동물 소리 등), 군사 활동에 기반한 사운드(군사 훈련과 포격 등)가 주요 소재로 사용된다. 이 작업은 남북한계선 지역의 특징적인 역사적, 지리학적 현실을 '소리'라는 정보의 층위를 통해 암시적으로 알려준다. 문화역서울

형태의 쓰레기가 아닌 현재의 청각적 흔적들로 암시적으로 폭로한다. 이러한 노이즈의 폭로는 이들의 존재에 관한 정보적 차원의 아카이빙 작업이기도 하면서 환경적, 사회적, 정신적 생태에 대한 잠재적 위험을 드러내는 순간에는 파열적인 힘을 갖기도 한다.

Joon Kim 15
 Joon Kim, *Mixed Signals*, 2015-2019, Audio amplifier, speaker, radio transmitter, digital sound recorder, photography, wood, Size variable
Mixed Signals is an installation work that utilizes sounds collected from certain regions prohibiting civilian entrance (Igil-ri, Yugok-ri, etc.) and places left as historical structures such as checkposts, the Labor Party Office, Kilometer Zero, and Jeongyeon Railroad Bridge. Electromagnetic signals of various levels based on specific regions (broadcasting, military communication signals, radio disturbances, etc.), vibrations based on geologic composition, acoustics from nature (sounds of animals in the CCL area, etc.), and sounds from military activities (military training and gunfires, etc.) are

subsequently redeployed in. Kim has been reimplementing the historicity of technology-drawn processes in the form of sound installation, through the action of collecting various noises that are not acoustically sensed in nature. His recent work *Instant Landscape* (2013) allusively discloses the historicity of Nanjido not through the material form of waste or artifacts from the past, but through the auditory traces of the present. Such a disclosure of noises is a work of archiving in terms of information on their presence, but when it reveals a potential threat to the environmental, social, and mental ecologies, it can also have a disruptive power.

CULTURE STATION SEUL 284

2019. 3. 21 - 5. 6

이창민 16
 이창민, <이미지 프로파간다>, 2018, 잉크젯 프린트, 각 96×76.8cm
 <이미지 프로파간다>는 2017년 작가가 군 시절 대남방송을 들었던 경험으로부터 시작되었는데, 방송이 중단된 현재까지도 진행 중인 작업이다. 이창민은 방송 소리가 들리는 지역들을 돌아다니며 만나게 된 상황, 혹은 마을의 풍경을 사진으로 담는다. 개인의 청각적인 경험을 사진이라는 시각 매체를 통해 풀어나가는 것이다. 언뜻 보면 평범해 보이는 지역이지만, 평범한 마을의 모습의 풍경부터, 긴장감이 느껴지는 군사 지역의 풍경까지, 대남방송이 들리는 군사분계선 주변은 다른 지역들과는 다르게 군사적 긴장감으로 둘러 쌓여있다. 이번 전시에서 이창민은 평범한 마을의 모습과 군사 지역의 모습을 담은 사진들을 함께 선보이며, 분단국가에 인해 생겨나는 소리의 경계, 그리고

ideological antagonism and passivity of individuals who cannot evade propaganda. He is in the process of completing *Image Propaganda*, a series.

Changmin Lee 16
 Changmin Lee, *Image Propaganda*, 2018, Pigment-based Inkjet Print, each 96×76.8 cm
Image Propaganda began from the artist's experience of hearing the North's propaganda broadcasts toward the South while he was serving in the army in 2017. The work is still ongoing, even though the broadcasts have ended. Changmin Lee captures the situations or sceneries of villages that he ran into while visiting regions where the broadcast is heard. He transposes his individual auditory experience into the visual medium of photography. Though it may appear ordinary at first glance, the areas near the military demarcation line are surrounded by a military tension unlike other regions, since the North's broadcasts are heard. In this exhibition, Lee presents images of both

ordinary villages and military regions, and talks of the physical border in a divided nation, the sound border created by the broadcasts, and the border between collective and individual memories. The propaganda broadcasts toward the North have stopped; the sound no longer echoes. Yet, the artist implies through his photographs that the tension built by the occasional sound of gunfire from the nearby military base is not much different from when the broadcasts were heard.

43

집단의 기억과 개인의 기억 간의 경계에 대해 이야기한다. 대북 방송은 중단되었고, 이제 더 이상 소리는 울려 퍼지지 않는다. 그러나 작가는 마을 근처 군부대에서 이따금씩 울려 퍼지는 총성과 포성이 주는 긴장감은 방송이 들리던 때와 크게 다르지 않음을 사진을 통해 시사한다.
 이창민(1992년 여수 출생)은 현재 서울에 거주하며 작업하고 있다. 집단의 기억과 그것을 경험하는 개인의 기억들을 이야기하며, 분단국가에서 발생하는 상황들과 선전 방식에 대한 경험으로 기억을 구체화한다. 이데올로기의 대립 속에서 개인이 느끼는 감정, 선전 방식을 피해 갈 수 없는 개인의 수동적인 모습을 사진이라는 매체를 통해 드러내고 있다. 최근에는 <이미지 프로파간다> 시리즈 작업을 진행 중이다.

ordinary villages and military regions, and talks of the physical border in a divided nation, the sound border created by the broadcasts, and the border between collective and individual memories. The propaganda broadcasts toward the North have stopped; the sound no longer echoes. Yet, the artist implies through his photographs that the tension built by the occasional sound of gunfire from the nearby military base is not much different from when the broadcasts were heard.

Changmin Lee (b. 1992, Yeosu) lives and works in Seoul. He talks of collective memory and the memories of individuals who experience it. He concretizes memory into experiences of situations that occur in a divided nation through propaganda. In the medium of photography, he reveals the emotions of individuals felt in an

배달의 기사, 대한뉴스, 국방뉴스
PIONEER OF BAEDAL, DEFENSE NEWS, DAEHAN NEWS

17
1960년대-1980년대
제작된 배달의 기사, 국방뉴스, 대한뉴스 등의 국방 홍보영상이 상영된다. 비무장지대 수색대장병들의 훈련 및 활약상, 휴전선 철조망을 철통같이 지키는 장병들의 활약상, 사회 각계각층의 부대 위문방문, 한국의 휴전선을 기록한 미군 방송 등 당시의 DMZ의 군대의 실상을 전하는 영상을 선별하여 보여준다. 혹한의 추위에 전방 철책을 지키며 어머니에게 편지를 쓰는 군인의 모습을 담은 가슴 뭉클한 이야기 등이 내용으로 등장하며, 일반 국민에게 군대의 필요성을 역설하고, 애국심을 고취시키고자 하였던 당시의 상황을 볼 수 있다. 이러한 영상은 지상파의 정규 프로그램 안에서 보여주었으며, 1987년까지는 영화관에서 상영하는 영화 중에 반드시 앞에 끼워서 방영하도록 하였다.

× 《배달의 기사》, 1970년대-1980년대, 비디오, 27분

17
In this section, promotional videos for national defense such as Pioneer of Baedal, Defense News and Daehan News produced in the 1960s to 1980s are screened. Selected videos show the realities of the DMZ at the time, including those of search troops training and showing accomplishments in the DMZ, soldiers keeping the barbed-wire fences at the demarcation line, consolatory visits by various social figures, and US army broadcasts recording the Korean demarcation line. The contents of the videos include the touching story of a soldier who writes to his mother while securing the front in the piercing winter and so on, revealing how the videos sought to emphasize the necessity of the army and imbue patriotism among regular citizens. These videos were screened among regular TV programs

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21-5.6

D SECTION

44

× 《대한뉴스, 국방뉴스》, 1960년대-1970년대, 비디오, 28분

on terrestrial broadcasts, and were mandatory to be included before all film screenings until 1987.

- × *Pioneer of Baedal*, 1970s-1980s, Video, 27 min
- × *Defense News, Daehan News*, 1960s-1970s, Video, 28 min

DMZ, 역사와 풍경

2층은 갈 수 없는 DMZ에 대한 풍경을 회화로 표현한 17명 작가의 작품, 50여 점의 DMZ 전시사 아카이브, 그리고 임민욱 작가가 제작한 DMZ의 역사에 대한 작업으로 구성된다.

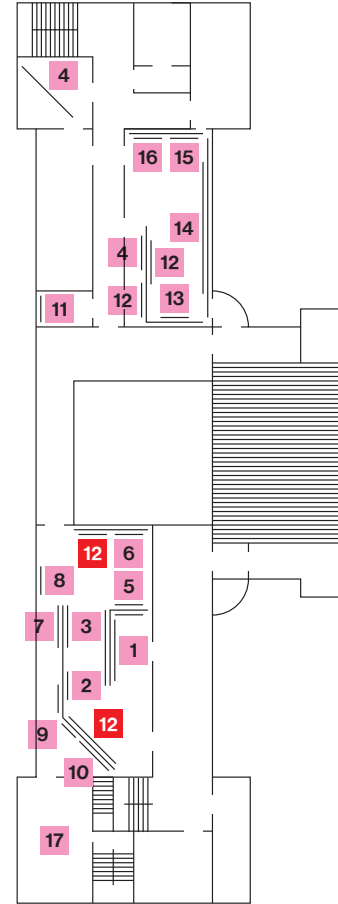
리서치를 통해 구성된 자료와 DMZ를 다룬 여러 작가들의 작업이 한 자리에 놓임으로써, 실제와 상상이 공존하는 공간을 볼 수 있다. 동시에 비무장지대와 접경지역 연구에 기반한 동시대 미술 프로젝트 «리얼 디엠지 프로젝트»(2012-) 아카이브를 선보인다.

46

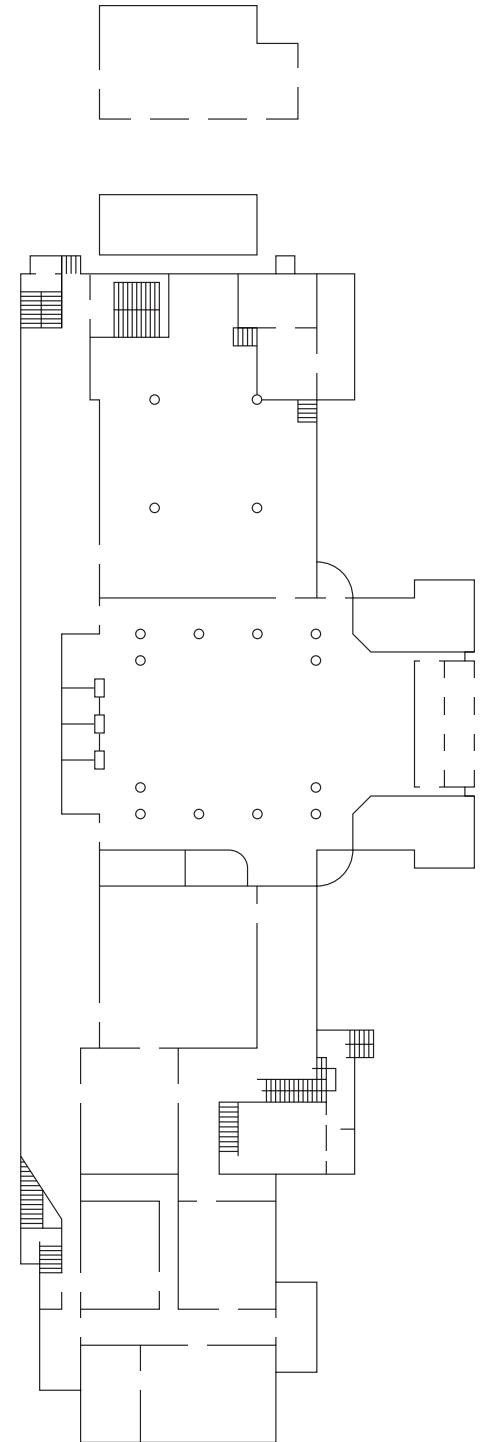
DMZ, History and Landscape

This section presents paintings of or about the DMZ by 17 artists of different generations. The medium which delivers deep and complex meanings through the plane surface, painting may be the most appropriate medium with which to express the paradoxical feelings of 'distance' that most South Koreans have towards the division of Korea and the DMZ. This section also exhibits Lim Minouk's installation and 50 archive materials from art exhibitions that have dealt with the DMZ, including the REAL DMZ PROJECT.

2019.3\21-5\6
CULTURE STATION SEOUL 284



47



이 두 공간에서는 17명의 서로 다른 세대와 표현을 가진 작가들의 작업을 통해 DMZ에 대한 여러 시선과 이야기를 소개한다. 통일에 대한 염원과, 북녘땅에 대한 그리움, 경계를 바라보며 발생하는 복합적 심상의 회화적 표현들이 전개된다. 더불어 작가들 개인이 DMZ를 작업의 대상으로 삼게 된 특별한 동기와 이에 얽힌 이야기들을 함께 소개하여 그림과 생각의 타래가 얽히는 공간으로 구성한다.

medium in which to express the paradoxical feelings of distance that we have towards the DMZ. In these two rooms, we introduce various perspectives and stories on the DMZ through the works of over 20 artists of varying styles, from different generations. From the hope for unification and longing for the northern land, the painted expression develops a complex imagery from the act of looking at the borders. Paintings and strands of thoughts intertwine here, as the artists' specific motivations for working on the DMZ and related stories are presented alongside their works.

분단 이후 많은 작가들은 DMZ를 주제로 또한 대상으로 그림을 그려왔다. 회화라는 매체가 전개되어 온 역사와 작가 개인이 갖고 있는 그림의 방식의 접점에서 특별히 DMZ를 주제로 하거나 대상으로 다루는 것은 어떤 의미를 가질까? 문화역서울 284 2층의 그릴과 구회의실 등의 공간에서는 1980년대 이래 최근까지 DMZ를 주제 및 대상으로 삼은 회화 작업들을 통해 여러 세대의 변화, 시간의 흐름 안에 존재하는 DMZ에 대한 다양한 인식을 추적하고 이것이 회화라는 특정 매체 안에서 어떻게 반영되는지를 살펴본다. DMZ는 실존하는 공간이면서도 관념적 공간으로 남아 있다. 불과 1시간 이내의 가까운 현실이지만, 마음속으로는 그 어느 곳보다 먼 곳으로 느껴진다. 표면을 통해 깊고 복합적인 의미를 전달하는 회화는 DMZ에 대해 우리가 갖게 되는 모순적인 원근의 감정을 표현하기에 더없이 적절한 매체인지도 모른다.

손장섭

1

손장섭, <역사의 창 - 6·25>, 1990, 캔버스에 유채, 384×137cm, 학교재 소장품

손장섭, <통일전망대>, 2009, 캔버스에 아크릴, 291×197cm

손장섭은 모순적 현실에 대한 저항 의식과 치열한 역사 체험을 바탕으로 1980년대부터 민중미술 경향의 작품을 꾸준히 선보여왔다. 자신만의 독특한 서사 배열로 역사화, 풍경화 연작을 지속적으로 그려온 작가의 작품세계는 2000년대에 들어서 민중과 자연이 동일시된 풍경으로 확장되어 나간다. 작품작 <역사의 창 - 6·25(1990)는 가로 길이가 대략 4m에 이르는 대형 회화 작업으로, 한 폭의 캔버스 안에 대한민국의 현대사 속 사건과 자연의 시간을 결합하여 풀어놓는다. <통일전망대>(2009) 역시 역사의 현장을 안타깝게 바라보는 작가의 시선이 녹아있는 작품이다.

Ever since the division, many artists have created paintings with the DMZ as their theme or subject. At the point of contact between the history of painting as a medium and the individual artists' methods, what does it mean specifically to depict the DMZ? The Grill and the former Conference Room on the second floor of Culture Station Seoul 284 exhibit painted works dating from the 1950s that deal with the DMZ. Through these works, we track various manifestations of the DMZ over time and through multiple generations, and examine how they are reflected in the specific medium of painting. The DMZ is physical space yet it is also an idea. It is near us, within an hour's distance of Seoul, but in our minds it feels almost farther than anywhere. Painting, which conveys deep and complex meanings through a simple surface, may be the most appropriate

Son Jang Sup

1

Son Jang Sup, *Looking Through History - 6·25*, 1990, Oil on canvas, 384×137 cm, Hakgojae Collection

Son Jang Sup, *Unification Observatory*, 2009, Acrylic on canvas, 291×197 cm

Son Jang Sup has made works of Minjung Art since the 1980s, based on his resistance to an absurd reality and an intense experience of history. With his own unique arrangement of the narrative, the artist painted a series of historical paintings and landscapes. From the 2000s on, his art world expanded into landscapes that equate individuals and nature. *Looking Through History - 6·25* (1990) is a large painting with a width of about 4m, embodying events of contemporary Korean history and the natural history in one breadth of canvas. *Unification Observatory*

손장섭(1941년 완도 출생)은 한국 전쟁 휴전 이후 서울로 이주해 서라벌고등학교를 졸업, 홍익대학교 서양화과를 수료하였다. 1979년 '신문회관'에서의 첫 개인전을 시작으로, 1980년에는 주재환, 오윤, 김정현, 성완경, 윤범모 등의 미술인과 모여 '현실과 발언'을 결성했다. 1986년 '민족미술협의회'를 창설, 초대 회장을 역임했다. 같은 해 인사동에 '그림마당 민'을 열고 민중미술 화가들을 주축으로 전시를 열었다. 최근에는 학교재에서 «손장섭: 역사, 그 물질적 흔적으로서의 회화»(2017)를 열었으며 국립현대미술관, 서울시립미술관, 도쿄 동경도 미술관 등 국내외 여러 기관에서 열린 다수의 전시에 참여했다. 제2회 민족미술상(1990), 제10회 이종섭미술상(1998), 제15회 금호미술상(1998) 등을 수상했으며 국립현대미술관, 서울시립미술관 등에 작품이 소장되어 있다.

이해반

2

이해반, <DMZ 풍경 시리즈 - 707op>에서 본 금강산, 2019, 캔버스에 유채, 193.3×112.1cm

이해반은 평온해 보이는 풍경 속에 사건의 조짐, 정황, 그 이후를 연상케 하는 장치들을 함께 배치하며 분단된 한국의 현실과 심리적 불안감을 드러내 왔다. 대한민국의 분단 현실을 보여주는 민통선 지역(DMZ)근처인 강원도 철원 동송 지역에서 태어나 늘 가까이 있어도 갈 수 없는, 미지와 익명의 공간에 대해 지속적인 궁금증을 가져온 작가는 관찰자로서 그 풍경과 거리를 유지하기도 하고, 환상으로 거리감을 뒤섞기도 하면서 공간을 탐구한다. 이번엔 전시되는 작품 <DMZ 풍경 시리즈 - 707op>에서 본 금강산은 이러한 개인의 경험이 담긴 DMZ 지역의 풍경들, 지금은 사진 촬영이 제한된 풍경 등을 회화로 구현한 작업이다.

이해반(1990년 철원 출생)은 특정

(2009) also reflects the artist's compassionate, pitying view of the historical scene.

Son Jang Sup (b. 1941, Wando) moved to Seoul after the Armistice of the Korean War, graduated from Sorabol High School and studied in the Department of Painting at Hongik University. Starting with his first solo exhibition at Press Center (1979), he formed "Reality and Utterance" in 1980 with Joo Jae-hwan, Oh Yoon, Kim Jung Heun, Sung Wan-kyung and Yun Beom-mo. In 1986, he established the Korean People's Art Association and served as the first president. In the same year, he opened Geurim Madang Min in Insa-dong and held exhibitions for artists of Minjung Art. He has recently had the exhibition *SON Jang Sup: Painting as Tangible Vestige of History* (2017) at Hakgojae Gallery and has participated in numerous exhibitions at institutions

HAEVAN LEE

2

HAEVAN LEE, *DMZ Landscape series - Mt.Geumgang from 707op*, 2019, Oil on canvas, 193.3×112.1 cm

HAEVAN LEE has arranged indications, situations and apparatus for guessing the aftermath inside peaceful-looking sceneries to reveal a reality of psychological anxieties in the divided Korean peninsula. The artist, who was born in Dongsong area in Cheorwon, Gangwon-do near the DMZ and has always had a curiosity for unknown, unnamed spaces, explores them by either keeping a distance from the view as an observer or mingling within the distances in fantasy. *DMZ Landscape Series - Mt. Geumgang from 707op* is a painting that embodies such a landscape in the DMZ, infusing it with personal experience and scenes of locations

장소가 지닌 지역적 맥락을 이용하여 회화, 설치, 영상, 협업 등 다양한 형식을 통해 표현한다. <DMZ 풍경 시리즈>는 출입이 제한되거나 사진 촬영이 금지된 구역 등을 회화로 표현한 작업이다. 1968년 1월 북한 무장공비들이 서울로 침투한 이후 세워진 대전차방호시설, '평화문화진지'에서 머물며 경험한 풍경의 레이아웃들을 겹쳐 회화-조각을 그려내고, <Goliaths, Tanks>(2018년, 서울, 한국) 전을 통해 선보였다. 또한 동시대 예술가와의 협업 프로젝트인 <DOPA>를 기획, 제작하고 있으며, 북서울시립미술관, SeMA창고 등 국내외 다수의 전시에 참여하고 있다.

including the National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul Museum of Art, and Tokyo Metropolitan Art Museum. He was awarded the 2nd People's Art Award (1990), the 10th Lee Joong Sup Art Award (1998) and the 15th Keumho Art Award (1998), and his works are in the collections of MMCA, Gyeongnam Art Museum, Suwon IPARK Museum of and SeMA.

that are now prohibited from being photographed.

HAEVAN LEE (b. 1990, Cheorwon) expresses the regional context of specific places through various forms including painting, installation, video, and collaborations in other media. *DMZ Landscape Series* turns restricted or photography-prohibited areas into paintings. The artist has created painting-sculptures by superimposing the layers of landscapes that she experienced while staying at Peace Culture Bunker, an anti-tank defense shelter built after armed North Korean guerillas invaded Seoul in January 1968, and presented the works in the exhibition *Goliaths, Tanks* (2018, Seoul). She is planning and producing *DOPA*, a collaborative project with contemporary artists, and currently contributes to various exhibitions including those at Buk-Seoul Museum of Art and SeMA Storage.

김지원 3

김지원, <맨드라미> 연작, 2015-2018, 리넨에 유채, 각 50×61cm, 5점

김지원, <풍경> 연작, 2018, 리넨에 유채, 각 50×61cm, 5점

김지원, <위장> 연작, 2016-2017, 리넨에 유채, 7점

<맨드라미>(2002-) 연작에는 만발한 맨드라미로 가득하거나, 거대한 맨드라미가 있다. 그렇다고 맨드라미가 배경을 등지고 서서 자신을 드러내지는 않는다. 오히려 맨드라미의 존재 여부를 떠나 화면 그 자체로 맨드라미이다. 얼핏 보면 이는 거대한 대상의 크기에 연유하는 것처럼 보인다. 그러나 화면에 얽혀 있는 녹색과 적색, 그리고 흰색은 만발한 맨드라미에 조응한다. 김지원은 텅 빈 캔버스에 끊임없이 붓을 놀리고, 색을 덧대며 맨드라미를 안착시킨다. 이 맨드라미는 <풍경>(2002-) 연작과 함께

모양의 벽을 통해 사회를 풍자한 <비슷한 벽, 똑 같은 벽>(1998-2007, 2013-), 일상의 풍경을 기묘하게 나타낸 <일상>(1995-), 사물을 확대해서 그린 새로운 정물화 <정물화, 화>(1999-2004), 비닐 위에 그림을 그려 빛과 그림자를 드러내 캔버스 안에 또 다른 공간을 만들어낸 <비닐그림>(2000-2002), 대표작인 <맨드라미>(2002-), 그리고 <이륙하다>(2002-), <풍경>(2002-) 연작 등이 있다.

Jiwon Kim 3

Jiwon Kim, *Mendrami Series*, 2015-2018, Oil on linen, 50×61 cm each, 5 pieces

Jiwon Kim, *Landscape Series*, 2018, Oil on linen, 50×61 cm each, 5 pieces

Jiwon Kim, *Camouflage Series*, 2016-2017, Oil on linen, 7 pieces

The *Mendrami* (2002-) series features oversized mendrami (cockscombs) in full bloom, but the individual flowers do not stand out in contrast to the background. Rather, the canvas itself begins to resemble a mendrami. At first, this transformation seems to stem from the size of the subject being depicted. But the hues of green, red, and white entangled on the canvas also accord with individual flowers in full bloom. Starting from an empty canvas, the artist paints in layers and scrapes to add color and

painting. His painting journey began in the late 1990s with *The Beginning of Painting - In the Corner* (1994-2004), composed of paintings about painting. It has moved on to series such as *34×24* (1995-2001), consisting of daily landscapes painted in identical size; *Similar Wall, Same Wall* (1998-2007, 2013-), which satirized society through similar-looking walls easily found throughout the country; *Daily Life* (1995-), representing landscapes of the everyday in a peculiar way; *Still Life, Painting* (1999-2004), presenting new still life paintings of objects magnified; *Vinyl Painting* (2000-2002), which revealed light and shadow by painting on transparent plastic, thus creating another space within the canvas; *Mendrami* (2002-), the artist's most famous work; *Take Off* (2002-), and *Landscape* (2002-).

놓이면서 화화적 긴장감을 조성한다. 이는 지난 시절 복무했던 전방의 포병부대를 방문했다가 터만 남은 부대를 마주한 것에서 기인하는데, 그곳에서 발견한 사그라진 탱크 저지선과 위장용 무늬를 화폭으로 옮겨왔기 때문이다. 이처럼 김지원의 붓질은 대상을 시각적으로 구현하는 방식에서, 더 나아가 대상을 매개체로 세상과 대면하는 동시에 그 과정에서 발생하는 작가 자신의 오감을 캔버스에 구현하는 작업을 지속한다.

지난 30여 년간 회화라는 장르를 고집하며 작업에 매진해온 김지원(1961년 과천 출생)은 대상과 이미지에 관해 끊임없이 질문하고 회화의 본질을 탐구하는 작가로 알려져 있다. 그의 작품은 1990년대 말부터 그림에 대한 그림 그리기인 <그림의 시작 - 구석에서>(1994-2004), 일상적 풍경을 동일한 사이즈로 그린 <34×24>(1995-2001), 전국 각지에서 쉽게 볼 수 있는 비슷한

50

김선두 4

김선두, <An Obscure Tornado>, 2019, 장지에 먹 분체, 162×130.3cm

김선두, <February>, 2019, 장지에 먹 분체, 520×176cm

<An Obscure Tornado>(2019)는 아직 한반도에 남아 있는 불길한 전쟁의 그림자를 토네이도로 표현한 작업이다. 불안과 공포는 어떤 현상이 모호하고 불확실 할 때 극대화 된다. 얼마 전까지만 해도 한반도는 일촉즉발의 전쟁 분위기였다. 날 선 비수 같은 공방이 북미 간에 교차하면서 금방 전쟁이 터진다 해도 이상한 일은 아니었다. 먼 나라의 비극이 우리의 턱 앞에 놓인 듯했다. 바깥 풍경을 바라보던 작가는 그날따라 먹구름이 롯데월드타워 상부를 지나고 있는 것을 발견하는데, 강력한 전쟁의 회오리가 멀리서 웅트림하는 듯한 이 광경은 작가에게 마치 하나의 토네이도처럼 전쟁의

texture, ending up with a garden full of blooming mendrami. These mendrami create a tension in painting as they are placed alongside the *Landscape* (2002-) series. This stems from Jiwon Kim's experience of visiting the artillery where he had served and encountering a bare site, as he brought the collapsed tank barriers and camouflage pattern onto the canvas. In other words, Kim's brushwork is less concerned with creating a visual portrait of these particular flowers, but focused more on capturing the artist's own sensorial response to the world as encountered through the medium of mendrami.

Jiwon Kim (b. 1961, Gwacheon), who has stubbornly carried on the painting genre for more than 30 years, is known as an artist who endlessly questions the subject and the image, investigating the essence of

Kim SunDoo 4

Kim SunDoo, *An Obscure Tornado*, 2019, Ink and pigment on Korean paper, 162×130.3 cm

Kim SunDoo, *February*, 2019, Ink and pigment on Korean paper, 520×176 cm

An Obscure Tornado (2019) is a piece that expresses the ominously whirling tornado of war that still remains in the Korean peninsula. Until not long ago, the Korean peninsula was at a flashpoint of war. With the battle between the North and the US intensifying, it looked as though war might really break out. The tragedies of so many faraway lands seemed to have landed right before us. The artist had been looking out the window when he saw storm clouds passing by the top of Lotte World Tower and this view, like a powerful tornado of war surging from far away, arrived like an omen of war.

불길한 이미지로 다가온다. 여전히 GP로 들어가는 길은 까다롭고 복잡하며 휴전선의 문은 여러 겹의 철조망으로 이중 삼중 빈틈이 없는 모습이다. 물살없는 이 철조망은 아직도 여전히 우리가 대치 상태에 있음을 증명한다. 김선두는 작품을 통해 전쟁의 그림자가 가시지 않은 불안한 평화 혹은 일시적 안정을 은유한다.

<February>(2019)는 다시 2월의 한반도에 찾아 온 봄의 풍경을 담는다. 2월은 아직 출지만 봄이 느껴지는 계절이다. 추위 속에서 2월의 햇살은 투명하고 단단하다. 한반도의 종전 협정 분위기로 GP가 철거되고 대남 방송의 쇠소리가 사라졌다. 쇠소리가 사라진 자리에 새소리 바람소리가 들리고 봄이 새싹처럼 돋고 있다.

화가 김선두(1958년 장흥 출생)는 중앙대학교 한국화과와 동 대학원을 졸업하였다. 제7회 중앙미술대전 대상과 제12회 석남미술상을

송창 5

송창, <민통선의 농번기>, 1986, 캔버스에 유채, 227.3×181.8cm

분단의 풍경을 지속적으로 그려온 송창 작가는 파주, 연천, 포천, 철원 등의 접경지역을 여행하며 역사적 인식화에 포착한 풍경을 작품으로 옮긴다. 그에게 분단으로 비롯된 한국 현대사의 비극은 항상 중요한 화두였으며 작업의 꾸준한 소재이자 영원한 테마이다. 이번 전시에서 선보이는 <민통선의 농번기>(1986)는 전시 작전 구역인 민간인통제선(민통선)에 거주하는 민간인들과, 다른 목적으로 이곳에 살아가는 군인들의 모습을 담은 풍경화다. 작가는 이 작품을 통해 일상처럼 인식되는 남북 분단의 상황을 향해 각성의 메시지를 던진다. 이는 대한민국이 분단국으로서 영원히 고착화되는 상황에 대해 작가가 던지는 일종의 경고이다.

송창(1952년 장성 출생)은 자신이

The route into the GP is still complex, and the gates of the demarcation line are made of multiple layers of barbed-wire fence without any crack to be found. This solid barbed-wire fence proves that we are still in a standoff. Kim SunDoo presents a metaphor of an anxious peace or a temporary stability, with a persistent shadow of war above it.

February (2019) embodies the view of spring that revisits the Korean peninsula in February. The month of February is still cold, but it is a season with a touch of spring. In the cold, the February sunlight is transparent and firm. With the buoyed hopes of war in the peninsula finally ending, the GP was demolished and the raspy sound of south-oriented broadcasts went away. Where the raspy sound has left, the sound of birds and wind is heard and spring awakens.

Painter Kim SunDoo (b. 1958,

Song Chang 5

Song Chang, *Farming Season of the Civilian Control Line*, 1986, Oil on canvas, 227.3×181.8 cm

Song Chang has long painted the landscape of division. He travels through borderline regions such as Paju, Yeoncheon, Pocheon and Cheorwon to paint the scenery that come under his historical awareness. To the artist, the tragedy of division in contemporary Korean history has always been an important topic, a persistent subject matter and eternal theme of his works. *Farming Season of The Civilian Control Line* (1986) is a landscape painting that shows civilian residents who live in the civilian control line area, a wartime operational territory, and soldiers who live there for a different purpose. The artist casts a message of awakening for the situation

수상했으며, 1992년 금호미술관 첫 개인전 이후 14회의 개인전을 열었다. 전통 장지기법의 끝없는 실험을 통해 한국화의 새 지평을 넓혀 가고 있다. 임권택 감독의 영화 <취화선>에서 배우 최민식의 대역을 맡아 그림을 그렸으며 현재 중앙대학교 한국화과 교수로 재직하고 있다. 김선두의 그림은 느린 선의 미학을 바탕으로 생명과 삶의 대지, 그 대지의 꿈과 노래, 그리고 사랑을 주제로 한다.

Painter Kim SunDoo (b. 1958, 51

51

직면한 사회적 문제에 대해 예술적 관점에서 끊임없이 접근하고 고찰해야 한다는 소신을 갖고 이를 작업으로써 실천해왔다. 군사정권 아래에서 전후 사회의 폐해와 비극적 인간상을 날날이 목격된 작가는 자연스럽게 민중미술 대열에 합류하여 현실 참여적 성향의 동료들과 교류하며, 동인 '임술년'에서 활동한다. 1986년 '그림마당 민'에서의 개인전 이후 지난 삼십여 년간 '분단의 풍경'이라는 화두 아래 전쟁의 아름다움 민족상잔의 비극, 그로부터 비롯된 여러 사회적 문제들을 고민하고 화폭에 담아왔다. 서울시립미술관, 광주시립미술관, 경기도미술관, 도쿄도미술관 등 국내외 다수 기관의 전시에 참여해 왔으며 국립현대미술관, 서울시립미술관, 광주시립미술관, 호암미술관 등에 작품이 소장되어있다.

Jangheung) graduated from Chung-Ang University and Graduate School, majoring in Korean painting. He was awarded the Grand Prize at the 7th JoongAng Fine Arts Prizes and the 12th Suknam Art Prize, and has held 14 solo exhibitions since his first at Keumho Museum in 1992. He continues to widen the horizons of Korean painting through endless experiments in the traditional techniques of jang ji, a specialized kind of paper made for Korean painting. He painted as the double for actor Choi Min-sik in director Im Kwon-taek's film *Painted Fire* (2002), and now works as a professor in the Department of Korean Painting at Chung-Ang University. Kim SunDoo's paintings take up the themes of life, dreams, folk songs, love, and the land, with an aesthetic of slow, patient lines.

of the divided North and the South, which now feels almost ordinary. It is the artist's warning against Korea's remaining a divided nation. Song Chang (b. 1952, Jangseong) has held a firm belief in his duty of approaching and thinking about social issues from an artistic perspective, and has practiced this duty through his work. He witnessed the consequences of postwar society and life under military regimes, and follows in the line of Minjung Art. He interacted with colleagues who participated in social life and was a member of "Imsulnyeon." For 30 years after his solo exhibition at Geurim Madang Min in 1986, he has explored and painted with the "landscape of division" as his topic to depict the pains of war, tragedy of civil conflicts, and various related social issues. He has participated

in exhibitions at many institutions including Seoul Museum of Art, Gwangju Museum of Art, Gyeonggi Museum of Art and Tokyo Metropolitan Art Museum, and his works are in collections of the National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Gwangju Museum of Art, and Ho-Am Art Museum.

최진욱 **6**
 최진욱, <화가와 죽음>, 1995, 캔버스에 아크릴, 390×227cm
 1995년 8월, 광복 50주년을 기념하여 «비무장지대 작업展»이 개최되었다. 이반 작가의 주도하에 전국 50여 개의 화랑이 공동 참여한 이 전시에 자화상과 실내 풍경을 주로 그렸던 최진욱이 초대되었다. 작가는 갑작스레 주어진 DMZ라는 주제에 '비무장지대'의 끔찍함을 떠올렸고, 이내 <화가와 죽음>(1995)을 완성한다. 이 작품은 당시 한겨레신문에 크게 보도되었던 무장 탈영병 사살 장면을 담고 있다. 작업실 안의 작가의 모습과 피를 흘리고 죽어가는 탈영병의 모습이 병치 되어있으며, 오른쪽의 탈영병 그림은 왼쪽의 작업실 이미지 안에서도 바닥에 세워진 채 반복된다. <화가와 죽음>은 작가가 처음으로 초록색만 사용하여 그린 그림인데, 붉은 피가 흐르는 잔혹한 장면의 보색으로 선택한 이 초록색은 평화의

52

of the soldier on the right is reflected on the floor of the studio in the left image. Artist and Death is the first painting by Choi to have used only green. This green, chosen as the complementary color for the cruel scene of red flowing blood, conveys not only peace but also produces the effect of the red being impressed to the mind even more clearly.

Choi Gene Uk (b. 1956, Seoul) majored in painting and graduated from Seoul National University College of Fine Arts in 1981, then moved to the U.S. and graduated from George Washington University Graduate School with a degree in painting in 1984. Choi moves between "sentimental realism," "conceptual painting," and "environmental painting" and expresses the world, self, and the moment of phenomenological experience as a being through his depictions of daily life.

색인 동시에, 붉은색을 뇌리에 더 선명하게 새기게 하는 효과를 준다.

최진욱(1956년 서울 출생)은 1981년 서울대학교 미술대학 회화과를 졸업한 뒤 미국으로 건너가 1984년 조지워싱턴대학교 대학원에서 회화전공을 졸업했다. 최진욱은 "감성적 리얼리즘"과 "개념적 회화" 그리고 "생태적 회화" 사이를 오가며 일상적인 풍경을 통해 세계와 나, 존재로서의 현상학적 체험의 순간을 표현한다. 주요 개인전으로는 «아파트 뒤편»(인디프레스, 서울, 2018), «최진욱, 리얼리즘»(일민미술관, 서울, 2011), «리브리즈리얼»(아르코미술관, 서울, 2005), 그리고 2002년과 1997년 금호미술관(서울) 전시 등이 있으며, «트라이앵글»(아트사이드 갤러리, 서울, 2017), «리얼 디엠지 프로젝트»(동송음, 철원\아트선재센터, 서울, 2015), «미디어시티서울: 귀신 간첩

Choi Gene Uk **6**
 Choi Gene Uk, *Artist and Death*, 1995, Acrylic on canvas, 390×227 cm
 From August 1st to 15th, 1995, the exhibition *FRONT DMZ* was held in honor of the 50th anniversary of the independence in Korea. Choi Gene Uk, who had mostly painted self-portraits and indoor landscapes, was invited to this collaborative exhibition of over 50 galleries nationwide held under artist Ban Lee's leadership. Upon being assigned the topic of the DMZ, the artist considered the horridness of the Demilitarized Zone and soon finished *Artist and Death* (1995). This piece depicts the scene of an armed runaway soldier being shot to death, which was published on the Hankyoreh newspaper at the time. The artist in his studio and the soldier bleeding to death are juxtaposed, and the picture

Selected solo exhibitions include *Backside of Apartment* (Gallery Indipress, Seoul, 2018), *Choi Gene Uk, Realism* (Ilmin Museum of Art, Seoul, 2011), *Love is Real* (Arko Art Center, Seoul, 2005), and two held at Kumho Museum of Art, Seoul, in 2002 and 1997. He has participated in many group exhibitions including *Triangle* (Artsite Gallery, Seoul, 2017), REAL DMZ PROJECT (Dongsong-eup, Cheorwon\Art Sonje Center, Seoul, 2015), *Mediacity Seoul: Ghosts Spies Grandmothers* (Seoul Museum of Art, Seoul, 2014), *Hidden Track* (Seoul Museum of Art, Seoul, 2012), the *4th Gwangju Biennale*, and the *2nd Invitational Korean Artists in USA* (Korean Cultural Center, New York). He currently works as a professor at the department of Western painting at Chugye University for the Arts.

CULTURE STATION SEUL 284 2019.3.21-5.16

이세현 **7**
 이세현, <Between Red-015AUG01>, 2015, 리넨에 유채, 250×250cm
 이세현은 자신이 태어나고 자란 거제도도의 바다 풍경과 군 복무 시절 야간 투시경을 쓰고 바라본 비무장지대의 풍경을 서로 병치하여 화면을 구성한다. <Between Red-015AUG01>(2013)에서 그가 그려낸 산수는 마치 유토피아처럼 보이지만 사실 인간에 의해 파괴된 디스토피아를 담는다. 사라져 가는 금수강산의 풍경을 붙잡고 소멸하는 과거에 대한 노스탤지어를 드러내며, 분단으로 인해 발생하는 군함, 포탄, 봉기한 건물, 철망 등의 요소를 화면 곳곳에 배치하여 우리의 아픈 역사와 현실을 은유한다. 이러한 파편적인 풍경들은 리듬감 있는 작품의 전체적인 조형 속에 유기적으로 어우러지고, 군사적 함의를 띤 붉은 색의 형상들은 정치 이데올로기가 그의 풍경화뿐

김정현 **8**
 김정현, <이상한 풍경>, 1999, 캔버스에 아크릴, 162×131cm
 김정현은 1980년대부터 광고, 포스터, 텔레비전의 형식을 차용하여 대중문화와 사회에 대한 비판적 작업을 윌트있게 풀어왔다. <이상한 풍경>(1999)은 분단의 상징인 비무장지대에 각각 남과 북의 국기가 게양된, 타자화된 풍경을 그린 작품이다. 김정현은 이 작품 위에 만화에 나오는 의성어, 의태어를 콜라주 하여 풍경을 더욱 괴이하게 만든다. 우리의 일상과는 먼 아주 낯선 풍경이다. 적대적인 남과 북의 대치를 알 수 없는 음울한 공기가 휩싸고 있다.
 김정현(1946년 평양 출생)은 서울대 미대와 동 대학원을 졸업한 이후 10년간 중·고등학교 미술 교사로, 30년간 공주대 미술교육과 교수로 재직할 바 있으며 한국문화예술위원회, 서울문화재단

LEE Seahyun **7**
 LEE Seahyun, *Between Red-015AUG01*, 2015, Oil on linen, 250×250 cm
 LEE Seahyun organizes the canvas by juxtaposing the sea viewed from his hometown, Geoje Island, and the DMZ that he saw through night vision goggles during his military service. In his *Between Red-015AUG01* (2013), the landscape looks like a utopia but in fact embodies a dystopia, destroyed by men. The piece holds on to the disappearing scenery of Korea and reveals nostalgia for the vanishing past, and arranges elements of the division such as warships, cannonballs, collapsed buildings and barbed-wire fences on the canvass as a metaphor for our painful history and reality. These fragmented landscapes organically harmonize within the overall rhythmic form of the work, and the red

Kim Jung Heun **8**
 Kim Jung Heun, *A Strange Scene*, 1999, Acrylic on canvas, 162×131 cm
 Since the 1980s, Kim Jung Heun has adopted the forms of advertisement, poster and television to create witty works critical of the popular culture and society. *A Strange Scene* (1999) is a painting of a otherized view, where the two flags of the divided Korea are raised in the DMZ, a symbol of the division. On top of it, Kim collages onomatopoeia and mimetic words from cartoons in order to render the view even more bizarre. It is a very strange landscape, far from our daily lives. The hostile standoff between the North and the South is surrounded by unknown, dismal air.
 Kim Jung Heun (b. 1946, Pyeong-yang) graduated from Seoul National University College of Fine Arts and worked as a middle and

53

아니라 그 너머의 세계 안에서 어떻게 작동하는지 드러낸다. 이세현(1967년 거제 출생)은 홍익대학교 서양화과와 동 대학원을 졸업했다. 이후 런던 첼시예술대학원에서 미술학 석사를 수학한다. 이 시기 그의 대표적인 <붉은 산수> 연작을 시작했다. 2014년 «비트윈 레드»(부제트이씨갤러리, 암스테르담), 2012년 «플라스티크 가든»(학고재 갤러리, 서울), 2011년 «비트윈 레드»(니콜라스로빈슨 갤러리, 뉴욕) 등 유럽을 거점으로 다수의 개인전을 개최하였으며, 참여한 주요 단체전으로는 «시각과 맥박»(학고재상하이, 2013), «(불)가능한 풍경»(플라토, 2012), «퓨처패스»(베니스비엔날레특별전, 2011) 등이 있다. 2014년에는 하종현미술상을 수상한 바 있다.

이사장을 거쳐 현재 416재단 이사장으로 일하고 있다. 1977년 첫 번째 개인전을 시작으로 2016년 아트스페이스 풀에서 열린 개인전 «생각의 그림, 그림의 생각»까지 총 7-8회의 개인전을 가졌으며 '현실과 발인' 창립 전시를 비롯한 수십 회의 단체전에 참여하였다. 국립현대미술관과 서울시립미술관 등에 작품이 소장되어 있다.

colored figures with military implications show how political ideology operates not only in this painting but also in the world beyond.

LEE Seahyun (b. 1967, Geoje) attended undergraduate and graduate school of Hongik University, majoring in Western painting. Later he received his MFA from Chelsea College of Arts, London. It was in London that he started his *Between Red* series, his major body of work. He has held many solo exhibitions including *Between Red* (VOUS ETES ICI Gallery, Amsterdam, 2014), *Plastic Garden* (Hakgojae Gallery, Seoul, 2012) and *Between Red* (Nicholas Robinson Gallery, New York, 2011). He has participated in the group exhibitions *PULSE OF SIGHT* (Hakgojae Gallery Shanghai, 2013), *(Im)Possible Landscape* (Plato, 2012), and *Future Pass* (Venice Biennale, 2011). He was awarded the Ha Chong Hyun Art Award in 2014.

high school art teacher for 10 years. He was also professor of art education at Kongju National University for 30 years. He has been a chairman at Arts Council Korea and Seoul Foundation for Arts and Culture, and now works as the chairman of 416 Foundation. From his first solo exhibition in 1977 to the most recent in 2016 held at Art Space Pool, *Paintings of Thoughts, Thoughts of Paintings*, he has held over seven solo exhibitions and participated in dozens of group exhibitions including the inaugural exhibition of "Reality and Utterance." His works can be viewed at National Museum of Modern and Contemporary Art and Seoul Museum of Art.

강운 9

강운, <철책 단상>, 2019, 캔버스에 유화, 130.3×162cm

강운, <밤으로부터>, 2019, 캔버스에 유화, 130.3×162cm

하늘에 떠 있는 구름은 강운에게 기억과 감정, 지식과 상상의 저장소이다. <밤으로부터>(2019)는 작가의 군 복무 시절 기억을 간직하는 자아(自我) 외에 또 다른 존재, 하늘이 그날을 기억하고 있음을 보여주고자 하는 시도다. 군대에서 본 1986년 DMZ의 하늘은 오늘의 하늘과 큰 변화가 없어 보인다. 어쩌면 그 시절의 하늘과 오늘의 하늘은 여전한지도 모른다. 하지만 그 시절의 하늘은 오늘에 이르기까지 변화의 변화를 거듭해 왔다. 미세하나 끊임없는 자연의 움직임처럼, 작가는 우리의 정신 또한 은연중에 인식의 변화를 거쳐 왔음을 <밤으로부터>를 통해 역설적으로 보여준다. 군 복무 시절 대담 대북방송으로

Kang Un 9

Kang Un, *A Thought on Wire Fences*, 2019, Oil on canvas, 130.3×162 cm

Kang Un, *From Night*, 2019, Oil on canvas, 130.3×162 cm

The clouds in the sky are storages of memory and emotions, knowledge and imagination for Kang Un. *From Night* (2019) is an attempt to show that the memory of a day from his military service is not his alone, but another being, the sky, remembers that day also. The sky in the DMZ in 1986 that he saw while in service doesn't look so different from that of today. Perhaps the sky remains the same until now. Yet the sky of the past has gone through changes up to now. Through *From Night*, the artist depicts how our minds have also had changes in our awareness like the tiny yet ceaseless movements of nature. The barbed-wire fence that he

흔이 빠진 채 마주했던 철책은 단순한 물리적 경계를 넘어 훨씬 더 초월적이고 정신적인 장벽이자 표상이었다. 30여 년 후 다시 마주한 이 철책은 더 이상 굳건한 장벽도 상처도 아닌 그저 지나간 시간의 녹슨 표상으로 늘어져 있다. 깊은 잔상으로 남은 고성의 아름다운 산하에 끝없이 이어진 이 막막하고, 또 먹먹한 철조망을 그려낸 <철책 단상>(2019)은 지나가 버린 청춘과 다가올 청춘들에게 헌정하는 작품이다.

작품 위에 자연의 생명에너지를 담은 강운(1966년 전남 강진 출생) 작가는 1998년 서울 성곡미술관 <내일의 작가전>으로 언론의 주목을 받기 시작했다. 2000년 광주비엔날레, 일본 나가타시립센터갤러리, 우츠노미야미술관 <보이지 않는 경계 - 변모하는 아시아 미술>, 2005년 도쿄 롯본기의 모리미술관 초대전, 2009년

had faced while in military service, dazed from the propaganda broadcasts, was beyond a physical border a transcendental and mental wall, a representation of it. The fence he faces after 30 years are no longer an adamant wall or a scar but just a rusted representation of time past. A Thought on *Wire Fences* (2019) is a work of painting that portrays the vast, stunning wire fences extending through the beautiful mountains of Goseong, that remain as profound afterimages. It is a work dedicated to youth, both of the past and future.

An artist who captures the life energy of nature in his works, Kang Un (b. 1966, Gangjin) was introduced with the 1998 exhibition *Artist of Tomorrow* (Sungkok Art Museum, Seoul). He has participated in group exhibitions including the *Invisible Boundary - Metamorphosed Asian*

체코 프라하비엔날레, 2012년 광주비엔날레 <라운드 테이블>, 2014년 국립현대미술관 <코리아인 뷰티: 두 개의 자연전>, 2016년 <한중현대미술 20인전>, 2018년 주일한국대사관 한국문화원, 시로타화랑 <ONE INSPIRATION>에 참가하고, 현재까지 26회의 개인전을 개최했다.

Art at Gwangju Biennale, Nagata City Center Gallery, and Utsunomiya Museum of Art (2000), an invitation exhibition at Mori Art Museum, Tokyo, Japan (2005), Prague Biennale (2009), *Round Table at Gwangju Biennale* (2012), *Korean Beauty: Two Kinds of Nature* at National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul (2014), 2016 *Contemporary Art 20 of China and Korea* (2016), and *ONE INSPIRATION* at Korean Cultural Center and Shirota Gallery in Tokyo (2018). He has held 26 solo exhibitions.

허수영 10

허수영, <양산동 10>, 2013, 캔버스에 유채, 291×182cm

허수영의 초기작은 수집해오던 동식물 도감이나 자연물 사진집을 한 권 글라 첫 장부터 마지막장까지 나오는 모든 이미지들을 하나의 화면 속에 모두 그려 넣어 한 권의 책을 한 점의 그림으로 만드는 방식으로 전개되었다. 이후의 작업들은 레지던시 프로그램을 옮겨 다니며 일년의 풍경을 그리는 형식이었다. 한 화면에 사계절을 모두 누적해서 그리면 그림도 끝나고 레지던시도 끝난다. 그의 그림 속에는 날마다 기록하듯 그린 것들이 쌓인 결과, 공존할 수 없는 상황들이 중첩된 풍경과 서로 다른 시간들이 혼재된 순간이 펼쳐진다. 그는 이미 그려진 그림 위에 그리고 또 그리는 방법을 통해 이미지의 누적을 지속하며, 이를 통해 그의 작업은 파편화된 화면으로 점차 확장해 나간다.

Heo Suyoung 10

Heo Suyoung, *Yangsandong 10*, 2013, Oil on canvas, 291×182 cm

Heo Suyoung's earlier paintings form pictorial manifestations of books. His method was to pick up one of the illustrated guides to animals and plants, or a nature photography book from his collection, then draw its entire content - from first page to last - into a single scene. Each of his later works represents one year of participating in several different artist's residency programs. Therefore, all four seasons are accumulated in one painting, and whenever the painting is finished, so is his residency. In his paintings, compiling something onto the canvas each day is a way of recording that day. As a result, landscapes of overlapping situations, which could not usually coexist, unfold along

허수영(1984년 서울 출생)은 서울과학기술대학교에서 조형예술학을 전공하고, 동대학원을 졸업했다. 현재 서울에서 거주하며 작업 중이다. 작가는 끊임없이 화면과 대상 속으로의 탐입을 통해 그림을 무엇이라 규정하기 어려운 상태로 도달시키고자 한다. <허수영 개인전>(학교재 갤러리, 서울, 2016), <Recent Paintings>(인사미술공간, 서울, 2013)을 포함한 6회의 개인전과 다수의 기획전 및 2018 타이페이 아티스트 빌리지, 국립현대미술관 고양레지던시, 2016 서울시립미술관 난지미술창작스튜디오, 2014 동인아트스페이스, 2013 금호미술창작스튜디오, 2010 청주미술창작스튜디오 등 국내외 레지던시 프로그램에 참여했다.

손봉채 11

손봉채, <금강산도>, 2015, 폴리카보네이트에 유채, LED, 각 94×185cm, 2점

산업화와 개발에 밀려 제 땅에 살지 못하고 뿌리째 뽑혀 도시 조경수로, 도회지 사람들의 정원수로 팔려나가는 나무들은 산업화에 밀려 대도시로 선진국으로 살길 찾아 떠도는 현대인들의 자화상이나 다름없어 보인다. 조경수의 아름다움은 낯선 땅에 살아남으려는 그들의 뜨거운 눈물이 빚어낸 결정체다. 손봉채는 작품 <금강산도>(2015)를 매개로 다음과 같은 질문을 우리에게 남긴다. “얼마나 많은 나무들이 새로운 땅에 정착하지 못하고 죽어갔을까를 생각해 봤을 때 우리는 과연 그 모습을 ‘아름답다’고 말할 수 있을까. 오늘도 얼마나 많은 이들이 도회 변방을 헤매며 뿌리내리기 위해 고군분투하고 있을까”. 손봉채의 작품은 변방의 모든 이들에게 바치는

with a moment of different times being intermingled. Heo Suyoung repeats the process of drawing on his own drawings, and such a process archives fragmentation of his drawing surfaces.

Majoring in Fine Arts, Heo Suyoung (b. 1984, Seoul) received his BFA and MFA at Seoul National University of Science and Technology. Heo currently lives and works in Seoul. He seeks to push his paintings to attain an indeterminate status by constantly colliding the background and figure. Heo has presented six solo exhibitions including *Heo Suyoung* (Hakgojae Gallery, Seoul, 2016), *Recent Paintings* (Insa Art Space - Arts Council Korea, Seoul, 2013) and has participated in numerous group exhibitions and residency programs in Korea and abroad. Heo participated in the Taipei Artist Village and MMCA Goyang residency

Son bong-chaе 11

Son bong-chaе, *Dream of Hanbando*, 2015, Oil on polycarbonate, LED, 94×185 cm each, 2 pieces

Trees get pushed over by industrialization and development, can no longer live in their own land and get sold as landscaping or gardening trees for the city. They seem to be self-representations of contemporary people who wander in metropolitan cities or advanced industrial countries. The beauty of landscaping trees is the crystallization of their tears, struggling to survive in a strange land. Son bong-chaе leaves us the following question with his work, *Dream of Hanbando* (2015). “When we think about how many trees ended up dying, failing to settle down in the new land, can we really say that they are ‘beautiful’? How many

in 2018, the SeMA NANJI RESIDENCY Program in 2016, Mongin Art Space in 2014, Kumho residency in 2013, Cheongju Art Studio in 2010.

현사이자 오늘을 잘 견뎌내고 있는 이들을 향한 찬사다.

손봉채(1967년 화순 출생)는 조선대학교 미술대학 순수미술학부를 졸업하고 뉴욕의 프랫 인스티튜트에서 석사학위를 받았다. 주요 개인전으로는 2014년 <손봉채展>(헤이리 논밭갤러리), 2013년 <인간과 자연>(무등현대미술관), <Light+ Nature>(Galerie Peithner-Lichtenfels, 빈, 오스트리아), <이산의 꿈>(포스코미술관), 2012년 <이주민>(GALERIE MaxWeberSixFriedrich, 뮌헨, 독일), <이주민>(마이클슐츠 갤러리, 독일), 2011년 <이산의 꿈>(사비나 미술관), 2009년 <올해의 청년작가 초대전>(광주시립미술관) 등이 있으며, 다수의 단체전에 참여한 바 있다.

people today wander on the urban borders, struggling in loneliness to put down roots?” Son bong-chaе's piece is a dedication to all on the borders, an ode to all who are making it through the day.

Son bong-chaе (b. 1967, Hwasun) graduated from Chosun University majoring in Fine Arts, and received his master's degree from Pratt Institute, New York. His major solo exhibitions include *Son bong-chaе Exhibition* (Heyri Nonbat Gallery, 2014), *Human and Nature* (Mudeung Museum of Contemporary Art, 2013), *Light+Nature* (Galerie Peithner-Lichtenfels, Wien, Austria, 2013), *Dream of Diaspora* (POSCO Art Museum, 2013), *Migrants* (Galerie MaxWeberSixFriedrich, München, Germany, 2012), *Migrants* (Galerie Michael Schultz, Berlin, Germany, 2012), *Dream of Diaspora* (Savina Museum of

Contemporary Art, 2011), and *Guest Exhibition for Young Artist of the Year* (Gwangju Museum of Art, 2009). He has also participated in numerous group exhibitions.

김선경 12

김선경, <철원들녘 1>, 2013, 캔버스에 유채, 259.1×181.8cm

김선경, <철원들녘 2>, 2019, 캔버스에 유채, 259.1×181.8cm

김선경의 <철원들녘 1>(2013), <철원들녘 2>(2019)는 철원의 풍경을 그린 작업이다. 구불구불 논둑의 선을 따라 멀리 DMZ로 이어지는 이 고요한 들녘의 풍경은 지금도 늘 긴장이 흐르는 최전방의 전선이다. 새들만이 그 경계를 자유롭게 넘나든다. 작가의 아버지가 평생의 삶을 바친 곳, 철원의 들녘은 봄이 되면 투명하게 깨어나 밤하늘의 별들을 품고 가을이 오면 칠새들이 찾아와 겨우내 차가운 빈 하늘을 채워주며 작가를 설레게 한다. 하지만 해 질 무렵 멀리 DMZ로 이어지는 짙은 회색빛 하늘은 육중한 대지와 함께 무거운 적막을 물고 오며 전쟁의 상흔을 드러낸다. 38선이 생기고, 6·25전쟁으로 폐허가

massive land and reveals the wounds of the war. With the delineation of the 38th parallel, the wide fields were ruined by the Korean War. The flowing lines and straight lines drawn on the fields are in fact the history of war, the struggling postwar lives of Cheorwon residents. The artist portrays the beautiful lives of those people, who leave clear traces of life and vanish into history.

Sunkyoung Kim (b. 1966, Cheorwon) is an artist who works in the Cheorwon area. After he graduated from Seoul National University's Department of Painting, he returned to Cheorwon with a longing for his hometown. The artist focuses on how the history of Cheorwon is based on the fields. To him, Cheorwon's fields are the living ground for people who live in harmony with nature, but also a place representing the sorrows of the time, always embodying conflicts

고향에 대한 기록과 초상으로서의 과거 역사, 그리고 오늘의 삶을 지역적인 특성과 연결하여 보여준다.

59

Sunkyoung Kim 12

Sunkyoung Kim, *Rice Fields in Cheorwon 1*, 2013, Oil on canvas, 259.1×181.8 cm

Sunkyoung Kim, *Rice Fields in Cheorwon 2*, 2019, Oil on canvas, 259.1×181.8 cm

Sunkyoung Kim's *Rice Fields in Cheorwon 1* (2013), *Rice Fields in Cheorwon 2* (2019) are paintings of landscapes in Cheorwon. This landscape of silent fields, following the wavy lines of field banks and leading far into the DMZ, is the frontline where anxiety still flows. Only birds cross over the borders freely. The fields of Cheorwon, where the artist's father had spent his entire life, awake in spring to embrace the night sky's stars. In the fall, migratory birds visit the fields and fill up the cold, empty sky over the winter. However, the dark grey sky that extends into the DMZ near sundown brings heavy silence along with the

and disputes. The fields have long been a formative element in his work. The artist considers them as a quality that characterizes the DMZ in Cheorwon. Kim's work calmly depicts the fields, minefields and the DMZ that are part of the daily view. Nevertheless, it goes beyond a daily record to connect the artist's documentation of his homeland, a personal history as a portrait encompassing the regional characteristics of the place.

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21 - 5/6

이해민선 13

이해민선, <바깥>, 2018, 면천 위에 아크릴 채색, 227.3×181.8cm

이해민선의 작업은 풍경에서 시작한다. 20년간 서울에 살면서 외곽지역을 주기적으로 오고 간 작가는, 길에서 보아 온 풍경을 매번 작업의 시작점에 놓는다. 그리고 자신을 둘러싼 풍경에서 읽어낸 물질적 요소와 속성들로 본질에 대한 시선과 사회적 함의들을 표현해왔다. 이러한 맥락에서 <바깥>(2018)은 서울의 도심에서 벗어나 경기도의 소도시로 가는 길의 '중간지대'에서 자주 보게 되는 천막천으로 '덮어놓은' 풍경을 그린 작업이다. 덮여진 모양 그대로 변하지 않고 오래도록 웅크리고 있는 듯한 이 천막천의 표면에는 새똥, 먼지, 빗물 자국, 죽은 나방들이 있다. 이해민선은 천막천의 표면이자 캔버스의 표면에 붉은 물감을 붓고, 된 물감을 떨어트린다. 중심에서 떨어져 나온 것들, 나약한 존재들이

Leehaiminsun 13

Leehaiminsun, *Outside*, 2018, Acrylic on linen, 227.3×181.8 cm

Leehaiminsun's work starts from landscapes. The artist, who has regularly visited the suburbs while living in Seoul for 20 years, always puts the landscape from the streets at the beginning of her work. She has expressed her regard for the essential with the material elements and properties that she reads in the surrounding landscape. In this context, *Outside* (2018) is a painting that depicts the landscape covered by a tent, which can be seen frequently in the middle land on the road from metropolitan Seoul to the smaller towns of Gyeonggi-do. On the surface of the tent, unmoved from the moment it was placed there, are bird droppings, dust, raindrop stains and dead moths. Leehaiminsun

B-Cut Drawing (Kumho Museum), *Young Korea Artists* (National Museum of Modern and Contemporary Art), *Planet A: Advent of Species* (Ilmin Museum of Art), *A Grain of Dust A Drop of Water - Imagination Relay* (Gwangju Biennale), and *The Dictionary of Evil* (Gangwon International Biennale).

57

서로 지탱하고 보완해주는 풍경들은 작가를 향해 본질에 대해 지속적으로 화두를 던지는 존재이다.

이해민선(1977년 서울 출생)은 용인대학교 회화과와 동 대학원 회화과를 졸업했다. 풍경에서 읽어낸 속성과 물질적 요소들로 존재에 대한 고민과 사회적 함의들을 '드로잉'과 '드로잉을 이용한 설치' 그리고 '페인팅'을 해왔다. 2004년 첫 번째 개인전 이후에 <임대 도시 공간 변이체>, <피가 되고 살이 되는>, <털 죽은 자들>, <뉘인 사이>, <물과 밥>, <살갗의 무게>, <야외> 등 11번의 개인전을 열었다. 금호미술관 <B컷 드로잉>, 국립현대미술관 <젊은 모색>, 일민미술관 <Planet A: 종의 출현>, 광주비엔날레 <먼지 한 톨 물 한 방울 - 상상릴레이>, 강원국제비엔날레 <악의 사전> 등 다수의 기획전에 참여했다.

홍순명 14

홍순명, <DMZ-1807>, 2018, 캔버스에 유채, 726×150cm (각 60.5×50cm, 36점)

홍순명은 한 개인이 주변에서 벌어지는 사건들과 어떠한 방식으로 거리를 두는가를 주제로 일련의 시리즈 작업을 전개하고 있다. <DMZ-1807>(2018) 시리즈 역시 이러한 관심의 연장으로, 단지 아름다운 자연이라는 이유만으로 감탄하기에는 불편함이 있는 풍경에 대한 포착이다. 뿐만 아니라 주제와 관계없이 작가가 가장 중요하게 생각하는 것은 회화가 가지고 있는 '맛'이다. 홍순명은 각각의 작가들이 추구하고 있는 감각의 향연이 회화가 지속적으로 존재할 수 있는 이유라 믿으며 작업을 이어가고 있다.

홍순명(1959년 서울 출생)은 현재 서울에서 거주하며 작업하는 작가이다. 설치, 사진, 판화, 영상 등 다양한 작업을 했으며 2004년 이후

pours watery paint and drops thick paint on the surface of the canvas. The landscape, in which weak things that have come off the center support and complement each other, is something that continuously brings the artist to think about the essential.

Leehaiminsun (b. 1977, Seoul) completed undergraduate and graduate degrees at Yong In University, majoring in painting. She has taken properties and material elements from landscapes to deal with the agonies of being and social life through drawing, installations using drawings and painting. After her first solo exhibition in 2004, she has held eleven solo exhibitions including *Transitory Special Transformation*, *Pink and Pig*, *The half-dead Things*, *The Tracing Rope*, *Water and Steamed Rice*, *The Weight of the Skin*, and *Outside*. She has participated in many group exhibitions including

Soun Hong 14

Soun Hong, *DMZ-1807*, 2018, Oil on canvas, 726×150 cm (60.5×50 cm each, 36 pieces)

Soun Hong is developing a series of works on the subject of how an individual distances oneself from the events that happen around him or her. *DMZ-1807* (2018) series is an extension of this interest, capturing the landscape that gives discomfort in simple admiration for its beauty. Furthermore, what the artist considers the most important regardless of subject is the "flavor" that a painting may contain. Hong believes the feast of senses that each artist pursues is the reason that paintings can continue to exist.

Soun Hong (b. 1959, Seoul) lives and works in Seoul. He has worked with installations, photography, prints, video and other various forms, but since 2004 works almost exclusively

회화를 위주로 작업하고 있다. 허나 그리기보다는 만들기 좋아하는 천성 때문인지 틈만 나면 조각이나 설치의 요소가 많이 들어가는 작품(〈Memoriscape〉, 〈사소한 기념비〉 등)을 만들고 있다. 또한 가능한 기회만 오면 어린이들과의 공동작업(〈First Collection〉, 〈꿈꿀 권리〉 등)도 계속하고 있다. 〈Sidescape〉, 〈잠빛 인생〉, 〈17각형을 그리는 방법〉 등의 회화 작업 역시 꾸준히 하고 있다. 2016년 전혁림 미술상, 2017년 이인성 미술상을 수상하였고 2018년에는 대구미술관에서 «잠빛 인생»이라는 타이틀로 대규모 개인전을 열었다.

in painting. Due to his nature of preferring to create rather than paint, he creates works that embody elements of sculpture and installation such as *Memoriscape* and *Ordinary Monuments*. He also takes every opportunity to collaborate with children, as in *First Collection* and *The Right to Dream*. He regularly produces paintings such as *Sidescape*, *La Vie En Rose* and *To Draw 17 Angles*. He was awarded Jeon Hyeoklim Art Award (2016) and Lee Insung Art Award (2017), and held a large-scale solo exhibition, *La Vie En Rose*, at Daegu Art Museum in 2018.

새롭게 조망할 시각을 확보한다. 공성훈(1965년 인천 출생)은 서울대학교 서양화과를 졸업하고 서울산업대(현 서울과기대)에 편입, 전자공학을 공부했다. 대학원에서는 다시 서양화를 전공한다. 2000년 우덕 갤러리에서의 개인전 이후로 현재까지 회화 작업에 매진하고 있다. 금호미술관, OCI미술관 등에서 개인전을 열었으며, 동경의 시세이도 갤러리에서 2인 전시를, 광주비엔날레, 부산비엔날레를 비롯한 많은 단체전에 참가했다. 2013년 국립현대미술관과 SBS가 공동주최하는 '올해의 작가상'을 수상하였다. 단순히 펼쳐진 경치를 그리는 아름다운 풍경화가 아닌, 우리 삶의 어떤 단면을 드러내는 그림을 그리려 애쓰고 있다. 현재 성균관대학교 미술학과에서 학생들을 지도하고 있으며, 국립현대미술관, 서울시립미술관, 경기도미술관, OCI미술관 등에 작품이 소장되어 있다.

Kong Sung-Hun (b. 1965, Incheon) graduated from Department of Painting at Seoul National University and transferred to then Seoul National Industrial University (currently Seoul National University of Science and Technology) to study Electronic Engineering. He majored in Western Painting at graduate school. After his solo exhibition in 2000 at Wooduk Gallery, he has continued making paintings. He has had solo exhibitions at Kumho Museum and OCI Museum of Art, duo exhibitions at Shiseido Gallery in Tokyo, and has participated in many group exhibitions including the Gwangju Biennale and Busan Biennale. He was named Artist of the Year in 2013 by the National Museum of Modern and Contemporary Art and SBS. He strives to create paintings not just of beautiful scenes but those that depict ordinary life. He currently teaches at Sungkyunkwan

공성훈 15
공성훈, 〈개〉, 2010, 캔버스에 유채, 218×115cm
공성훈은 1990년대에는 미디어, 사진, 설치 작업을 주로 선보였으나, 2000년대 이후부터는 전통적인 회화를 통해 익숙한 일상을 다룬 구상적 풍경화에 집중하여 작업을 이어오고 있다. 이번 전시에서 선보이는 〈개〉(2010)는 철원의 겨울 풍경을 보여준다. 작품 속에는 삭막한 겨울 풍경을 배경으로 도로에 엮드려 있는 한 마리의 개가 등장하는데 서로 반대 방향을 지시하는 교통표지판, 사람의 그림자 등이 그려져 있다. 또한 하늘에는 컨테이너를 운반하는 헬리콥터가 날고 있다. 이는 작가가 철원을 여행하면서 느낀 분단에 대한 감상을 그린 것으로, 일견 사실적으로 보이지만 실제로는 연출된 가상의 풍경이다. 이처럼 작가는 일상적 풍경을 기이하고 낯설게 보여줌으로써 현실 세계를

Kong Sung-Hun 15
Kong Sung-Hun, *A Dog*, 2010, Oil on canvas, 218×115 cm
Kong Sung-Hun mostly created media, photography and installation works in the 1990s, but from 2000 on, he has focused on representational landscape paintings of daily life. *A Dog* (2010) portrays the winter of Cheorwon. In the painting, a dog lies down on the road in dreary winter, along with traffic signs that point to opposite directions and shadows of people. In the sky, a helicopter transports containers. This piece records the artist's impressions of the division while travelling in Cheorwon. It appears realistic, but in fact is a virtual landscape. The artist portrays a daily scene in a strange and unfamiliar way, in order to secure a perspective through which we can get a new prospect on the real world.

University Department of Art, and his works are part of institutional collections at National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Gyeonggi Museum of Modern Art, and OCI Museum of Art.

양유연 16
양유연, 〈애드벌룬〉, 2017, 장지에 아크릴릭, 210×150cm
양유연은 일상에서 만난 사람과 풍경을 직접 찍은 사진, 보도 사진을 이용하여 작업하면서 세상의 상처를 작품 속에 담아 왔다. 그것은 생소하지만 쓸쓸한 장면이자 소외된 사람들의 모습이었다. 그러므로 애정과 연민이 교차하는 그 그림들은 작가가 세상을 바라보는 시선과 맞닿을 수밖에 없다. 이번 전시에서 선보이는 〈애드벌룬〉(2017)에서, 작가는 '긴 그림자를 쫓았던 밤들이 있었다'라는 발화를 활용하여 우리의 공통 경험을 진술한다. 화면의 바닥에 자리한 사람들이 어디를 향하고 있는지는 명확히 보이지 않으며, 애드벌룬도 과거처럼 혹은 미래처럼 동떨어져 있다. 이는 우리가 앞으로 나아간다고 믿었지만, 어떤 불안이나 두려움도 함께 있던 상황을 은유한다. 양유연(1985년 서울 출생) 서울에서

Yang Yooyun 16
Yang Yooyun, *ad balloon*, 2017, Acrylic on paper, 210×150 cm
Yang Yooyun has been capturing the wounds of the world by taking pictures of people met in daily life and gathering pictures from the press. These tend to be unfamiliar but lonely scenes - images of alienated people. Therefore the paintings, where affection and compassion intertwine, are bound to collide with how the artist sees the world. In *ad balloon* (2017), the artist states our common experience with the utterance, "Some nights I followed the long shadows." It is not clearly visible where the people on the bottom of the painting are headed, and the ad balloon is also distant, like the past or the future. This is intended as a metaphor for situations in which we believed we were progressing but also had an unshakable

거주하며 활동하는 작가다. «불신과 망신»(갤러리룩스, 2016), «그들이 우네»(OCI미술관, 2014), «가득한 밤»(갤러리분도, 2013), «한낮에 꾸는 꿈»(갤러리소소, 2012) 등 총 5회의 개인전을 열었고, «F1963 특별 기획전시: 철-인»(F1963, 2018), «우리는 별들로 이루어져 있다»(두산갤러리, 2018), «옥토버»(아르코미술관, 2017) 등 다수의 단체전에 참여하였다. 'OCI Young Creatives'(2014)에 선정된 바 있으며 화이트블럭 천안창작촌(2018), 경기창작센터(2017), 인천아트플랫폼(2016) 입주 작가로 활동하였다.

anxiety or fear of some kind. Yang Yooyun (b. 1985, Seoul) lives and works in Seoul. Her solo exhibitions include *Distrust and Blind Faith* (Gallery Lux, 2016), *The Cry* (OCI Museum of Art, 2014), *The Full Night* (Gallery Bundo, 2013), *Daydream* (Gallery SoSo, 2012). She has participated in many group exhibitions such as *F1963 Special Exhibition 'Iron-Human'* (F1963, 2018), *We Are Star Stuff* (Doosan Gallery, 2018), and *OCTOBER* (Arko Art Center, 2017). She was selected as one of the "OCI Young Creatives" in 2014 and participated in the artists-in-residence program of White Block Studio (2018), Gyeonggi Creation Center (2017) and Incheon Art Platform (2016).

이 섹션에서는 그간 DMZ를 주제로 다뤘던 다양한 전시의 자료들을 소개한다. 1989년 베를린 장벽이 무너지고 동독과 서독이 통일하면서 한국에도 통일에 대한 기대와 열원이 더욱 커졌다. 1989년 시공화랑과 그림마당 민에서는 «판문점과 브란덴부르크»전, «89'통일염원 미술전»을 시작으로 이같은 바램을 미술로 전달하려는 움직임이 일어났다. 이후 작가 이반이 주도한 '비무장지대 예술문화운동작업전'이 정기적인 예술제로 시작되었고, 1990년대 중반 남북정상회담과 화해의 분위기에서 DMZ와 통일의 이슈를 다루는 전시들이 꾸준히 기획되어 오늘에 이르렀다. 여기서는 전시의 리플렛, 도록, 포스터 등의 자료를 소개하여 그간의 활동과 노력들을 조명한다. «리얼 디엠지 프로젝트»는 비무장지대와 그 접경지역에 관한 연구를 바탕으로 진행되는 동시대 미술 프로젝트이다. 비무장지대의 역사적 상황과 그 역사가 내비치는

This section introduces resources from various exhibitions that have previously dealt with the DMZ. When the Berlin Wall was demolished and East and West Germany were reunified in 1989, there grew even larger hopes for the reunification of Korea. In 1989, a movement emerged to express these hopes via art, through exhibitions such as Panmunjeom and Brandenburg and 89' Art Exhibition for Unification that were held at Sigong Hwarang and Geurim Madang Min. Afterwards, Demilitarized Zone Art and Cultural Movement Work Exhibition, led by artist Bahn Lee, was organized as a regular art festival, and along with the inter-Korean summit of the mid-1990s and a new atmosphere of reconciliation, held exhibitions dealing with the DMZ and issues of reunification continuing

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3.21-5.6

비(碑)300 - 워터마크를 찾아서
MONUMENT 300 - CHASING WATERMARKS

국군이 복진하자 도주하면서 약 300여 명의 인사들을 총살 또는 저수조 속에 생매장하고 도주했다고 하는데, 아직도 전쟁 당시의 총탄 자국과 폭발된 흔적이 시설물 곳곳에 남아있다.”

임민옥은 이 안내문 속에서 석연치 않은 행간을 읽고 그 안으로 들어갔다. 단지 300명이라는 숫자로만 남겨진 희생자들의 신분과 사건기록을 추적하기 시작했다. 1년 남짓 한 시간이 흐른 뒤 거기서 아버지를 구하려던 한 명의 증인을 만나게 되었고, 일시에 확실한 것으로 알려진 것과 달리 사실은 모두 어디론가 이송되었다는 이야기를 듣는다. 결말은 알 수 없다는 것이었다. 작가는 이에 따라 역사와 경합하는 허구의 행간 속으로 다시 초대하는 형식을 고안했다. 서울에서 철원까지 가는 두 대의 버스를 마련하고 사회학자 한성훈과 함께 그 안에서 DMZ에 대한 상식

co-conspirators and anti-communists previously imprisoned at the Labor Party headquarters and the building of Internal Affairs Division, etc. It is said that as the U.N. and R.O.K. forces marched north, the retreating communists found time to massacre approximately 300 of the inmates by shooting or drowning them alive in the water tank. Bullet marks and traces of explosions are still visible on the facilities of this site.”

Lim felt she sensed something between the lines and delved in. She started to track the identities and case records of the 300 victims. After about a year, she found a witness who had tried to save his father and learned that contrary to reports these people had all been transferred somewhere. The end of the story is unknown. The artist sought to

임민옥

17

임민옥, 《비(碑)300 - 워터마크를 찾아서》, 2019, 오브제 설치, 수도국지 방문 행위 기록 영상, 리서치 과정 슬라이드 루프, 가변크기

× 《비(碑)300 - 워터마크를 찾아서》는 2층 그릴 옆방에서 관람하실 수 있습니다.

임민옥의 《비(碑)300 - 워터마크를 찾아서》(2013-2019)는 철원의 옛 수도국 자리에서 펼쳐진 (비)장소 특정적 퍼포먼스와 오브제 설치를 아우르는 제목이다. 작가는 DMZ에 관한 리서치를 시작할 무렵 근대문화유산 유적지로 지정된 이 자리의 관광표지판에서 다음과 같은 내용에 주목하였다.

“광복과 더불어 인공 치하와 6·25 전쟁을 겪으면서 노동당사와 내무서 등에 감금되어있던 친일, 반공 인사들을 분류하여 이곳으로 이송 감금 조치하던 중,

61

Minouk Lim

17

Minouk Lim, *Monument 300 - Chasing Watermarks*, 2019, Object installation, (non) site specific performance video documentation, slide in loop, Size variable

× *Monument 300 - Chasing Watermarks* is available on the second floor next to the grill.

Minouk Lim's *Monument 300 - Chasing Watermarks* is a title that encompasses the (non) site-specific performance and installation of objects that took place in the old Waterworks Bureau in Cheorwon. As she was starting her research on the DMZ, Lim noticed the following lines on a signboard at a spot designated as a modern cultural heritage site:

“After independence the Waterworks Bureau facilities were used by the communist North to imprison pro-Japanese

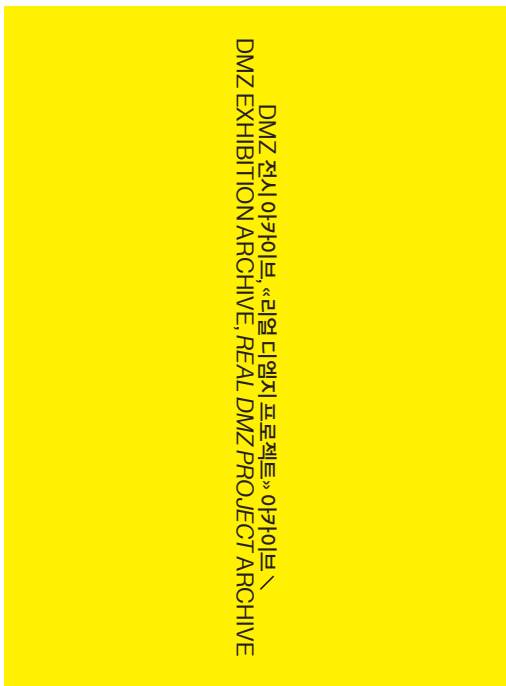
invite others into this fiction competing with history. On two buses from Seoul to Cheorwon, she and sociologist Han Sunghoon performed a live radio broadcast with trivia on the DMZ and music. The passengers on the so-called “cine-radio bus” arrived at Cheorwon waterworks bureau around dusk. There were frozen body parts and transparent feather objects installed. The participants were given the mission of finding those objects with flashlights. They had to carefully step on the ground as if avoiding landmines, and the feather objects they retrieved were reconstituted as a kind of impossible monument.

Minouk Lim (b. 1968, Korea) has lived in Seoul since graduating from the École nationale supérieure des beaux-arts, Paris in 1995. After her first solo exhibition at Art Sonje Center in 2008, more

to the present day. Here, we re-introduce resources from those exhibitions, such as leaflets, catalogues, and posters. *Real DMZ Project* is a contemporary art project that is carried out with research on the Demilitarized Zone and its border areas. It began in 2012 with a critical perspective in the paradoxical situation of the DMZ and its history to reflect on the real meaning of demilitarization, and continues to the present. *Real DMZ Project* has made use of different sites and spaces every year to explore new themes, and includes exhibitions, production of works, forums, regional research, conferences and publications. Along with the leaflets and catalogues of the *Real DMZ Project* archive, documentary videos, viewers can also find works and initiatives of the *Real DMZ Project* that were hitherto unseen.

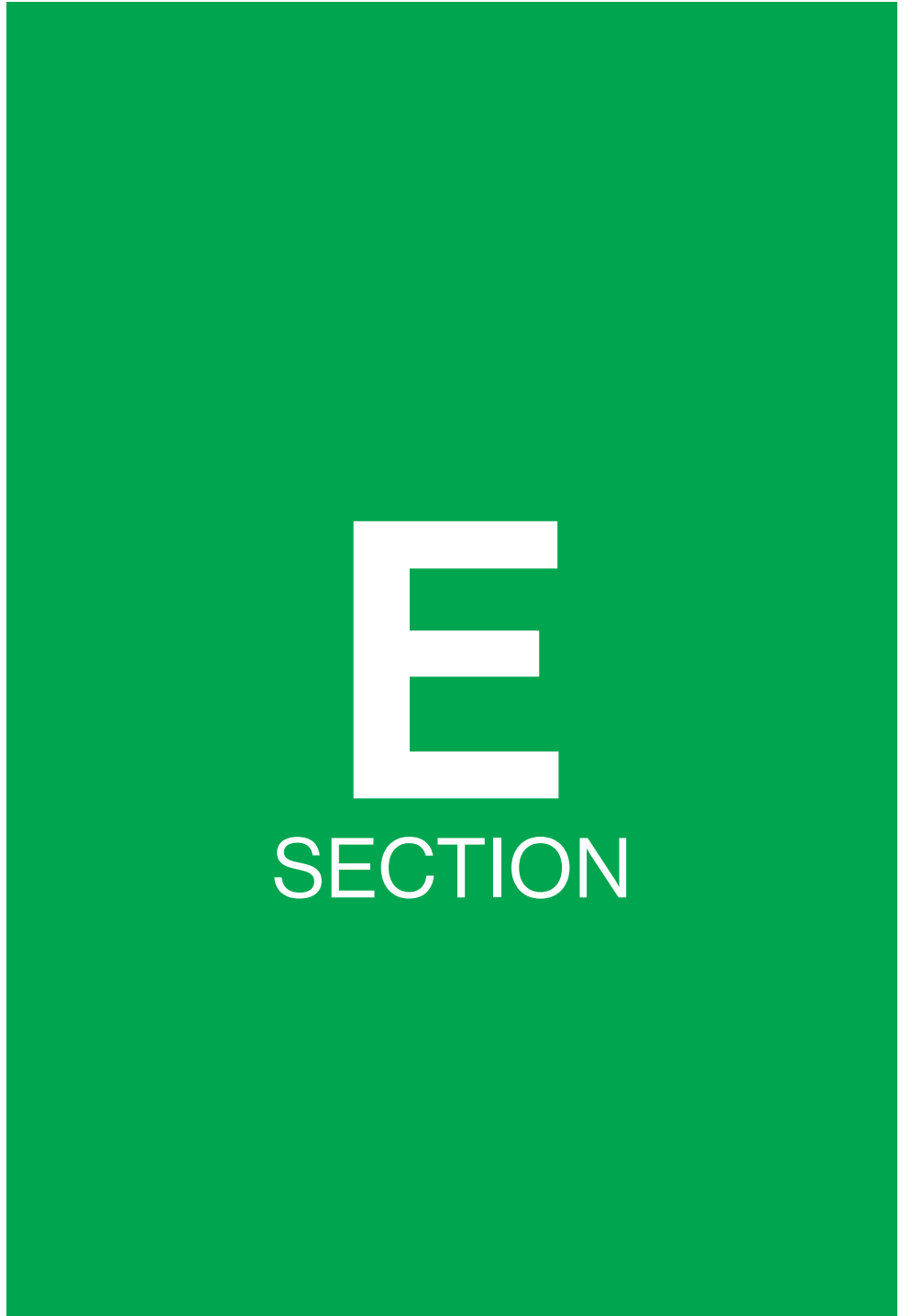
문제의식으로 시작해 진정한 비무장의 의미를 고찰하고자 2012년 시작되었고 현재까지 지속되고 있다. «리얼 디엠지 프로젝트»는 매년 다른 장소와 공간들을 활용해 새로운 주제를 탐구해왔으며 전시, 작품 프로젝트, 포럼, 지역 리서치, 컨퍼런스, 출판 등을 포함한다. «리얼 디엠지 프로젝트» 아카이브는 리플렛, 도록을 비롯 기록 영상을 통해 그동안 리얼 디엠지 프로젝트를 통해 진행된 다양한 작업들과 시도들을 열람할 수 있다.

60



형식을 주로 선보여 왔으며 «S.O.S. - 채택된 불일치»(2009), «불의 절벽» 시리즈 (2010-), «손의 무게»(2010) 등이 대표적이다. 리버풀, 이스탄불, 시드니, 타이페이, 광주, 부산 비엔날레 등에 참여하였고 에르메스 미술상, 올해의 작가상, 로버트 라우센버그 레지던시, DAAD레지던시 기금 등을 수상한 바 있다.

followed: *Minouk Lim: Heat of Shadows* (Walker Art Center, 2012), *The Promise of If* (Plato Samsung Museum, 2015) and *New Town Ghost GAGAHOHO* (DAAD Gallery, 2017). She has mainly presented hybrid forms in superimposed relation to reality, with *S.O.S. - Adoptive Dissensus* (2009), the *FireCliff* series (2010-) and *The Weight of Hands* (2010) as her representative works. She has participated in the biennales of Liverpool, Istanbul, Sydney, Taipei, Gwangju and Busan, and has been awarded the Hermes Foundation Misulsang, Artist of the Year, Robert Rauschenberg artist residency and DAAD residency grant.



DMZ의 생명환경

서측북도와 TMO에서는 DMZ의 생명환경을 보여준다. DMZ는 248km 경기 파주부터 강원도 고성에 이르는 한반도의 생태횡축이다. 그러나 남북의 경계는 서쪽에도 이어지면서 김포와 강화를 거치는 한강하구 중립지역과 NNL로 확장된다. DMZ의 생명환경 파트에서는 세 가지 다른 차원과 관점으로 리미널한 경계를 탐색한다. DMZ 식물상을 다룬 작품은 생태계를 환유적으로 제시하면서, 야생 자연의 가치를 환기시켜 준다. 고성에서 백령도까지 전망대를 중심으로 DMZ 접경지역을 아카이브한 작업은 지형과 풍경에 주목한다. 전망대를 따라가다 보면 전쟁의 상흔과 아름다운 풍광이 교차되는데, 이를 횡단하는 여정의 가능성을 모색한다. 민북마을 철원 주민 삶의 이야기는 쌀이라는 소재로 풀어간다. DMZ 생명환경을 미시적으로 들여다보면서 분단의 조건이 생활 구석구석에 어떻게 자리 잡고 있는가를 드러낸다.

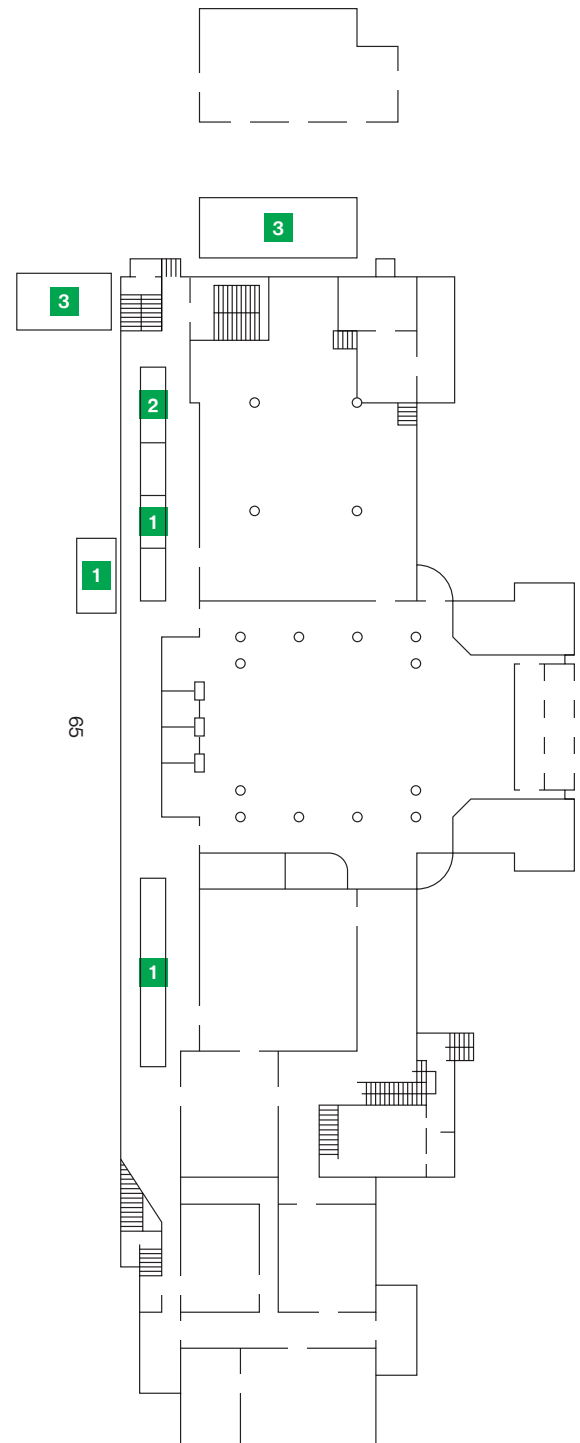
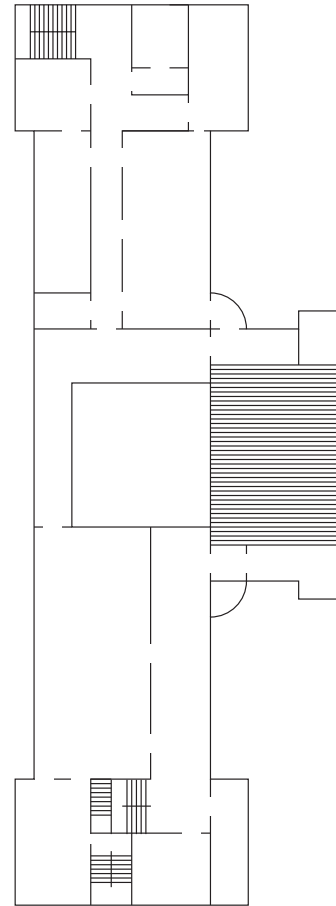
64

The Life Environment of the DMZ

The bio-environment of the DMZ is displayed in the West Hallway and TMO. The DMZ is an ecological transverse axle of the Korean peninsula, running 248 km from Paju, Gyeonggi-do to Goseong, Gangwon-do. Yet the borders between the North and the South continue in the west and extend to the neutral region in the lower Han River and NNL, passing through Gimpo and Ganghwa. In this section dedicated to the bio-environment of the DMZ, the liminal borders are explored through three different dimensions and perspectives. The first piece, which deals with the DMZ flora, presents a metonymous profile of the local ecology, calling attention to the value of nature. The second work, archiving the observatories in the border areas of the DMZ from Goseong to Baengnyeongdo, focuses on topography and landscape. As we follow the observatories, the scars of war intersect with the beauty of the land, opening the possibility of a journey that crosses both of these polarities. The life stories of residents in Minbuk Village, Cheorwon, are told in the third piece through the subject of rice. The exhibition peers microscopically into the environment of the DMZ to show how the conditions of division take place in every corner of life there.

CULTURE STATION SEOUL 284

2019.3\21-5\6



248km 야생정원 – 아름다운 경계 1

248km,야생정원 – 아름다운 경계, <식물표본>, 2019, 혼합재료, 1,400×160×100cm

248km,야생정원: 아름다운 경계, <이끼정원>, 2019, 혼합재료, 가변크기

248km,야생정원: 아름다운 경계, <테라리움(1-3)>, 2019, 혼합재료, 각 240×120×230cm

<248km 야생정원 – 아름다운 경계>는 DMZ 식물상을 축소하여 재구성한 샘플 정원이다. 실제 접경지역에서 채집한 표본은 DMZ 식물상의 환유이다. 표본전시를 통하여 풍부한 지리적 상상을 촉발하기를 기대한다. 3개의 테라리움은 DMZ 서식환경인 습지, 평지, 산지를 담은 소우주이다. 이끼정원은 DMZ 땅굴 지하의 생명환경을 재현하였다. 공동적으로 사용되는

248 km Wild Garden – A Beautiful Border 1

248 km Wild Garden, A Beautiful, Border – Herbarium, 2019, Mixed media, 1,400×160×100cm

248 km Wild Garden, A Beautiful, Moss Garden, 2019, Mixed media, Size variable

248 km Wild Garden, A Beautiful, Terrarium (1-3), 2019, Mixed media, each 240×120×230cm

248 km Wild Garden – A Beautiful Border is a sample garden reconfiguring the plant life forms of the DMZ. Each sample, collected from actual border areas, is representative of the flora there. This sample exhibit will inspire imaginations. The three terrariums are microcosmic profiles of the wetland, flatland and mountain habitats of the DMZ. The moss garden replicates the environment of the underground tunnels

우리는 무언가를 ‘허용’하거나 반면에 무언가를 ‘차단’한다는 의미를 내포하면서, DMZ 공간의 모순적 속성을 웅변하고 있다.

- × 작가: 조혜령(서울대 환경대학원)
- × 협력: 국립수목원, 그람디자인

in the DMZ. The glass employed throughout conveys a simultaneous “accepting” or “blocking” of things, representing the central contradictory property of the DMZ.

- × Artist: Cho Hye Ryeong
- × Collaboration: Korea National Arboretum, Gram Design

DMZ 쌀: 철원농민 삶의 이야기 3

<DMZ 쌀: 철원농민 삶의 이야기>, 2019, 혼합재료, 가변크기

<DMZ 쌀: 철원농민 삶의 이야기>는 쌀을 매개로 접경지역 주민의 생활 내면에 다가가고자 하는 시도이다. DMZ 접경지역 최대 곡창지대인 철원평야는 정치지리적 특성이 마을 주민들의 삶에 직접적으로 영향을 끼친 대표적인 공간이다. 이 지역은 전쟁 이후 민간인출입을 엄격히 통제함으로 인해 자연환경은 더욱 비옥해졌지만, 주민들의 삶은 평범할 수 없었다. 본 전시에서는 “내 땅’에서 ‘쌀밥’ 먹을 수 있다”는 희망으로 시작된 철원 농민의 땅 개간에 얽힌 이야기를 ‘쌀’이란 소재를 통해 기록하고 재구성한다.

- × 기획연구: 서준원, 권오은, 이창현(서울대학교 환경대학원)
- × 사진 및 영상: 조신형

DMZ Rice: The Life Story of Cheorwon Farmers 3

DMZ Rice: The Life Story of Cheorwon Farmers, 2019, Mixed media, Size variable

DMZ Rice: The Life Story of Cheorwon Farmers is an attempt to approach the interior lives of border area residents with rice as the mediator. Cheorwon fields, the biggest grain belt in the DMZ border area, is a representative space where geopolitics has directly influenced villagers’ lives. As civilian entrance in this region was strictly controlled following the war, the land grew even more fertile, but ordinary life could not continue for residents. With rice as the subject matter, this exhibition records and reframes the story of Cheorwon farmers, who have cultivated their land in the hope of “eating rice out of our land.”

- × Research Team: Suh Joonwon, Kwon Oheun,

- × 디자인: 프론트도어
- × 도움주신 분들: 김선경, 이병주, 김기봉, 최정호, 이재숙, 이춘석, 최춘석, 정희섭, 임성빈, 이춘식, 유지현, 유재학(철원주민)
- × 협찬: 갈말읍 정연리, 동송읍 양지리, 철원읍 대마 1·2리, 철원읍 화지 1·2·6·7리
- × 후원: 철원군청, 철원군 농업기술센터, 철원군 동송농협, 공간잇기-지역·사람·이야기 연구소, 커뮤니티 매니지먼트그룹 식구(CHIC9)

- Lee Changhyun (Seoul National Univ. GSES)
- × Photography & Film (Jo Shinhyung)
- × Design: Front Door
- × Supporters: Seon Kyeong Kim, Byung Joo Lee, Ki Bong Kim, Jeong Ho Choi, Jae Sook Lee, Chun Seok Lee, Chun Seok Choi, Hee Seop Jeong, Seong Bin Lim, Chun Sik Lee, Ji Hyun Yoo, Jae Hak Yoo(Residents of Cheorwon)
- × Collaborators: Cheorwon, Galmal-eup Jeongyeon-ri, Dongsong-eup Yangji-ri, Cheorwon-eup Daema-1·2-ri, Cheorwon-eup Hwaji-1·2·6·7-ri
- × Sponsors: Cheorwon District Office, Cheorwon Agricultural Technology Center, Agricultural Cooperative Federation Cheorwon Dongsong Division, Gongganikki-Creative Lab for Local and Human Stories, Community Management Group-CHIC9

전망대를 따라가는 평화관광길 2

<전망대를 따라가는 평화관광길>, 2019, 혼합재료, 가변크기

<전망대를 따라가는 평화관광길>은 DMZ 동서를 횡단하며 국토의 지형과 풍경을 다채롭게 마주하는 새로운 여정이다. 이 횡단여정을 통하여 접경지역에 잠재된 자원을 만나고 고유한 문화를 발견하게 된다. DMZ에 설치된 15개 전망대는 각 지역의 중요한 활동거점이자 풍경을 조망하는 공간으로 주목할 만하다. 각각의 전망대는 서로 다른 정치 문화 환경이 충돌하는 경계에서 중요한 레퍼런스가 된다. 본 전시는 전망대 간의 위상기하학적 관계를 드러내면서, 접경지역의 경관과 장소 특성을 입체적으로 해부한다.

- × 기획연구: 조경진, 박한솔, 김기영, 신민경, 김지나, 양시웅, 유예슬, 김준현 (서울대학교 환경대학원), 신이도(논베를린)

Peace Tourism Trail Along the Observatories 2

Peace Tourism Trail Along the Observatories, 2019, Mixed media, Size variable

Peace Tourism Trail Along the Observatories is a new trail running from the east to the west of the DMZ, permitting encounters with a unique topography and landscape. Through this journey, participants can learn first-hand of the unique culture and potential resources in the border areas. The 15 observatories installed in the DMZ are important bases of activity in each region and places to view the scenery. Each observatory becomes a crucial reference at the border, where different political and cultural environments clash. This exhibition reveals the topological relationship between the observatories, stereoscopically dissecting the landscape and characteristics of the border areas.

- × 디자인: 유명상, 전산
- × 후원: 서울대학교 통일평화연구원

- × Research Team: Zoh Kyung Jin, Park Hansol, Kim Giyoung, Shin Minkyung, Kim Jina, Yang Shiwoong, Yoo Yesul, Kim Joon Hyun (Seoul National Univ. GSES), Shin Ido (Non Berlin)
- × Design: Yu Myungsang, Jeonsan
- × Sponsor: Seoul National Univ. Institute for Peace and Unification Studies



&
PROGRAM

2019.3\21-5\6
CULTURE STATION SEOUL 284

DMZ, 미래를 상상하다

〈2019 DMZ 전시 프로그램: DMZ, 미래를 상상하다〉는 문화역서울 284에서 열리는 〈DMZ〉 전시의 연계 프로그램이다. 이 프로그램은 토크, 북토크, 시네마토크, 포럼, 심포지움 등 여러 방식을 통해 DMZ(비무장지대)라는 공간이 지닌 정치, 문화, 환경, 예술 같은 복합적인 층위를 살펴보도록 마련되었다. 전시회를 찾은 관객들이 각계 각층의 전문가들과 호흡하면서 DMZ에 대한 다층적인 해석에 접근하고, 이를 통해 DMZ라는 공간을 넘어 한반도의 새로운 미래의 모습까지 상상해 볼 수 있기를 바란다. DMZ는 지난 70여년 쌓인 남북의 정치적 적대가 고스란히 물리적으로 구현된 역사적이며 현재적 공간이다. 바로 이 역사적, 현재적 공간을 떠나 한반도의 미래를 상상하는 일은 불가능하다. 하지만 이제 우리는 DMZ를 넘어서 한반도의 전면적인 평화와 번영의 미래는 언제, 어떻게 오는가 하는 커다란 질문과 대면하게 되었다. 이 질문을 혼자 답할 수 없기에 이 프로그램을 통해 많은 이들의 지식과 지혜, 그리고 경험과 안목을 함께 구하고자 한다.

프로그램 안내

일정: 2019년 3월 22일~5월 4일

매주 수, 금, 토요일 오후 5시~6시 30분

씨네 토크·영화 상영은 오후 3시부터

(4월 5일, 12일, 20일)

〈천리마축구단〉 상영은 오후 2시부터(5월 4일)

장소: 문화역서울 284 2층 세미나실, RTO

참여강사 한홍구, 서재철, 조일동, 조배준,

정근식, 최완규, 이현숙, 이우영, 이충재,

윤재호, 김성경, 도진순, 정수은, 김일한, 남영호,

김창완, 유재심, 이유미, 이영성, 정재정,

조선희, 서영애, 황두진, 임동우, 안창모

참가비: 무료

DMZ, Imagining the Future

2019 DMZ Exhibition Program: DMZ, *Imagining the Future* is a supplementary program to the DMZ exhibition at Culture Station Seoul 284. This program includes talks, cine-talks, film screenings, symposiums, forums and talks with authors to explore the complex levels of politics, culture, environment and art that pertain to the DMZ. We would like to provide an opportunity for visitors to meet experts and practitioners in multiple fields to have a deeper appreciation of the DMZ and, beyond the DMZ, the future of the Korean peninsula. The DMZ is both a historical and a radically “present” space in which the political antagonism between North and South Korea over the last 70 years is embodied. It is impossible to imagine the future of the Korean peninsula apart from the future of the DMZ. A looming question must now be faced: When and how will a future of full peace and prosperity arrive in Korea? As the answer to this question cannot be found by any of us alone, we seek to gain from the knowledge, wisdom, experience, and insight of all the participants in this program.

70

CULTURE STATION SEOUL 284
2019.3.21-5.6

행사	날짜	주제	강사	장소
토크	3월 22일(금요일)	DMZ 군사시설 철거의 의미	한홍구(성공회대 교수, 평화박물관장)	세미나실
북 토크	3월 23일(토요일)	'지구상 마지막 비무장지대를 가다'	서재철(녹색연합 이사), 조일동(신한대 연구교수)	세미나실
토크	3월 27일(수요일)	DMZ의 지리이야기	김창완(강원대 교수)	세미나실
토크	3월 29일(금요일)	ROAD入DMZ: 생명·평화·치유의 접경지역 여행	조배준(건국대 강사)	세미나실
포럼	3월 30일(토요일)	분단을 넘어 한반도의 미래를 보다	정근식(서울대 교수, 시도지사협의회 남북교류협력위원장), 최완규(신한대 석좌교수, 평양남북정상회담 대통령 특별수행원), 이현숙(민주평통자문회의 여성수석부의장, 평양남북정상회담 대통령 특별수행원)	세미나실
토크	4월 3일(수요일)	공유공간으로서 DMZ	유재심(서울대 환경계획연구소 연구원)	세미나실
씨네 토크	4월 5일(금요일)	영화 <안나 평양에서 영화를 배우다>(2018)	이우영(북한대학원대 교수, 전 북한연구학회장)	RTO
토크	4월 6일(토요일)	DMZ에서 생각하는 한반도와 인류의 평화: 4.27 DMZ 평화손잡기운동	이충재(국경선평화학교 이사, 전 한국YMCA 전국연맹 사무총장)	세미나실
토크	4월 10일(수요일)	DMZ의 자연	이유미(국립수목원장)	세미나실
씨네 토크	4월 12일(금요일)	영화 <뷰티풀데이즈>	윤재호(영화감독), 김성경(북한대학원대 교수)	RTO
토크	4월 13일(토요일)	냉전경관과 전략촌	정근식(서울대 교수)	세미나실
토크	4월 17일(수요일)	남북의 도시협력, 서울과 평양	이영성(서울대 교수)	세미나실
토크	4월 19일(금요일)	남북접경(MDL, DMZ, NLL)과 평화이니셔티브	도진순(창원대 교수)	세미나실
씨네 토크	4월 20일(토요일)	영화 <그날>	정수은(영화감독), 김성경(북한대학원대 교수)	RTO
토크	4월 24일(수요일)	서울역과 남북철도 연결	정재정(서울시립대 명예교수)	세미나실
토크	4월 26일(금요일)	남북군사총들과 동아일보·로동신문의 보도	김일한(동국대 연구교수) 남영호(신한대 교수)	세미나실
토크	4월 27일(토요일)	한국현대사에서 남북정상회담의 의미	한홍구(성공회대 교수, 평화박물관장)	RTO
북 토크	5월 1일(수요일)	소설 『세 여자』로 본 근대지식인의 초상	조선희(작가)	세미나실
심포지움	5월 3일(금요일)	(탈)분단의 말과 사물	신한대 탈분단경계문화연구원 주관	RTO
시네마 포럼	5월 4일(토요일)	〈천리마축구단〉(2002) 영화로 본 북한의 도시경관	서영애(기술사사무소 이수 소장), 황두진(건축가), 임동우(홍익대 교수), 안창모(경기대 교수)	RTO

× 프로그램 공동주관: 서울대학교 환경계획연구소(수요 프로그램, 시네마 포럼), 북한대학원대학교 SSK남북한마음통합 연구센터, 건국대학교 통일인문학연구원, 신한대학교 탈분단경계문화연구원(금·토 프로그램)
프로그램명: 조정진, 남영호

- × 문화역서울 284 'DMZ 열차투어'가 전시기간 중 있습니다.
- × 전시기간 중 매주 수요일과 목요일에는 철원농민 분들의 마켓이 열립니다.
- × 자세한 정보는 문화역서울 284 웹사이트를 참고바랍니다.

- × In conjunction with the exhibition, Culture Station Seoul 'DMZ Train Tour' is operated.
- × Cheorwon farmers' market opens every Wednesday and Thursday during the DMZ exhibition period
- × Please see the Culture Station Seoul website for more information.

기획: 김신정, 김해중, 이수지, 전미연, 조경진, 조희현, 황근형 \ 프로그램 기획: 남연홍 \ 기획보조: 김중진, 박기덕, 박승만, 변주희, 신지현, 오유리, 이상민, 이미경, 이재홍, 조강선, 최수원, 최지혜 \
주관: 한국공예, 디자인문화진흥원, 문화역지를 284 \ 협력: (재)광복미술박물관 \ 후원: 에르코(ERCO) \ CUPATED BY: SUNJUNG KIM, HAEJU KIM, SOOJIN LEE, MIYEON JUN,
KYUNGJIN ZOH, HEEHYUN CHO, KEUMHYUN HAN \ PROGRAM: YOUNGHO NAM \ EXHIBITION COORDINATORS: JUNGJIN KIM, KIDEOK PARK, SEUNGWAN PARK,
JIHYUN SHIN, YURI OU, JUNHUBYUN, KATIE SANGMIN LEE, MIK YUNG LEE, JAEHONG LEE, KANG SUN JO, SUWON CHUN, SOPHIE JIHYE CHOI \
EDITOR: EUNJU SHIN \ TRANSLATION: HAKYUNG SIM, SOOJIN LEE \ ENGLISH PROOFREADING: JONATHAN ADAMS \ EXHIBITION DESIGN: PAJU TYPOGRAPHY
INSTITUTE IN-BETWEEN SPACE LAB, MARCOSOSA \ GRAPHIC DESIGN: SHIN SHIN \ HOSTED BY: MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM \ ORGANIZED BY:
KOREA CRAFT & DESIGN FOUNDATION, CULTURE STATION SEUL 284 \ COOPERATED BY: GWANGJU BIENNIAL FOUNDATION \ LIGHTING SPONSOR: ERCO

